

MULTIFAN

Unità canalizzabile multiventilatore e multizona

Ductable multi-fan, multi-zone unit

Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen

Unidad canalizable multifan y multizona

Unidade canalizável multiventilador e multizona

- ITA** Manuale di installazione, uso e manutenzione
- ENG** Installation, operation, maintenance manual
- FRA** Manuel d'installation, Utilisation et etentretien
- DEU** Installation, bedienungs Und wartunghandbuch
- ESP** Manual de instalación, Uso y mantenimiento
- POR** Manual de instalação utilização e manutenção

Rel. 00



ATTENTION!

É OBLIGATORIO L'INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA SE NON É GIÀ INTEGRATA ALL'INTERNO DELL'UNITÀ!

IT IS COMPULSORY TO INSTALL THE VALVE!

IL EST OBLIGATOIRE L' INSTALLATION DE LA SOUPAPE SI ELLE N'EST PAS COMPLÉTÉE DÉJÀ À L'INTÉRIEUR DE L'UNITÉ!

FALLS DAS VENTIL NICHT IN DIE EINHEIT INTEGRIERT IST, MUSS ES SEPARAT INSTALLIERT WERDEN!

SE REQUIERE LA INSTALACIÓN DE LA VÁLVULA SI NO ESTÁ YA INCLUIDA EN LA UNIDAD!

É OBRIGATÓRIA A INSTALAÇÃO DA VÁLVULA, CASO NÃO ESTEJA JÁ INTEGRADA NO INTERIOR DA UNIDADE!



ATTENTION!

È DI FONDAMENTALE IMPORTANZA ISOLARE ADEGUATAMENTE I TUBI, LE VALVOLE E LE CONNESSIONI AL FINE DI EVITARE LA FORMAZIONE DI CONDENSA CHE POTREBBE GOCCIOLARE SULLA PARETE CAUSANDO NOTEVOLI PROBLEMI.

IT IS ESSENTIAL TO INSULATE PIPES, VALVES AND CONNECTIONS CORRECTLY IN ORDER TO AVOID THE FORMATION OF CONDENSATION, WHICH COULD DRIP DOWN THE WALL CAUSING CONSIDERABLE PROBLEMS.

IL EST FONDAMENTAL D'ISOLER ADÉQUATEMENT LES TUYAUX, LES VANNES ET LES CONNEXIONS AFIN D'ÉVITER LA FORMATION DE CONDENSATION QUI POURRAIT DÉGOUTTER SUR LES MUR EN CAUSANT DE GRAVES PROBLÈMES.

ES IST VON GRUNDLEGENDER BEDEUTUNG, DIE ROHRE, DIE VENTILE UND DIE ANSCHLÜSSE RICHTIG ZU ISOLIEREN, UM DIE BILDUNG VON KONDENSAT ZU VERMEIDEN, DAS AUF DIE WAND TROPFEN UND SO BEACHTLICHE PROBLEME VERURSACHEN KÖNNTE.

ES IMPRESCINDIBLE AISLAR CORRECTAMENTE LAS TUBERÍAS, VÁLVULAS Y CONEXIONES PARA EVITAR FORMACIÓN DE CONDENSADOS Y FUGAS DE AGUA, QUE PODRÍAN CAUSAR DAÑOS EXTERNOS.

É DE FUNDAMENTAL IMPORTÂNCIA ISOLAR ADEQUADAMENTE OS TUBOS, AS VÁLVULAS E AS CONEXÕES, A FIM DE EVITAR A FORMAÇÃO DE CONDENSAÇÃO, QUE PODERIA GOTEJAR SOBRE A PAREDE, CAUSANDO PROBLEMAS SIGNIFICATIVOS.

ITA

INDICE

PER L'INSTALLATORE

	AVVERTENZE PRINCIPALI NELL'USO DELLA MACCHINA	4
	DIMENSIONI GENERALI	10
	LIMITI DI FUNZIONAMENTO	12
	IDENTIFICAZIONE MACCHINA	14
	TRASPORTO, RICEVIMENTO, MOVIMENTAZIONE	16
	COMPONENTI PRINCIPALI	18
	PESI E IMBALLI	18
	INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE	20
	INSTALLAZIONE	22
	INSTALLAZIONE POMPA SCARICO CONDENSA	24
	INSTALLAZIONE ACCESSORI	26
	COLLEGAMENTO DELLE TUBAZIONI	32
	COLLEGAMENTI ELETTRICI	36
	SCHEMI ELETTRICI	40

PER L'UTILIZZATORE

	AVVERTENZE	42
	PULIZIA E MANUTENZIONE	42
	MANUTENZIONE ORDINARIA	44
	MANUTENZIONE DEL FILTRO ARIA	46
	MANUTENZIONE STRAORDINARIA	48
	INDICAZIONI E CONTROLLI PERIODICI	48
	COSA FARE SE...	52
	PUÒ ACCADERE	54
	SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIO	56

ENG

INDEX

FOR THE INSTALLER

	MAIN WARNINGS TO MACHINE USE	4
	GENERAL DIMENSIONS	10
	WORKING LIMITS	12
	IDENTIFICATION OF THE APPLIANCE	14
	TRANSPORTATION, RECEIVING, HANDLING	16
	MAIN COMPONENTS	18
	WEIGHTS AND PACKAGING	18
	INSTALLATION INSTRUCTIONS	20
	INSTALLATION	22
	INSTALLATION CONDENSATE DRAIN PUMP	24
	FEET INSTALLATION	26
	WATER CONNECTIONS	32
	ELECTRICAL CONNECTIONS	36
	WIRING DIAGRAMS	40

FOR THE USER

	RECOMMENDATIONS	42
	CLEANING AND MAINTENANCE	42
	ORDINARY MAINTENANCE	44
	AIR FILTER MAINTENANCE	46
	SPECIAL MAINTENANCE	48
	INSTRUCTIONS AND PERIODIC CHECKS	48
	WHAT TO DO IF...	52
	POSSIBLE OCCURRENCES	54
	DISMANTLING THE APPLIANCE	56

FRA		DEU		ESP		POR	
SOMMAIRE		VERZEICHNIS		ÍNDICE		ÍNDICE	
POUR L'INSTALLATEUR		FÜR DEN INSTALLATEUR		PARA EL INSTALADOR		PARA O INSTALADOR	
	PRINCIPAL FAIT À REMAR- QUER DANS L'UTILISATION DE LA MACHINE 4		WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTS 4		PRECAUCIONES PRINCIPA- LES PARA EL UTILIZO DE LA MAQUINA 4		ADVERTÊNCIAS PRINCIPAIS PARA A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA 4
	DIMENSIONS GÉNÉRALES UNITÉ 10		ALLGEMEINE ABMESSUNGEN 10		DIMENSIONES GENERALES 10		DIMENSÕES GERAIS 10
	LIMITATIONS DE FONCTIONNEMENT 12		EINSATZGRENZEN 12		LIMITES DE FONCIONAMIENTO 12		LIMITES DE FUNCIONAMENTO 12
	IDENTIFICATION DE L'APPAREIL 14		BEZEICHNUNG DES GERÄTES 14		IDENTIFICACIÓN DEL APARATO 14		IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA 14
	TRANSPORT, RÉCEPTION ET MANUTENTION 16		TRANSPORT, ANNAHME UND BEWEGUNG 16		TRANSPORTE, RECEPCIÓN, DESPLAZAMIENTO 16		TRANSPORTE, RECEÇÃO, MOVIMENTAÇÃO 16
	COMPOSANTS PRINCIPAUX 18		HAUPTBESTANDTEILE 18		PRINCIPALES COMPONENTES 18		COMPONENTES PRINCIPAIS 18
	POIDS ET EMBALLAGE 18		GEWICHTE UND VERPACKUNG 18		PESOS Y EMBALAJES 18		PESOS E EMBALAGENS 18
	INDICATIONS POUR L'INSTALLATION 20		ANWEISUNGEN FÜR DIE INSTALLATION 20		INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN 20		INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO 20
	INSTALLATION 22		INSTALLATION 22		INSTALACIÓN 22		INSTALAÇÃO 22
	INSTALLATION POMPE DE VIDANGE DE CONDENSAT 24		INSTALLATION KONDENSATABLASSPUMPE 24		INSTALACIÓN BOMBA DE DRENAJE DE CONDENSADO 24		INSTALAÇÃO DA BOMBA DE DRENAGEM DE CONDENSADO 24
	INSTALLATION DES PIEDS 26		MONTAGE DER FÜSSE 26		INSTALACIÓN DE PIES 26		INSTALAÇÃO DE ACESSÓRIOS 26
	CONEXION DES TAYAUX 32		ANSCHLUSS DER LEITUNGEN 32		CONEXIONES DE AGUA 32		LIGAÇÃO DAS TUBAGENS 32
	BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES 36		ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE 36		CONEXIONES ELÉCTRICAS 36		LIGAÇÃO ELÉTRICA 36
	SCHÉMA ÉLECTRIQUE 40		SCHALTPLAN 40		DIAGRAMA DE CABLEADO ELECTRICO 40		ESQUEMAS ELÉTRICOS 40
POUR L'UTILISATEUR		FÜR DEN BEDIENER		PARA EL USURAI		PARA O UTILIZADOR	
	AVERTISSEMENTS 42		HINWEISE 42		ADVERTENCIAS 42		ADVERTÊNCIAS 42
	NETTOYAGE ET ENTRETIEN 42		REINIGUNG UND WARTUNG 42		LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO 42		LIMPEZA E MANUTENÇÃO 42
	ENTRETIEN ORDINAIRE 44		ORDENTLICHE WARTUNG 44		MANTENIMIENTO ORDINAIRO 44		MANUTENÇÃO ORDINÁRIA 44
	MAINTENANCE DU FILTRE A AIR 46		LUFTFILTER WARTUNG 46		MANTENIMIENTO DEL FILTRO DE AIRE 46		MANUTENÇÃO DO FILTRO DE AR 46
	MAINTENANCE EXCEPTIONNELLE 48		AUSSERORDENTLICHE WARTUNG 48		MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO 48		MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA 48
	INDICATIONS ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES 48		ANWEISUNGEN UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN 48		INDICACIONES Y CONTROLES PERIODICOS 48		INDICAÇÕES E VERIFICAÇÕES PERIÓDICAS 48
	QUE FAIRE SI... 52		WAS TUN, WENN... 52		QUE HACER SI... 52		O QUE FAZER SE... 52
	ÇA PEUT ARRIVER 54		MÖGLICHE VORKOMMNISSE 54		PUEDO OCURRIR 54		PODE ACONTECER 54
	DÉSASSEMBLAGE DE L'APPAREIL 56		ENTSORGEN DES GERÄTS 56		DESARME DEL EQUIPO 56		DESCARTE DO APARELHO 56

26_05_09_00

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalação, uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manual d'installation, utilisation et entretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren
Zonen
Unidad canalizable multi-fan y multi-zona
Unidade canalizável multiventilador e multizona

Unità canalizzabile multiventilatore e multizona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones

MULTIFAN



01



02



03



04



05



06



07



08



09



10



11



12

ITA

AVVERTENZE PRINCIPALI NELL'USO DELLA MACCHINA

01. È obbligatorio leggere attentamente il presente Manuale di istruzioni prima di svolgere qualsiasi operazione sulla macchina: la messa in funzione da parte di personale non qualificato potrebbe creare seri danni a persone e a cose.

02. Tutti i singoli componenti della macchina sono sottoposti a controlli di qualità e di dimensionamento durante il processo produttivo.

03. Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e sostituzione descritte nel presente Manuale di Istruzioni, vanno eseguite solamente dopo aver arrestato la macchina ed averla separata dall'alimentazione elettrica ed idraulica.

04. Durante l'intervento di installazione/manutenzione l'operatore dovrà indossare dei guanti di protezione.

05. L'operatore dovrà indossare delle particolari calzature antiscivolo e resistenti.

06. Le protezioni sono state predisposte dal Costruttore al fine di salvaguardare l'incolumità dell'operatore durante lo svolgimento delle sue mansioni. Durante il funzionamento le protezioni non devono essere rimosse per nessun motivo, e se rimosse devono tassativamente essere ripristinate.

07. Eventuali persone estranee alle operazioni di installazione/manutenzione non dovranno passare o sostare nei pressi della zona di intervento.

08. L'allacciamento dell'energia elettrica e dell'impianto di messa a terra deve essere effettuato da personale esperto e qualificato, in ottemperanza alle norme vigenti.

09. Si consiglia di proteggere la linea principale di alimentazione mediante l'adozione di interruttori di sicurezza (interuttori magnetotermici).

10. La presenza di campi magnetici o elettromagnetici a distanza ravvicinata potrebbe compromettere il buon funzionamento del pannello di comando. Le condizioni ideali di temperatura ed umidità per il corretto utilizzo della macchina sono quelle di ambienti ad uso residenziale.

11. Controllare che il circuito elettrico sia adeguatamente protetto e che corrisponda alle caratteristiche del motore: la macchina è munita di una targhetta di identificazione che riporta i valori della potenza, della frequenza e della tensione di alimentazione. Controllare, inoltre, che esista la messa a terra e che vi sia un interruttore differenziale regolarmente installato a monte del cavo di alimentazione. Il Costruttore declina ogni responsabilità per danni a persone o cose causati da errata o inadeguata messa a terra.

12. Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione e/o sostituzione l'operatore è tenuto ad aspettare un determinato periodo dall'arresto della macchina.

ENG

MAIN WARNINGS TO MACHINE USE

01. It is compulsory to carefully read this Instruction manual before any operation on the machine: serious damages to persons and things could occur if operated by non-qualified personnel.

02. All single components of machine are subject to quality and dimensioning checks during production process.

03. All maintenance, regulation and replacement operations described in this Instruction manual are to be only performed after stopping and separating the machine from power supply and hydraulic circuit.

04. While installation/maintenance operations, the operator must wear protection gloves.

05. Operator must wear special antiskid and resistant shoes.

06. Protections have been set up by the Manufacturer in order to physically protect operator while performing its tasks. Do not remove protections for any reason, during operation. If removed must absolutely be restored.

07. Persons not involved in installation/maintenance operations, if any, should neither transit nor stop close to the operation area.

08. Electric energy and grounding systems are to be connected by expert and qualified personnel, in compliance with standards in force.

09. It is recommended to protect main power supply line by safety switches (overload switches).

10. Any magnetic or electromagnetic field in the nearby could affect proper operation of control panel. The correct environmental temperature and humidity to set up and use the unit refers to residential applications.

11. Ensure that electric circuit is suitably protected and complies with motor characteristics: the machine is equipped with an identification plate, specifying power, frequency and power supply voltage values. Also ensure that grounding has been performed and a differential switch is regularly installed upstream of power supply cable. The Manufacturer is not responsible for damages to persons or things provoked by wrong or unsuitable grounding.

12. Before performing regulation, maintenance and/or replacement operations, the operator must wait for a time-period after machine stop.

PRINCIPAL FAIT À REMARQUER DANS L'UTILISATION DE LA MACHINE

01. Il est obligatoire de lire le présent manuel d'instructions attentivement avant de dérouler opération quelconque sur la voiture: la messe en marche de la part de personnel non qualifié pourras créer dommages sérieux à des gens et aux choses.

02. Tous les composants uniques de la machine sont soumis aux contrôles de qualité et de dimensionnement pendant le procès productif.

03. Toutes les opérations d'entretien, régulation et substitution décrites dans le présent manuel d'instructions doivent être exécutées après seulement avoir arrêté la voiture et l'avoir séparée de l'alimentation électrique et hydraulique.

04. Pendant l'intervention d'installation/entretien l'opérateur devra mettre des gants de protection.

05. L'opérateur devra mettre des chaussures spéciales antidérapantes et résistantes.

06. Les protections ont été préparées par le constructeur afin de sauvegarder l'intégrité de l'opérateur pendant le déroulement de ses fonctions. Pendant le fonctionnement de la machine les protections ne doivent être enlevées pour aucun motif, et si enlevées ils doivent impérativement être rétablie.

07. Les éventuels gens étrangers aux opérations d'installation/entretien de la machine ne devront pas passer ou stationner dans les alentours de la zone d'intervention.

08. Le câblage électrique et l'installation du système de mise à la terre doit être effectué par expert personnel et qualifié, en obéissance aux règles en vigueur.

09. Il est conseillé de protéger la ligne principale d'alimentation par l'adoption d'interrupteurs de sûreté (interrupteurs disjoncteurs).

10. La présence de champs magnétiques ou électromagnétiques à la distance rapprochée pourrait compromettre le bon fonctionnement du panneau de commandement. La température et l'humidité environnementales correctes pour configurer et utiliser l'appareil font référence à des applications résidentielles.

11. Il faut contrôler que le circuit électrique soit protégé d'une manière adéquate et que il corresponde aux caractéristiques du moteur: la voiture est munie d'une plaquette d'identification qui reporte les valeurs de la puissance de la fréquence et de la tension d'alimentation. Il est nécessaire contrôler, en outre, que la messe à la terre existe et qu'il y aie régulièrement un interrupteur différentiel installé au mont du câble d'alimentation.

12. Avant d'effectuer les opérations de régulation, entretien ou de substitution l'opérateur est tenu à attendre une période déterminée de l'arrêt de l'unité.

WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES GERÄTS

01. Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor allen Arbeiten an der Anlage aufmerksam: eine Inbetriebnahme durch nicht qualifiziertes Personal könnte zu ernsthaften Sach- oder Personenschäden führen.

02. Sämtliche Maschinenkomponenten werden während des Produktionsprozesses auf Qualität und korrekte Abmessungen geprüft.

03. Mit allen in dieser Gebrauchsanleitung angegebenen Wartungs-, Einstellungs- und Austauscharbeiten darf erst nach Trennung der Maschine von der elektrischen Versorgung begonnen werden.

04. Während aller Installations- und Wartungsarbeiten müssen Schutzhandschuhe getragen werden.

05. Der Installations-/Wartungsarbeiter muss besonderes, rutschfestes und festes Schuhwerk tragen.

06. Die Schutzvorrichtungen sind herstellenseits zum Schutz der körperlichen Unversehrtheit des Arbeiters bei der Ausführung seiner Aufgaben bestimmt. Während die Anlage in Betrieb ist, dürfen die Schutzvorrichtungen aus keinem Grund entfernt werden; falls sie entfernt wurden, müssen sie unbedingt wieder installiert werden.

07. Personen, die mit den Installations-/Wartungsarbeiten nichts zu tun haben, dürfen den Arbeitsbereich nicht durchqueren und sich nicht in der Nähe der Arbeiten aufhalten.

08. Der Stromanschluss und der Anschluss der Erdungsanlage müssen von erfahrenem und qualifiziertem Personal gemäß den geltenden Bestimmungen ausgeführt werden.

09. Es wird empfohlen, die Hauptversorgungsleitung durch Schutzschalter (Leitungsschutzschalter) zu schützen.

10. Magnetische und elektromagnetische Felder in der Nähe könnten den einwandfreien Betrieb der Steuertafel beeinträchtigen. Die idealen Einsatzbedingungen für Temperatur und Luftfeuchtigkeit sind die gleichen, die auch für den Wohnbereich gelten.

11. Es muss geprüft werden, ob der Stromkreis ausreichend geschützt ist und den Motorkenndaten entspricht: das Gerät ist mit einem Typenschild ausgestattet, auf dem die Werte für Leistung, Frequenz und Versorgungsspannung aufgeführt sind. Es muss außerdem geprüft werden, dass ein Erdanschluss vorgenommen wurde, und es muss sichergestellt werden, dass ein FI-Schutzschalter ordnungsgemäß vor dem Versorgungskabel angebracht ist. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Personen- und/oder Sachschäden aufgrund falscher oder ungeeigneter Erdung ab.

12. Vor Einstellungs-, Wartungs- und/oder Austauscharbeiten muss das Personal eine gewisse Zeit nach dem Maschinenstopp warten.

PRECAUCIONES PRINCIPALES PARA EL UTILIZO DE LA MAQUINA

01. Es necesario leer con atención el Manual de instrucciones antes de realizar cualquier operación en la máquina: el funcionamiento por personal no calificado, puede causar graves daños a personas y bienes.

02. Todos los componentes individuales de la máquina son sometidos a controles de calidad y de tamaño durante el proceso de producción.

03. Todas las operaciones de mantenimiento, ajuste y sustitución descrito en este Manual de Instrucciones sólo deben realizarse después de parar la máquina y separarla de la energía eléctrica e hidráulica.

04. Durante la operación de instalación/mantenimiento, el técnico debe usar guantes protectores.

05. El técnico debe usar zapatos especiales, antideslizante y resistente.

06. Las protecciones fueron proporcionadas por el Fabricante con el fin de garantizar la seguridad del técnico durante el desarrollo de sus funciones. Durante el funcionamiento las protecciones no deben ser removidas por ninguna razón, y si se retiran absolutamente debe ser restauradas.

07. Las personas no relacionadas con la instalación/mantenimiento no tendrán que pasar o permanecer cerca de la zona de operación.

08. La conexión de la electricidad y de toma de tierra del sistema debe ser realizada por personal experto y cualificado, de conformidad con la normativa vigente.

09. Es recomendable proteger el cable principal de alimentación mediante la adopción de los interruptores de seguridad (disyuntores).

10. La presencia de campos magnéticos o electromagnéticos en las proximidades puede afectar el buen funcionamiento del panel de control. Las condiciones ideales de temperatura y humedad para el uso correcto de la máquina son las de los entornos residenciales.

11. Compruebe si el circuito eléctrico está protegido de manera adecuada y que corresponda con las características del motor: la máquina está equipada con una etiqueta de identificación que muestra los valores de potencia, frecuencia y tensión de alimentación. Además, compruebe que haya toma de tierra y que haya un interruptor diferencial instalado antes del cable de alimentación. El Fabricante no se hace responsable por los daños a personas o bienes causados por insuficiente o inadecuada toma de tierra.

12. Antes de hacer cualquier operación de ajuste, mantenimiento y/o sustitución del técnico tiene que esperar un cierto período después de parar la máquina.

ADVERTÊNCIAS PRINCIPAIS PARA A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA

01. É obrigatório ler atentamente o presente Manual de Instruções antes de realizar qualquer operação na máquina: a colocação em funcionamento por pessoal não qualificado pode causar graves danos a pessoas e bens.

02. Todos os componentes individuais da máquina são submetidos a controles de qualidade e de dimensionamento durante o processo de fabrico.

03. Todas as operações de manutenção, regulação e substituição descritas no presente Manual de Instruções devem ser efetuadas exclusivamente após a paragem da máquina e a sua desconexão da alimentação elétrica e hidráulica.

04. Durante as operações de instalação/manutenção, o operador deve utilizar luvas de proteção.

05. O operador deve utilizar calçado de segurança antiderrapante e resistente.

06. As proteções foram previstas pelo Fabricante com o objetivo de salvaguardar a segurança do operador durante a execução das suas atividades. Durante o funcionamento, as proteções não devem ser removidas por nenhum motivo e, caso sejam removidas, devem ser obrigatoriamente reinstaladas.

07. Pessoas não envolvidas nas operações de instalação/manutenção não devem circular nem permanecer nas proximidades da área de intervenção.

08. A ligação à alimentação elétrica e ao sistema de ligação à terra deve ser realizada por pessoal técnico especializado e qualificado, em conformidade com a regulamentação em vigor.

09. Recomenda-se proteger a linha principal de alimentação através da instalação de dispositivos de segurança, como disjuntores magnetotérmicos.

10. A presença de campos magnéticos ou eletromagnéticos a curta distância pode comprometer o correto funcionamento do painel de comando. As condições ideais de temperatura e humidade para a correta utilização da máquina correspondem às de ambientes de uso residencial.

11. Verificar se o circuito elétrico está adequadamente protegido e se corresponde às características do motor: a máquina está equipada com uma placa de identificação que indica os valores de potência, frequência e tensão de alimentação. Verificar ainda a existência de ligação à terra e de um dispositivo diferencial (interruptor diferencial) corretamente instalado a montante do cabo de alimentação. O Fabricante declina qualquer responsabilidade por danos a pessoas ou bens resultantes de uma ligação à terra incorreta ou inadequada.

12. Antes de efetuar operações de regulação, manutenção e/ou substituição, o operador deve aguardar um período de tempo adequado após a paragem da máquina.



ITA

- **NON FAR FUNZIONARE PER ALCUN MOTIVO L'UNITÀ SENZA AVERE LA COMPLETA CERTEZZA CHE IL FILTRO SIA STATO CORRETTAMENTE RE-INSTALLATO DOPO LA PULIZIA/ SOSTITUZIONE**
- **UTILIZZARE SOLO FILTRI ORIGINALI**
- **DURANTE IL FUNZIONAMENTO LASCIARE SEMPRE IL FILTRO MONTATO SUL PRODOTTO ALTRIMENTI LA POLVERE PRESENTE NELL'ARIA ANDRÀ A SPORCARE LE SUPERFICI DELLA BATTERIA, IL MOTORE E LE PARTI ELETTRICHE CAUSANDO PROBLEMI AL PRODOTTO**

ENG

- **DO NOT USE THE UNIT FOR ANY REASON WITHOUT FULL CERTAINTY THAT THE FILTER HAS BEEN REINSTALLED PROPERLY AFTER CLEANING OR REPLACING IT**
- **USE ORIGINAL FILTERS ONLY**
- **DURING OPERATION, ALWAYS KEEP THE FILTER MOUNTED ON THE PRODUCT, OTHERWISE THE DUST IN THE AIR WILL DIRT THE SURFACES OF THE COIL, THE MOTOR AND THE ELECTRICAL PARTS CAUSING PROBLEMS TO THE PRODUCT.**

FRA

- **N'UTILISEZ PAS L'APPAREIL POUR QUELQUE RAISON QUE CE SOIT, CE QUI SUIT QUE LE FILTRE A ÉTÉ REINSTALLÉ CORRECTEMENT APRÈS LE NETTOYAGE OU LE REMPLACEMENT.**
- **SEULS LES FILTRES ORIGINAUX DOIVENT ÊTRE UTILISÉS**
- **PENDANT LE FONCTIONNEMENT, MAINTENEZ TOUJOURS LE FILTRE MONTÉ SUR LE PRODUIT, SINON LA POUSSIÈRE ENCRASSÉE SALIRAIT LES SURFACES DE LA BOBINE, LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES, CE QUI CAUSERAIT DES PROBLÈMES AU PRODUIT.**

DEU

- **NEHMEN SIE DAS GERÄT AUF KEINEN FALL IN BETRIEB, WENN SIE NICHT ABSOLUT SICHER SIND, DASS DER FILTER NACH DER REINIGUNG/DEM AUSWECHSELN WIEDER KORREKT EINGESETZT WURDE.**
- **NUR ORIGINALFILTER VERWENDEN**
- **LASSEN SIE DEN FILTER WÄHREND DES BETRIEBS IMMER AUF DEM PRODUKT MONTIERT, DA SONST DER STAUB IN DER LUFT DIE OBERFLÄCHEN DES WÄRMETAUSCHERS, DES MOTORS UND DER ELEKTRISCHEN TEILE VERSCHMUTZT, WAS ZU PROBLEMEN MIT DEM PRODUKT FÜHREN KANN.**

ESP

- **NO USE LA UNIDAD POR NINGUNA RAZÓN SIN CERTIFICACION COMPLETA DE QUE EL FILTRO SE HA REINSTALADO CORRECTAMENTE DESPUES DE LA LIMPIEZA O SUSTITUCION**
- **SOLO LOS FILTROS ORIGINALES DEBEN SER UTILIZADOS**
- **DURANTE LA OPERACIÓN, MANTENGA SIEMPRE EL FILTRO MONTADO EN EL PRODUCTO, DE LO CONTRARIO EL POLVO EN EL AIRE ENSUCIARÁ LAS SUPERFICIES DE LA BOBINA, EL MOTOR Y LAS PARTES ELÉCTRICAS QUE CAUSAN PROBLEMAS AL PRODUCTO.**

POR

- **NÃO COLOCAR A UNIDADE EM FUNCIONAMENTO, EM HIPÓTESE ALGUMA, SEM TER A ABSOLUTA CERTEZA DE QUE O FILTRO FOI CORRETAMENTE REINSTALADO APOS A LIMPEZA/SUBSTITUIÇÃO.**
- **UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE FILTROS ORIGINAIS.**
- **DURANTE O FUNCIONAMENTO, MANTER SEMPRE O FILTRO INSTALADO NO EQUIPAMENTO, CASO CONTRÁRIO, O PÓ PRESENTE NO AR IRÁ DEPOSITAR-SE NAS SUPERFÍCIES DA BATERIA DE PERMUTA TÉRMICA, NO MOTOR E NOS COMPONENTES ELÉTRICOS, CAUSANDO ANOMALIAS E MAU FUNCIONAMENTO DO PRODUTO.**



1



2



3



4



5

ITA

PREMESSA

Il presente libretto di installazione, uso e manutenzione deve accompagnare sempre il prodotto, in modo che possa essere consultato dall'installatore o dall'utente in caso di necessità. L'installazione dell'apparecchio deve essere effettuata in ottemperanza alla normativa vigente in ogni paese, secondo le istruzioni del costruttore o del personale qualificato abilitato alla professione. Un'errata installazione dell'apparecchio potrebbe causare danni a persone, animali o cose per i quali il costruttore non è responsabile. L'installazione dell'apparecchio ed il collegamento alla rete elettrica devono essere eseguiti da personale qualificato. Prima di qualsiasi intervento è necessario verificare che l'apparecchio sia disinserito dalla rete elettrica. Consultare questo libretto di istruzioni prima dell'installazione.

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

1. Non lasciare gli imballi sciolti durante il trasporto.
2. Non esporre agli agenti atmosferici.
3. Non calpestare.
4. Se l'apparecchio deve essere smontato, proteggere le mani con guanti da lavoro.
5. NON spostare da soli la macchina se il suo peso supera i 25 Kg.
6. **NON far funzionare per alcun motivo l'unità senza avere la completa certezza che il filtro sia stato correttamente re-installato dopo la pulizia/sostituzione. Utilizzare solo filtri originali. Durante il funzionamento lasciare sempre il filtro montato sul prodotto altrimenti la polvere presente nell'aria andrà a sporcare le superfici della batteria, il motore e le parti elettriche causando problemi al prodotto.**

ENG

INTRODUCTION

This installation, operation and maintenance booklet should always accompany the product ready consultation by the installer or user if necessary. The appliance should be installed in compliance with regulations in force in each country and according to the manufacturer's or qualified installer' instruction. The manufacturer cannot be held liable for any damage to property or injury to persons and animals caused by incorrect installation of the appliance. Only qualified persons should install the appliance and connect it to the mains electricity supply. Before carrying out any work on the appliance, ensure that it disconnected from the electricity supply. Read this instruction booklet before installing the appliance.

SAFETY RULES

1. Secure packs during transportation.
2. Do not expose to the elements.
3. Do not tread on packs.
4. Protect hands with work gloves when dismantling the appliance.
5. Work in PAIRS if the appliance weighs more than 25 kg.
6. **Do not use the unit for any reason without full certainty that the filter has been reinstalled properly after cleaning or replacing it. Use original filters only. During operation, always keep the filter mounted on the product, otherwise the dust in the air will dirt the surfaces of the coil, the motor and the electrical parts causing problems to the product.**

FRA	DEU	ESP	POR
INTRODUCTION Le manuel d'installation, d'utilisation et d'entretien ci-présent doit toujours accompagner le produit, de façon à pouvoir être consulté par l'installateur ou l'utilisateur en cas de besoin. L'installation de l'appareil doit être effectuée conformément aux normes en vigueur dans le pays d'installation, et dans le respect des instructions du fabricant ou du personnel qualifié autorisé pour effectuer ce type d'opération. Une installation incorrecte de l'appareil peut entraîner des dommages à des personnes, des animaux ou des objets, pour lesquels le fabricant ne peut être tenu pour responsable. L'installation de l'appareil et le raccordement au réseau électrique doivent être effectués par du personnel qualifié. Avant toute intervention, il est nécessaire de vérifier que l'appareil n'est plus raccordé au réseau électrique. Consulter ce manuel d'instruction avant toute installation. PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ 1. Ne pas laisser les emballages non fixés durant le transport. 2. Ne pas exposer aux agents atmosphériques. 3. Ne pas piétiner. 4. En cas de démontage de l'appareil, protéger ses mains à l'aide de gants de travail. 5. NE PAS déplacer seul un appareil dont le poids dépasse 25 kg. 6. N'utilisez pas l'appareil pour quelque raison que ce soit, ce qui suit que le filtre a été réinstallé correctement après le nettoyage ou le remplacement. Seuls les filtres originaux doivent être utilisés. Pendant le fonctionnement, maintenez toujours le filtre monté sur le produit, sinon la poussière encrassée salirait les surfaces de la bobine, le moteur et les composants électriques, ce qui causerait des problèmes au produit.	VORWORT Die vorliegende Gebrauchs-, Betriebs- und Wartungsanleitung muss den product immer begleiten, damit es für den Installateur und den Benutzer immer einsehbar ist. Die Installation des Geräts muss unter Beachtung der geltenden Vorschriften des jeweiligen Landes erfolgen und entsprechend den Anweisungen des Herstellers oder des qualifizierten Fachpersonals. Eine fehlerhafte Installation des Geräts kann Verletzungen oder Schäden hervorrufen, für die der Hersteller nicht verantwortlich ist. Die Installation des Geräts und der Anschluss an das Stromnetz müssen von qualifiziertem Personal ausgeführt werden. Vor der Ausführung jeglicher Arbeiten muss sichergestellt werden, dass das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist. Vor der Installation diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durchlesen. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN 1. Die Pakete während des Transports sicher befestigen. 2. Nicht der Witterung aussetzen. 3. Nicht dagegen treten. 4. Wenn der Apparat demontiert werden muss, die Hände mit Arbeitshandschuhen schützen. 5. Die Maschine nicht selbst verrücken, wenn sie mehr als 25 kg wiegt. 6. Betreiben Sie das Gerät aus keinem Grund, ohne absolut sicher zu sein, dass der Filter nach der Reinigung / dem Austausch wieder richtig eingesetzt wurde. Verwenden Sie nur Originalfilter. Lassen Sie den Filter während des Betriebs immer am Produkt montiert, da sonst der Staub in der Luft die Oberflächen der Batterie, des Motors und der elektrischen Teile verschmutzt und Probleme für das Produkt verursacht.	INTRODUCCIÓN Este manual de instalación, uso y mantenimiento debe acompañar siempre el producto para permitir consultas al instalador o al usuario en caso de necesidad. La instalación del aparato debe efectuarse de conformidad con la normativa vigente en cada país, siguiendo las instrucciones del fabricante o de personal cualificado y habilitado. Una instalación incorrecta del aparato podría causar daños a personas, animales o bienes, de los cuales el fabricante no se hace responsable. La instalación del aparato y la conexión a la red eléctrica deben ser ejecutadas por personal cualificado. Antes de cualquier intervención, asegurarse de que el aparato esté desconectado de la red eléctrica. Consultar este manual de instrucciones antes de la instalación. PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD 1. No dejar los embalajes sueltos durante el transporte. 2. No exponer a los agentes atmosféricos. 3. No pisar. 4. En caso de tener que desmontar el aparato, protegerse las manos con guantes de trabajo. 5. No desplazar la máquina sin ayuda si el peso supera los 25 kg. 6. No use la unidad por ninguna razón sin certificación completa de que el filtro se ha instalado correctamente después de la limpieza o sustitución. Solo los filtros originales deben ser utilizados. Durante la operación, mantenga siempre el filtro montado en el producto, de lo contrario el polvo en el aire ensuciará las superficies de la bobina, el motor y las partes eléctricas que causan problemas al producto.	PREÂMBULO O presente manual de instalação, utilização e manutenção deve acompanhar sempre o produto, de modo a poder ser consultado pelo instalador ou pelo utilizador sempre que necessário. A instalação do equipamento deve ser realizada em conformidade com a legislação em vigor em cada país, de acordo com as instruções do fabricante ou por pessoal técnico qualificado e legalmente habilitado. Uma instalação incorreta do equipamento pode causar danos a pessoas, animais ou bens, pelos quais o fabricante não se responsabiliza. A instalação do equipamento e a ligação à rede elétrica devem ser efetuadas exclusivamente por pessoal qualificado. Antes de qualquer intervenção, é necessário verificar se o equipamento se encontra desligado da alimentação elétrica. Consultar este manual de instruções antes da instalação. PRESCRIÇÕES DE SEGURANÇA 1. Não deixar as embalagens soltas durante o transporte. 2. Não expor o equipamento aos agentes atmosféricos. 3. Não pisar sobre o equipamento. 4. Caso seja necessário desmontar o equipamento, proteger as mãos com luvas de trabalho. 5. NÃO deslocar a máquina sozinho se o seu peso exceder 25 kg. 6. NÃO colocar a unidade em funcionamento, por nenhum motivo, sem a absoluta certeza de que o filtro foi corretamente reinstalado após a limpeza ou substituição. Utilizar exclusivamente filtros originais. Durante o funcionamento, o filtro deve permanecer sempre montado no equipamento; caso contrário, o pó presente no ar irá sujar as superfícies da bateria (permuta de calor), do motor e dos componentes elétricos, causando anomalias e mau funcionamento do produto.
Installation, bedienungs und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installation, utilisation et d'entretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multi-zona Unidade canalizável multiventilador e multizona Unità canalizzabile multiventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones			
MULTIFAN			



ITA

AVVERTENZE

L'utilizzo di questo apparecchio è facile, tuttavia è importante leggere per intero questo manuale prima di utilizzarlo per la prima volta. In questo modo potrete:

- usare l'apparecchio in tutta sicurezza;
- ottenere le migliori prestazioni;
- evitare comportamenti errati;
- rispettare l'ambiente.

- È vietato l'uso dell'apparecchio ai bambini ed alle persone inabili non assistite.

- È vietato toccare l'apparecchio se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.

- È vietato tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.

- È vietato aprire i pannelli di accesso alle parti interne dell'apparecchio, senza aver prima posizionato l'interruttore generale dell'impianto su "spento".

- È vietato introdurre oggetti di qualsiasi tipo attraverso le aperture di aspirazione e mandata aria.

- È vietato disperdere, abbandonare o lasciare alla portata dei bambini il materiale dell'imballo (cartine, graffe, sacchetti di plastica, ecc.) in quanto può essere fonte di pericolo.

- È vietato sedersi, salire con i piedi sull'apparecchio e/o appoggiarvi qualsiasi tipo di oggetto.

- È vietato spruzzare o gettare acqua direttamente sull'apparecchio.

- È vietato l'uso dell'apparecchio in luoghi con polveri sospese o in atmosfere potenzialmente esplosive, in ambienti con presenza di olio in sospensione, molto umidi o in presenza di atmosfere particolarmente aggressive.

- È vietato coprire l'apparecchio con oggetti o tendaggi che ostruiscano anche parzialmente il flusso dell'aria.

- L'apparecchio funziona mediante energia elettrica alla tensione di rete (230 Vca, 50Hz). Tenete sempre presente che la tensione di rete è potenzialmente pericolosa e che qualsiasi apparecchio ad essa collegato va utilizzato con attenzione. Prima di effettuare interventi sull'apparecchio, scollegatelo dalla rete elettrica (staccando la spina di alimentazione o isolando la linea di alimentazione spegnendo l'interruttore generale).

- Se l'apparecchio non viene utilizzato per lunghi periodi assicuratevi che i comandi siano in posizione 0 (spento). Se l'apparecchio dovesse rimanere fermo d'inverno con temperature prossime allo zero, vuotate l'impianto ed assicuratevi che lo scambiatore dell'apparecchio sia completamente privo d'acqua per evitare rischi di formazione di ghiaccio e conseguente rottura.

- Se l'apparecchio deve essere messo definitivamente fuori servizio, scollegatelo in modo definitivo dalla rete elettrica.

- È rischioso modificare o tentare di modificare le caratteristiche di questo prodotto. In ogni caso la manomissione o modifica comporta l'immediata esclusione della garanzia.

- In caso di guasto, non cercate mai di riparare l'apparecchio da soli; rivolgetevi a tecnici qualificati. Le riparazioni effettuate da persone non competenti possono causare danni o incidenti.

- Tenete sempre ben pulito l'apparecchio, in particolare pulite periodicamente il filtro aria come indicato nella scheda "manutenzione".

LA DITTA COSTRUTTRICE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA NON VENISSE RISPETTATE LE ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO RIPORTATE IN QUESTO MANUALE.

LA NON CORRETTA INSTALLAZIONE POTREBBE CAUSARE IL CATTIVO E/O MANCATO FUNZIONAMENTO DELL'APPARECCHIO.

POTREBBE INOLTRE ESSERE FONTE DI RISCHIO PER L'UTILIZZATORE.

ENG

RECOMMENDATIONS

The appliance is easy to use, it is important to read this guide completely before using for the first time.

This will help you:

- use the appliance in all safety;
- obtain best performance;
- avoid errors;
- respect the environment.

- Do not allow children or unassisted handicapped persons to use the appliance.

- Do not touch the appliance with wet parts of the body or if barefoot.

- Do not tug, pull or twist electrical cables attached to the appliance, even when disconnected from the electricity supply.

- It is forbidden to open the access panels to the internal components of the unit without first setting the main system switch to the "OFF" position.

- It is forbidden to insert objects of any kind through the air intake and air discharge openings.

- Do not leave packing material (cardboard, staples, plastic bags, etc.) within reach of children since they could be a source of danger.

- Dispose of correctly.

- Do not sit or climb on the appliance or rest any type of object on it.

- Do not spray or throw water directly on the appliance.

- Do not use the appliance in places with suspended dust/powder or in potentially explosive atmospheres, in very damp environments or in the presence of oil in suspension or in particularly aggressive atmospheres.

- Do not cover the appliance with objects or drapes that even partially obstruct the air flow.

- The appliance works by electricity at mains voltage (230 Vac, 50 Hz). Always bear in mind that mains voltage is potentially dangerous and any appliance connected to it should be used with caution. Before carrying out any work on the appliance, disconnect it from the electricity supply (by pulling out the plug from the mains socket or isolating the supply line by putting the on-off switch to off).

- If the appliance is not to be used for long periods, make sure that the controls are in the position 0 (off). If the appliance is not going to be used in winter when temperatures are near to freezing, drain the system and ensure that the appliance heat exchanger has no water in it in order to prevent the formation of ice and consequent breakage.

- To make the appliance inoperable, disconnect it totally from the electricity supply.

- It is unsafe to alter or try to alter the characteristics of this product. Any tampering or alteration renders the warranty null and void.

- In the event of malfunction or failure, do not try to repair the appliance yourself; contact a qualified technician. Repairs carried out by unqualified persons could cause damage or accidents.

- Always keep the appliance clean. In particular clean the air filter periodically (at least once a month).

FAILURE TO COMPLY WITH THE ASSEMBLY INSTRUCTIONS GIVEN IN THIS GUIDE RELIEVES THE MANUFACTURER OF ALL AND ANY LIABILITY.

INCORRECT INSTALLATION COULD CAUSE MALFUNCTIONING OR FAILURE OF THE APPLIANCE.

COULD ALSO REPRESENT A HAZARD FOR THE USER.

AVERTISSEMENTS

L'utilisation de cet appareil est simple; toutefois, il est important de lire l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser le ventilateur-convecteur pour la première fois. Une lecture approfondie de ce manuel permettra à l'utilisateur :

- d'utiliser l'appareil en toute sécurité ;
- de bénéficier de performances optimales ;
- d'éviter les comportements inadaptes ;
- de respecter l'environnement.

- L'utilisation de l'appareil est strictement interdite aux enfants et aux personnes inaptes sans assistance.

- Il est interdit de toucher l'appareil avec une partie du corps humide ou mouillée, et de l'utiliser en ayant les pieds nus.

- Il est interdit de tirer, de débrancher et de tordre les câbles électriques sortant de l'appareil, même lorsque l'appareil n'est plus raccordé au réseau d'alimentation électrique.

- Il est interdit d'ouvrir les panneaux d'accès aux parties internes de l'appareil sans avoir préalablement placé l'interrupteur général de l'installation sur la position « arrêt ».

- Il est interdit d'introduire des objets de quelque nature que ce soit à travers les ouvertures d'aspiration et de soufflage de l'air.

- Il est interdit de jeter, d'abandonner ou de laisser les matériaux d'emballage à la portée des enfants (cartons, agrafes, sacs plastiques etc.), car ceux-ci peuvent représenter une source de danger.

- Il est interdit de s'asseoir, de monter debout et/ou de poser tout type d'objet sur l'appareil.

- Il est interdit de pulvériser ou de jeter de l'eau directement sur l'appareil.

- Il est interdit d'utiliser l'appareil dans des lieux présentant des poussières en suspension ou dans des atmosphères potentiellement explosives, dans des environnements très humides ou comportant de l'huile en suspension, ou en présence d'atmosphères particulièrement agressives.

- Il est interdit de recouvrir l'appareil avec des objets ou des rideaux pouvant obstruer même partiellement le flux de l'air.

- L'appareil fonctionne à l'énergie électrique à la tension de réseau (230 Vca, 50Hz). Il est important de toujours garder à l'esprit que la tension de réseau est potentiellement dangereuse et que tout appareil relié à ce réseau doit être utilisé avec précaution. Avant d'effectuer toute intervention sur l'appareil, il est nécessaire de le déconnecter du réseau d'alimentation électrique (en débranchant la prise d'alimentation ou en isolant la ligne d'alimentation en coupant l'interrupteur général).

- En cas de non-utilisation de l'appareil pendant une longue période, vérifier que les commandes sont en position O (éteint). En cas de non-utilisation de l'appareil durant la saison hivernale avec des températures proches de zéro, vider l'installation et vérifier que l'échangeur de l'appareil ne contient plus d'eau, afin d'éviter tout risque de formation de glace et toute panne consécutive.

- En cas de mise hors service définitive de l'appareil, le débrancher définitivement du réseau électrique.

- Il est risqué de modifier ou de tenter de modifier les caractéristiques de ce produit. Dans tous les cas, la détérioration ou la modification de l'appareil entraîne l'annulation immédiate de la garantie.

- En cas de panne, ne jamais tenter de réparer l'appareil par ses propres moyens ; s'adresser à des techniciens qualifiés. Les réparations effectuées par des personnes non compétentes peuvent entraîner des dommages ou des accidents.

- Il est nécessaire de toujours maintenir l'appareil parfaitement propre, et de veiller plus particulièrement au nettoyage périodique du filtre à air comme indiqué dans la fiche « entretien ».

LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS DE NON-RESPECT DES INSTRUCTIONS DE MONTAGE REPORTÉES DANS CE MANUEL. UNE MAUVAISE INSTALLATION DE L'APPAREIL PEUT ENTRAÎNER UN DYSFONCTIONNEMENT ET/OU UNE PANNE DU VENTILATEUR-CONVECTEUR. CELA PEUT ÉGALEMENT REPRÉSENTER UNE SOURCE DE RISQUES POUR L'UTILISATEUR.

HINWEISE

Die Verwendung dieses Geräts ist einfach, trotzdem ist es wichtig, dass Sie diese Gebrauchsanleitung einmal vollständig durchlesen, bevor Sie es zum ersten Mal verwenden. Dadurch können Sie:

- das Gerät in höchster Sicherheit benutzen;
- die beste Leistung erzielen;
- Fehlverhalten vermeiden;
- die Umwelt schonen.

- Kindern und Menschen mit Behinderungen ohne Beaufsichtigung ist die Verwendung des Geräts untersagt.

- Das Gerät darf nicht berührt werden, wenn Sie barfuß sind oder Teile Ihres Körpers nass oder feucht sind.

- Es ist verboten, Kabel, die aus dem Gerät herauschauen zu ziehen, entfernen oder verdrehen, auch wenn dieses vom Stromnetz getrennt ist.

- Es ist untersagt, die Zugangsabdeckungen zu den internen Bauteilen des Geräts zu öffnen, ohne zuvor den Hauptschalter der Anlage auf „AUS“ gestellt zu haben.

- Es ist untersagt, Gegenstände jeglicher Art durch die Luftansaug- und Luftauslassöffnungen einzuführen.

- Es ist verboten, das Verpackungsmaterial (Papier/Folien, Klammern, Plastiktüten) in der Umwelt zu entsorgen oder in Reichweite von Kindern zu lassen, da es Gefahren hervorrufen kann.

- Es ist verboten, sich auf das Gerät zu setzen, mit den Füßen daraufzusteigen und/oder jede Art von Gegenstand darauf abzustellen.

- Es ist verboten, Wasser direkt auf das Gerät zu sprühen oder zu gießen.

- Es ist verboten, das Gerät in Räumen mit Schwebstaub oder in potenziell explosiven Umgebungen, in Räumen mit Öldämpfen, hoher Feuchtigkeit oder in besonders aggressiven Umgebungen einzusetzen.

- Es ist verboten, das Gerät mit Objekten oder Vorhängen zu bedecken, die auch nur teilweise den Luftfluss behindern können.

- Das Gerät wird mit elektrischer Energie mit Netzspannung (230 Vca, 50 Hz) betrieben. Halten Sie sich immer vor Augen, dass die Netzspannung gefährlich sein kann und jedes Gerät, das daran angeschlossen wird, mit Vorsicht behandelt werden muss. Bevor Arbeiten am Gerät ausgeführt werden, trennen Sie dieses vom Stromnetz, indem Sie den Stecker ziehen oder die Stromleitung durch Ausschalten des Hauptschalters isolieren.

- Wenn das Gerät längere Zeit nicht benutzt wird, vergewissern Sie sich, dass die Schaltknöpfe auf O (ausgeschaltet) stehen. Wenn das Gerät im Winter bei Temperaturen um den Gefrierpunkt ausgeschaltet bleibt, die Anlage leeren und sicherstellen, dass der Wärmetauscher des Geräts komplett leer ist, um Schäden durch Eisbildung zu verhindern.

- Wenn das Gerät endgültig außer Betrieb gesetzt wird, trennen Sie es vollständig vom Stromnetz.

- Es ist gefährlich, wenn Sie die Eigenschaften des Produkts verändern oder zu verändern versuchen. In jedem Fall führen Eingriffe oder Veränderungen zum sofortigen Garantieverlust.

- Versuchen Sie niemals im Fall eines Defekts das Gerät alleine zu reparieren, sondern wenden Sie sich an einen qualifizierten Techniker. Reparaturen von nicht qualifizierten Personen können Schäden oder Unfälle erzeugen.

- Das Gerät immer sauber halten, insbesondere den Luftfilter wie im Datenblatt „Wartung“ angegeben.

DIE HERSTELLERFIRMA LEHNT JEDE VERANTWORTUNG AB, FALLS DIE MONTAGEANWEISUNGEN IN DIESER GEBRAUCHSANLEITUNG NICHT BEACHTET WERDEN. EINE NICHT KORREKTE INSTALLATION KANN DIE FUNKTIONSWEISE DES GERÄTS BEEINFLUSSEN/BEHINDERN. DARÜBER HINAUS KANN SIE ZUR GEFAHRENQUELLE FÜR DEN BENUTZER WERDEN.

ADVERTENCIAS

El uso de este aparato es sencillo. Sin embargo, es importante leer integralmente este manual antes de utilizarlo por primera vez. De esta manera será posible:

- utilizar el aparato en condiciones de seguridad;
- obtener las mejores prestaciones;
- evitar comportamientos incorrectos;
- respetar el medio ambiente.

- El uso del aparato está prohibido a los niños y a las personas discapacitadas no asistidas.

- Prohibido tocar el aparato con los pies descalzos y con partes del cuerpo mojadas o húmedas.

- Prohibido tirar, arrancar o torcer los cables eléctricos que salen del aparato, por más que éste se encuentre desconectado de la red de alimentación eléctrica.

- Está prohibido abrir los paneles de acceso a las partes internas del equipo sin haber colocado previamente el interruptor general de la instalación en la posición “apagado”.

- Está prohibido introducir objetos de cualquier tipo a través de las aberturas de aspiración y de impulsión de aire.

- Prohibido dispersar, abandonar o dejar al alcance de los niños el material del embalaje (papeles, grapas, bolsas de plástico, etc.), ya que pueden constituir fuente de peligro.

- Prohibido subirse al aparato o sentarse o apoyar sobre el aparato cualquier tipo de objeto.

- Prohibido salpicar o arrojar agua directamente sobre el aparato

- Prohibido utilizar el aparato en lugares con polvos suspendidos, en atmósferas potencialmente explosivas, en ambientes con aceite en suspensión o muy húmedos o en atmósferas particularmente agresivas.

- Prohibido cubrir el aparato con objetos o cortinas que obstruyan parcialmente el flujo de aire.

- El aparato funciona con energía eléctrica a una tensión de red de 230 Vca, 50Hz. Recordar siempre que la tensión de red puede ser peligrosa y cualquier aparato conectado debe utilizarse con atención. Antes de cualquier intervención en el aparato, desactivar la alimentación eléctrica (desconectando la clavija de alimentación o aislando la línea de alimentación mediante el apagado del interruptor general).

- Si el aparato no se utilizará durante mucho tiempo, asegurarse de que los mandos estén en posición O (apagado). Si el aparato permanecerá apagado durante el invierno a temperaturas próximas a cero, vaciar el circuito y asegurarse de que el intercambiador del aparato esté totalmente vacío de agua, para evitar riesgos de formación de hielo y consiguiente rotura.

- Si el aparato se debe poner definitivamente fuera de servicio, desconectarlo de la red eléctrica en forma definitiva.

- Es peligroso modificar o intentar modificar las características de este producto. En cualquier caso, la alteración o modificación implica la inmediata pérdida de vigencia de la garantía.

- En caso de desperfectos, no intentar reparar el aparato por cuenta propia; llamar a un técnico cualificado. Las reparaciones efectuadas por personas no competentes pueden causar daños o accidentes.

- Mantener el aparato siempre bien limpio; en particular, limpiar periódicamente el filtro de aire como se indica en la ficha “mantenimiento”.

EL FABRICANTE SE EXIME DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE LAS INSTRUCCIONES DE MONTAJE CONTENIDAS EN ESTE MANUAL. UNA INSTALACIÓN INCORRECTA PODRÍA CAUSAR DEFECTOS O FALTA DE FUNCIONAMIENTO DEL APARATO. ADEMÁS, PODRÍAN ORIGINARSE PELIGROS PARA EL USUARIO.

AVISOS

O uso deste equipamento é fácil, no entanto, é importante ler integralmente este manual antes da primeira utilização. Desta forma, poderá:

- utilizar o equipamento de forma totalmente segura;
- obter o melhor desempenho;
- evitar operações incorretas;
- respeitar o meio ambiente.

- É proibido o uso do equipamento por crianças ou por pessoas incapacitadas não assistidas.

- É proibido tocar no equipamento com os pés descalços ou com partes do corpo molhadas ou úmidas.

- É proibido puxar, desligar ou torcer os cabos elétricos do equipamento, mesmo que esteja desligado da rede elétrica.

- É proibido abrir os painéis de acesso às partes internas do equipamento sem antes colocar o interruptor geral da instalação na posição “desligado”.

- É proibido introduzir objetos de qualquer tipo através das aberturas de aspiração e de insuflação de ar.

- É proibido descartar ou deixar materiais de embalagem (papéis, grampos, sacos plásticos, etc.) ao alcance de crianças, pois podem representar perigo.

- É proibido sentar-se, apoiar os pés sobre o equipamento ou colocar qualquer tipo de objeto sobre ele.

- É proibido aspersão ou derramamento de água diretamente sobre o equipamento.

- É proibido utilizar o equipamento em ambientes com poeiras suspensas, atmosferas potencialmente explosivas, ambientes com óleo em suspensão, ambientes muito úmidos ou atmosferas agressivas.

- É proibido cobrir o equipamento com objetos ou cortinados que possam obstruir parcial ou totalmente o fluxo de ar.

- O equipamento funciona com energia elétrica da rede (230 Vca, 50 Hz). Tenha sempre em mente que a tensão da rede é potencialmente perigosa e que qualquer equipamento ligado a ela deve ser utilizado com cuidado. Antes de realizar qualquer intervenção, desligue o equipamento da rede elétrica (removendo o plugue ou desligando o interruptor geral).

- Se o equipamento não for utilizado por longos períodos, assegure-se de que os comandos estão na posição O (desligado). Caso permaneça desligado durante o inverno com temperaturas próximas de zero, esvazie o sistema e verifique se o trocador de calor está completamente livre de água, para evitar formação de gelo e risco de danos.

- Se o equipamento for desativado permanentemente, desligue-o definitivamente da rede elétrica.

- É arriscado modificar ou tentar modificar as características deste produto. Qualquer adulteração ou modificação anula imediatamente a garantia.

- Em caso de falha, não tente reparar o equipamento sozinho; contate técnicos qualificados. Reparações realizadas por pessoas não competentes podem causar danos ou acidentes.

- Mantenha sempre o equipamento limpo, especialmente o filtro de ar, conforme indicado na seção de manutenção.

O FABRICANTE NÃO SE RESPONSABILIZA POR DANOS RESULTANTES DO NÃO CUMPRIMENTO DAS INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO CONTIDAS NESTE MANUAL. UMA INSTALAÇÃO INCORRETA PODE CAUSAR FUNCIONAMENTO DEFICIENTE OU TOTALMENTE INOPERANTE DO EQUIPAMENTO. TAMBÉM PODE REPRESENTAR RISCO PARA O USUÁRIO.

ITA

DIMENSIONI GENERALI
CARATTERISTICHE DIMENSIONALI

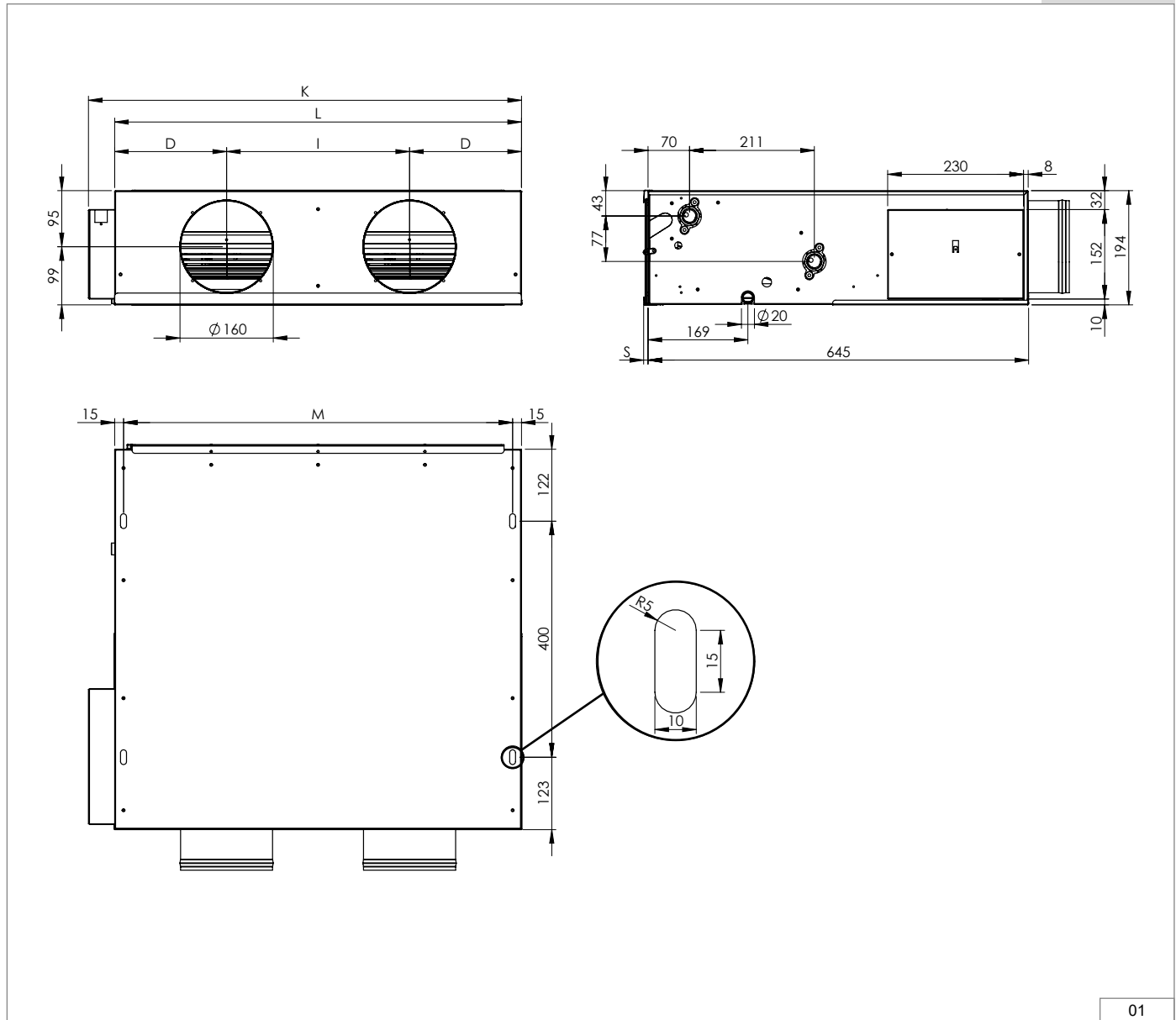
ENG

GENERAL DIMENSIONS
DIMENSIONAL CHARACTERISTICS

			MOD. H / V			
			2	3	4	5
Lunghezza / Lenght / Longueur / Länge / Longitud	L	mm	689	989	1139	1439
Altezza / Height / Hauteur / Höhe / Altura	H	mm	194	194	194	194
Profondità / Depth / Profondeur / Tiefe / Profundidad	P	mm	645	645	645	645
	D	mm	190	190	171	171
	I	mm	310	305	266	274
	K	mm	734	1034	1184	1484
	M	mm	659	959	1109	1409
	S	mm	8	8	8	8
Filtro / Filter / Filtre / Filter / Filtro						
N° motori e attacchi circolari / Number of motors and circular connections / Nombre de moteurs et connexions circulaires / Anzahl der Motoren und Rundverbindungen / Número de motores y conexiones circulares		n°	2	3	4	5

Unità orizzontale / Horizontal unit / Unité horizontale / Horizontales gerät / Unidad horizontal

MOD. H

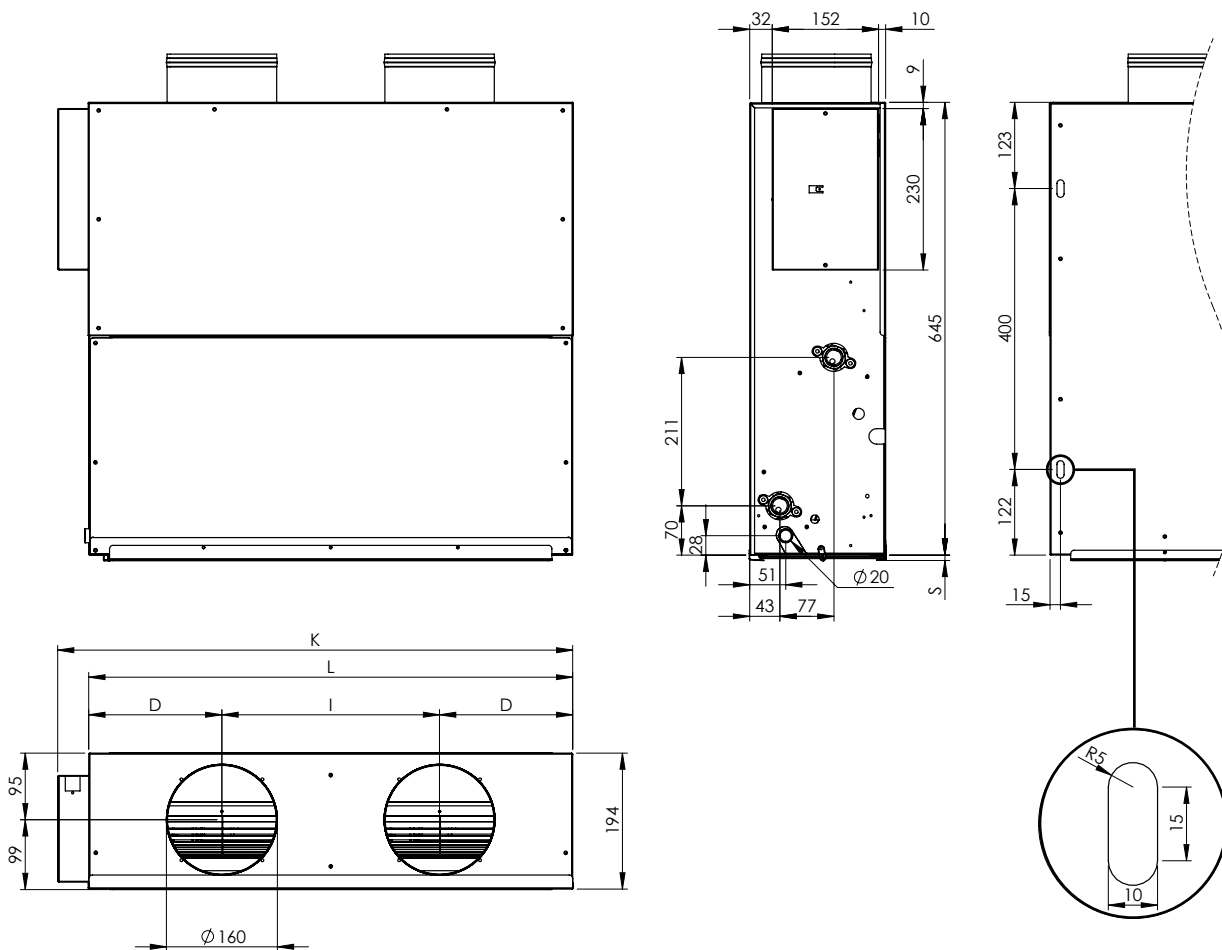


Le misure riportate fanno riferimento all'unità con attacchi idraulici sinistri.
The stated dimensions refer to the unit configured with left-hand hydraulic connections.
Les dimensions indiquées se réfèrent à l'unité configurée avec des raccordements hydrauliques côté gauche.
Die angegebenen Abmessungen beziehen sich auf das Gerät in Ausführung mit linksseitigen hydraulischen Anschlüssen.
Las dimensiones indicadas se refieren a la unidad en configuración con conexiones hidráulicas en el lado izquierdo.
As dimensões indicadas referem-se à unidade configurada com ligações hidráulicas do lado esquerdo.

FRA	DEU	ESP	POR
DIMENSIONS GÉNÉRALES CARACTÉRISTIQUES DIMENSIONNELLES	ALLGEMEINE ABMESSUNGEN GRÖSSENMERKMALE	DIMENSIONES GENERALES CARACTERÍSTICAS DIMENSIONALES	DIMENSÕES GERAIS CARACTERÍSTICAS DIMENSIONAIS

Unità verticale / Vertical unit / Unité verticale / Vertikales gerät / Unidad vertical

MOD. V



02

			2	3	4	5
Ventilatori-Motori (motore ECM) Fans-Motors (ECM motor) Ventilateur-Moteurs (moteur ECM) Ventilatoren-Motoren (ECM-Motor) Ventiladores-Motores (motor ECM)		No.	2-2	3-3	4-4	5-5
2 TUBI - PIPES - TUBES - LEITER - TUBOS			2	3	4	5
4R scambiatore coil batterie Wärmetauscher batería	Contenuto acqua Water content Eau contenue Wassergehalt Contenido de agua	litri liters litres Liter litros	1,6	2,4	2,8	3,6
	Attacchi idraulici (Ø Gas femmina) Hydraulic connection (Ø Gas female) Connexions hydrauliques (Ø Gaz femelle) Hydraulische Anschlüsse (Ø Gas Innengewinde) Conexiones hidráulicas (Ø Gas hembra)	Ø	1/2"	3/4"	3/4"	3/4"
Alimentazione elettrica Power supply Alimentation électrique Elektrische Stromversorgung Alimentación eléctrica		230V ± 10 % / 1ph / 50Hz				

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manual d'installation, utilisation et stentretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren
Zonen
Unidad canalizable multi-fan y multi-zona
Unidade canalizável multiventilador e multi-zona

Unità canalizzabile multiventilatore e multi-zona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones

MULTIFAN



LIMITI DI TEMPERATURA E UMIDITÀ AMBIENTE IN RAFFRESCAMENTO

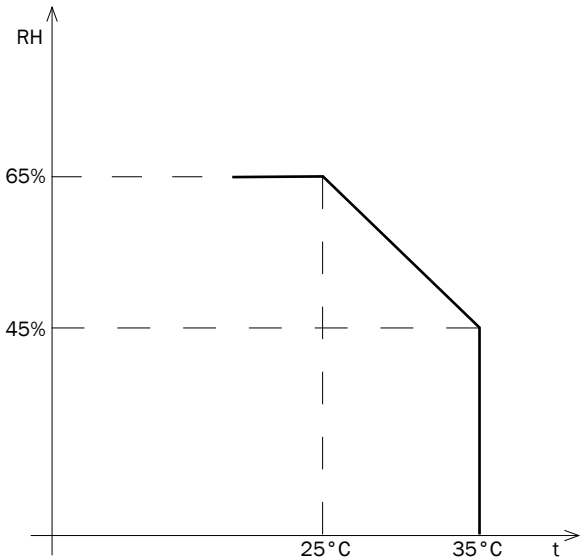
INDOOR TEMPERATURE AND HUMIDITY LIMITS IN COOLING MODE

Ù LIMITES DE TEMPÉRATURE ET D'HUMIDITÉ AMBIANTES EN MODE
REFROIDISSEMENT

GRENZWERTE FÜR RAUMTEMPERATUR UND LUFTFEUCHTIGKEIT IM
KÜHLBETRIEB

LÍMITES DE TEMPERATURA Y HUMEDAD AMBIENTE EN MODO
REFRIGERACIÓN

LIMITES DE TEMPERATURA E UMIDADE AMBIENTE EM REFRIGERAÇÃO



ITA

LIMITI DI FUNZIONAMENTO

ESTIVO (RAFFRESCAMENTO)

Minima temp. ingresso acqua
+5 °C
Massima pressione di esercizio
8 bar
Massima temp. aria ambiente
+35 °C
Massima umidità aria ambiente
65%

INVERNALE (RISCALDAMENTO)

Massima temp. ingresso acqua
+60 °C
Massima pressione di esercizio
8 bar
Minima temp. aria ambiente
+5 °C
Massima umidità aria ambiente
78%
Massima temp. aria ambiente
+35 °C

Le unità hanno i seguenti limiti di utilizzo:

- non possono essere installate in ambienti con condizioni termoigrometriche anomale;
- non possono essere installate all'aperto;
- non possono essere installate in ambienti con atmosfera esplosiva o potenzialmente esplosiva;
- non possono essere installate in ambienti con atmosfera corrosiva o potenzialmente corrosiva.

L'APPARECCHIO È STATO PROGETTATO E COSTRUITO SOLO PER L'USO IN INTERNI. (ESCLUSO I LOCALI LAVANDERIA O SIMILARI) E HA GRADO DI PROTEZIONE IPX0.

LIMITI DI TEMPERATURA E UMIDITÀ AMBIENTE IN RAFFRESCAMENTO

Il grafico rappresenta i limiti di temperatura e umidità ambiente in modalità raffrescamento nelle condizioni più sfavorevoli (minima velocità del ventilatore e minima temperatura dell'acqua in ingresso). Per evitare la possibile formazione di condensa sulle superfici dell'unità, si raccomanda di far funzionare il ventilconvettore vicino a tali limiti solo per brevi periodi. Nel caso in cui si formi condensa sulle superfici esterne del ventilconvettore, si consiglia di aumentare la velocità del ventilatore o di aumentare la temperatura dell'acqua.

ENG

WORKING LIMITS

SUMMER (COOLING)

Minimum inlet water temperature
+5 °C
Maximum operating pressure
8 bar
Maximum room air temperature
+35 °C
Maximum room air humidity
65%

WINTER (HEATING)

Maximum inlet water temperature
+60 °C
Maximum operating pressure
8 bar
Minimum room air temperature
+5 °C
Maximum room air humidity
78%
Maximum room air temperature
+35 °C

The units have the following operating limits:

- it can't be installed in areas with anomalous heat and humidity conditions;
- it can't be installed outdoors;
- it can't be installed in explosive environments;
- it can't be installed in a corrosive atmosphere.

THE APPLIANCE HAS BEEN DESIGNED AND BUILT FOR INDOOR USE ONLY. (EXCLUDING LAUNDRY ROOMS OR SIMILAR) AND HAS IPX0 PROTECTION DEGREE.

INDOOR TEMPERATURE AND HUMIDITY LIMITS IN COOLING MODE

The chart shows the indoor temperature and humidity limits in cooling mode under the most unfavorable operating conditions (minimum fan speed and minimum entering water temperature). To prevent possible condensation from forming on the unit surfaces, it is recommended to operate the fan coil unit close to these limits only for short periods. If condensation forms on the external surfaces of the fan coil unit, it is advisable to increase the fan speed or increase the water temperature.

FRA

LIMITATIONS DE FONCTIONNEMENT

ÉTÉ (REFROIDISSEMENT)

Température min. eau d'entrée
+5 °C
Pression de travail maximale
8 bar
Température max. air d'ambiance
+35 °C
Max. humidité air d'ambiance
65%

HIVER (CHAUFFAGE)

Température max. eau d'entrée
+60 °C
Pression de travail maximale
8 bar
Température min. air d'ambiance
+5 °C
Max. humidité air d'ambiance
78%
Température max. air d'ambiance
+35 °C

Les unités ont les suivantes limites de jouissance:

- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec des conditions thermoigrométriche anormaux;
- ils ne peuvent pas être installés en plein air;
- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec une atmosphère explosive ou potentiellement explosive;
- ils ne peuvent pas être installés en milieu avec une atmosphère corrosive ou potentiellement corrosive.

L'APPAREIL A ÉTÉ CONÇU ET CONSTRUIT POUR UNE UTILISATION À L'INTÉRIEUR UNIQUEMENT (À L'EXCLUSION DES SALLES DE LAVAGE OU SIMILAIRES) ET A UN DEGRÉ DE PROTECTION IPX0.

LIMITES DE TEMPÉRATURE ET D'HUMIDITÉ AMBIANTES EN MODE REFROIDISSEMENT

Le graphique représente les limites de température et d'humidité ambiantes en mode refroidissement dans les conditions de fonctionnement les plus défavorables (vitesse minimale du ventilateur et température minimale de l'eau à l'entrée). Afin d'éviter la formation éventuelle de condensation sur les surfaces de l'unité, il est recommandé de faire fonctionner le ventilo-convecteur à proximité de ces limites uniquement pendant de courtes périodes. En cas de formation de condensation sur les surfaces externes du ventilo-convecteur, il est conseillé d'augmenter la vitesse du ventilateur ou d'augmenter la température de l'eau.

DEU

EINSATZGRENZEN

SOMMER (KÜHLEN)

Min. Wassertemperatur beim Eintritt
+5 °C
Max. Betriebsdruck
8 bar
Max. Temperatur der Umgebungsluft
+35 °C
Maximale Raumluftfeuchtigkeit
65%

WINTER (HEIZUNG)

Max. Wassertemp. beim Eintritt
+60 °C
Max. Betriebsdruck
8 bar
Min. Temperatur der Umgebungsluft
+5 °C
Maximale Raumluftfeuchtigkeit
78%
Max. Temperatur der Umgebungsluft
+35 °C

Für die Geräteeinheiten gelten folgende Einsatzbeschränkungen:

- sie dürfen nicht in Umgebungen installiert werden, in denen außergewöhnliche Bedingungen in Bezug auf Temperatur und Luftfeuchtigkeit herrschen;
- sie dürfen nicht im Freien installiert werden;
- sie dürfen nicht in Umgebungen mit explosiver Atmosphäre oder potenziell explosiven Umgebungen installiert werden;
- sie dürfen nicht in korrosiven Umgebungen oder potenziell korrosiven Umgebungen installiert werden.

DAS GERÄT WURDE AUSSCHLIESSLICH FÜR DEN GEBRAUCH IM INNENBEREICH ENTWORFEN UND GEBAUT (AUSGENOMMEN WÄSCHEREIEN ODER ÄHNLICHES) UND HAT DIE SCHUTZGRAD IPX0.

GRENZWERTE FÜR RAUMTEMPERATUR UND LUFTFEUCHTIGKEIT IM KÜHLBETRIEB

Das Diagramm zeigt die Grenzwerte für Raumtemperatur und Luftfeuchtigkeit im Kühlbetrieb unter den ungünstigsten Betriebsbedingungen (minimale Ventilator-drehzahl und minimale Eintrittswassertemperatur). Um eine mögliche Kondensatbildung auf den Oberflächen des Geräts zu vermeiden, wird empfohlen, das Gebläsekonvektorgerät nur für kurze Zeiträume in der Nähe dieser Grenzwerte zu betreiben. Falls sich Kondensat auf den äußeren Oberflächen des Gebläsekonvektors bildet, wird empfohlen, die Ventilator-drehzahl zu erhöhen oder die Wassertemperatur anzuheben.

ESP

LIMITES DE FONCIONAMIENTO

VERANO (REFRIGERACIÓN)

Temp. min. de entrada de agua
+5 °C
Pression máxima agua
8 bar
Temp. máx. de aire en ambiente
+35 °C
Humedad máx. aire ambiente
65%

INVIERNO (CALEFACCIÓN)

Temp. máx. de entrada de agua
+60 °C
Pression máxima agua
8 bar
Temp. min. de aire en ambiente
+5 °C
Humedad máx. aire ambiente
78%
Temp. máx. de aire en ambiente
+35 °C

Las unidades cuentan con las siguientes limitaciones de uso:

- No pueden ser instalados en ambientes con condiciones termo higrométricas anómalas;
- No pueden ser instaladas al aire libre;
- No puede ser instaladas en ambientes con atmósferas explosivas o potencialmente explosiva;
- No puede ser instaladas en ambientes con atmósfera corrosiva o potencialmente corrosivo

EL APARATO HA SIDO DISEÑADO Y FABRICADO PARA USO EXCLUSIVAMENTE EN INTERIORES (EXCEPTO LAVANDERIAS O SIMILARES) Y CUENTA CON GRADO DE PROTECCIÓN IPX0.

LÍMITES DE TEMPERATURA Y HUMEDAD AMBIENTE EN MODO REFRIGERACIÓN

El gráfico representa los límites de temperatura y humedad ambiente en modo refrigeración bajo las condiciones de funcionamiento más desfavorables (velocidad mínima del ventilador y temperatura mínima del agua de entrada). Para evitar la posible formación de condensación en las superficies de la unidad, se recomienda hacer funcionar el ventiloconvector cerca de estos límites solo durante períodos cortos. En caso de que se forme condensación en las superficies externas del ventiloconvector, se aconseja aumentar la velocidad del ventilador o incrementar la temperatura del agua.

POR

LIMITES DE FUNCIONAMENTO

VERÃO (REFRIGERAÇÃO)

Temp. mínima de entrada da água
+5 °C
Pressão máxima de operação
8 bar
Temp. máxima do ar ambiente
+35 °C
Umidade máxima do ar ambiente
65%

INVERNO (AQUECIMENTO)

Temp. máxima de entrada da água
+60 °C
Pressão máxima de operação
8 bar
Temp. mínima do ar ambiente
+5 °C
Umidade máxima do ar ambiente
78%
Temp. máxima do ar ambiente
+35 °C

As unidades possuem os seguintes limites de utilização:

- Não podem ser instaladas em ambientes com condições termo-higrométricas anormais;
- Não podem ser instaladas ao ar livre;
- Não podem ser instaladas em ambientes com atmosfera explosiva ou potencialmente explosiva;
- Não podem ser instaladas em ambientes com atmosfera corrosiva ou potencialmente corrosiva.

O EQUIPAMENTO FOI PROJETADO E CONSTRUÍDO EXCLUSIVAMENTE PARA USO INTERIOR (EXCETO LAVANDARIAS OU LOCAIS SEMELHANTES) E POSSUI GRAU DE PROTEÇÃO IPX0.

LIMITES DE TEMPERATURA E UMIDADE AMBIENTE EM REFRIGERAÇÃO

O gráfico representa os limites de temperatura e umidade ambiente em modo refrigeração nas condições mais desfavoráveis (velocidade mínima do ventilador e temperatura mínima da água de entrada). Para evitar a formação de condensação nas superfícies da unidade, recomenda-se operar o ventiloconvetor próximo a esses limites apenas por períodos curtos. Caso se forme condensação nas superfícies externas do ventiloconvetor, recomenda-se:

- Aumentar a velocidade do ventilador; ou
- Aumentar a temperatura da água de entrada.

26_05_09_00

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalação, uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manual d'installation, utilisation et entretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen
Unidad canalizable múltiple y multizona
Unidade canalizável múltipla e multizona

Unità canalizzabile multiventilatore e multizona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unidade gainável multi-ventiladores e multi-zonas

MULTIFAN

ITA

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

La targhetta identificativa raggruppa tutte le informazioni necessarie per l'identificazione dell'unità e della relativa configurazione.

- 01. Informazioni produttore
- 02. Numero ordine
- 03. Matricola
- 04. Data
- 05. Modello
- 06. Assorbimento elettrico [A]
- 07. Potenza assorbita [W]
- 08. Alimentazione elettrica [V-ph-Hz]
- 09. Pressione massima [bar]
- 10. Max temperatura acqua [°C]
- 11. Resa frigorifera [W]
- 12. Resa termica [W]
o resistenza elettrica [W]
- 13. Riferimento collaudo
- 14. Riscaldamento elettrico [W]
- 15. Peso Netto [Kg]
- 16. Schema elettrico

ENG

IDENTIFICATION OF THE APPLIANCE

The data plate contains alla the information required to identify the unit and its configuration.

- 01. Manufacturer informations
- 02. Order number
- 03. Serial number
- 04. Date
- 05. Model
- 06. Power consumption [A]
- 07. Absorbed power [W]
- 08. Power supply [V-ph-Hz]
- 09. Max pressure [bar]
- 10. Max water temperature [°C]
- 11. Cooling capacity [W]
- 12. Heating capacity [W]
or electric heater [W]
- 13. Test reference
- 14. Electric capacity
- 15. Net weight
- 16. Wiring diagram

01

02

03

04

05

06

07

08

09

10

11

12

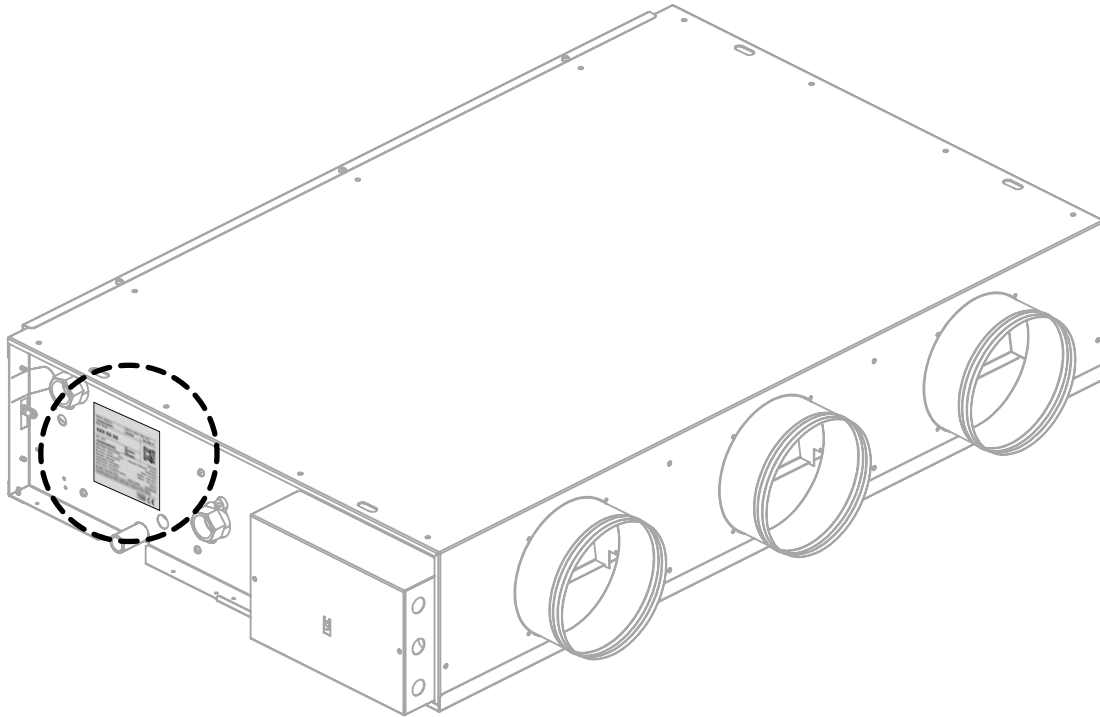
14

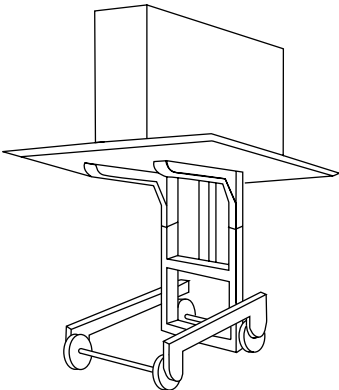
15

16

Serial no. / Matricola n.		Order no./ Ordine n.	Date / Data
000000000000		000000	DD/MM/YY
Model / Modello			
XXX XX XX			
Code / Codice	OC		
	0000000		
	SAP		
	0000000		
Rated Voltage / Tensione nominale		230 V; 50 Hz	
Rated current / Corrente	00,00 A	Rated power / Potenza nom.	00000 W
Max pressure / Pressione massima		0.0 Mpa (00 bar)	
Water temp. / Temp. acqua		min 00 °C - max 000 °C	
Cooling capacity / Resa frigorifera	00000 W	Temp. 0/00 °C	
Heating capacity / Resa termica	00000 W	Temp. 0/00 °C	
Electric capacity / Riscaldamento elettrico		000000 W	
Net weight / Peso netto	000 Kg	Wiring / Schema	000000000000
Performances above are related to standard unit at standard working conditions. I dati sopra riportati sono riferiti a unità standard a condizioni di lavoro standard.			
 			

FRA	DEU	ESP	POR
IDENTIFICATION DE L'APPAREIL	BEZEICHNUNG DES GERÄTES	IDENTIFICACIÓN DEL APARATO	IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA
Le plaque signalétique regroupe toutes les informations nécessaires à l'identification de l'unité et de sa configuration. 01. Informations du fabricant 02. Numéro de commande 03. Numéro de série 04. Date 05. Modèle 06. Courant absorbé [A] 07. Puissance absorbée [W] 08. Source de courant [V-ph-Hz] 09. Pression maximale [bar] 10. Température max. de l'eau [°C] 11. Puissance frigorifique [W] 12. Puissance thermique [W] ou résistance électrique [W] 13. Référence de test 14. Capacité électrique 15. Poids net 16. Schéma électrique	Das Typenschild enthält alle zur Identifikation des Gerätes und seiner Konfiguration erforderlichen Daten. 01. Hersteller Informationen 02. Bestellnummer 03. Ordnungsnummer 04. Datum 05. Modell 06. Stromaufnahme [A] 07. Leistungsaufnahme [W] 08. Stromversorgung [V-ph-Hz] 09. Maximaler Druck [bar] 10. Max. Wassertemperatur [°C] 11. Kühlleistung [W] 12. Heizleistung [W] oder Elektroheizung [W] 13. Testreferenz 14. Elektrische Kapazität 15. Nettogewicht 16. Schaltplan	La placa de características incluye toda la información necesaria para la identificación de la unidad y su configuración. 01. Informaciones Fabricante 02. Número de orden 03. Número de serie 04. Fecha 05. Modelo 06. Corriente absorbida [A] 07. Potencia absorbida [W] 08. Fuente de alimentación [V-ph-Hz] 09. Presión máxima [bar] 10. Temperatura máx. del agua [°C] 11. Potencia frigorífica [W] 12. Potencia térmica [W] o resistencia eléctrica [W] 13. Referencia de la prueba 14. Capacidad eléctrica 15. Peso neto 16. Diagrama de cableado eléctrico	A placa de identificação reúne todas as informações necessárias para a identificação da unidade e da respectiva configuração. 01. Informações do fabricante 02. Número de encomenda 03. Número de série 04. Data 05. Modelo 06. Corrente elétrica [A] 07. Potência absorvida [W] 08. Alimentação elétrica [V-fase-Hz] 09. Pressão máxima [bar] 10. Temp. máxima da água [°C] 11. Capacidade frigorífica [W] 12. Capacidade térmica [W] ou resistência elétrica [W] 13. Referência de teste 14. Aquecimento elétrico [W] 15. Peso líquido [Kg] 16. Esquema elétrico





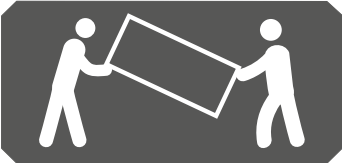


APRIRE DA QUESTO LATO
OPEN FROM THIS SIDE
OUVRIRE DE CE CÔTÉ
VON DIESER SEITE ÖFFNEN
ABRIR POR ESTE LADO
ABRIR POR ESTE LADO



5

Mod. 2-5

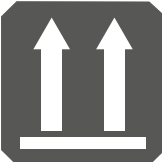












04

ITA

TRASPORTO, RICEVIMENTO,
MOVIMENTAZIONE

L'apparecchio viene spedito in un apposito imballo di protezione che deve essere mantenuto integro fino al posizionamento nel luogo di installazione. La movimentazione deve essere effettuata con la massima cura mantenendo sempre l'apparecchio nel proprio imballo originale.

Per rimuovere l'apparecchio dall'imballo, seguire le indicazioni di seguito riportate:

1. Aprire la parte superiore dell'imballo di cartone.
2. Sollevare l'apparecchio sfilandolo dall'imballo.

LA DITTA PRODUTTRICE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNEGGIAMENTI DOVUTI A ERRATA MOVIMENTAZIONE O PER MANCATA PROTEZIONE DAGLI AGENTI ATMOSFERICI.

ENG

TRANSPORTATION, RECEIVING,
HANDLING

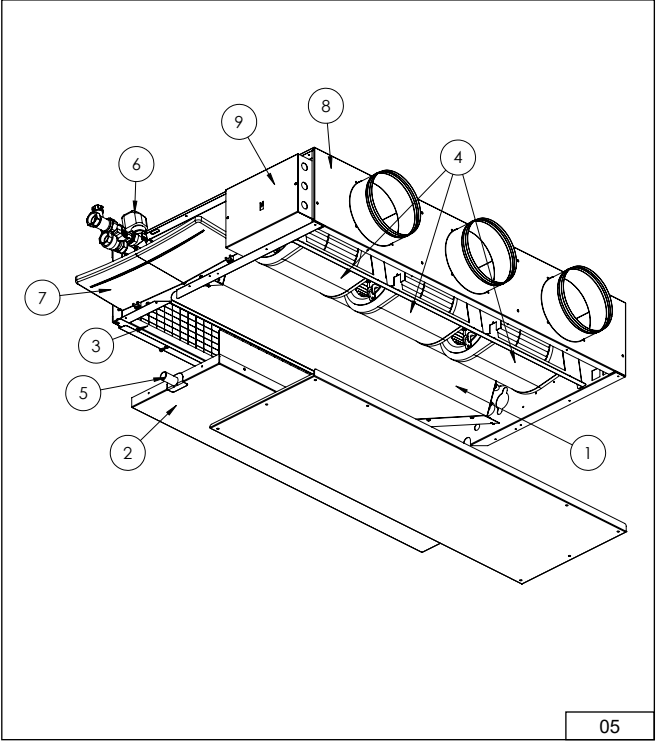
The appliance is dispatched in special protective packaging, which should be kept intact until the appliance is positioned in the final place of installation. The appliance should be handled with extreme care, always keeping it in its original packaging.

To take the appliance out of the packaging, proceed as Pic. 3:

1. Turn the fan coil box upside down and open the bottom. Remove the polystyrene filling and keep it.
3. Keeping the bottom of the box open, turn the pack 180°, taking care that the contents are firmly held before resting it gently on the ground.
3. Lift off the packaging from the appliance.

THE PRODUCER CANNOT BE HELD LIABLE FOR DAMAGE DUE TO INCORRECT HANDLING OR LACK OF PROTECTION AGAINST THE ELEMENTS.

FRA	DEU	ESP	POR	
TRANSPORT, RÉCEPTION ET MANUTENTION L'appareil est expédié dans un emballage de protection spécial, qui doit rester intact jusqu'à son positionnement sur le lieu d'installation final. La manutention de l'unité doit être effectuée avec un maximum de précautions, en conservant en permanence l'appareil dans son emballage d'origine. Pour retirer l'appareil de son emballage, suivre les indications reportées ci-dessous (fig.3) : 1. Poser la boîte d'emballage du ventilateur-convecteur sur un côté et l'ouvrir par le fond. 2. En conservant le fond de l'emballage ouvert, faire pivoter l'emballage de 180° en prenant soin de maintenir son contenu avant de le poser au sol soigneusement. 3. Retirer l'emballage de l'appareil et le conserver. LE FABRICANT DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES DÉRIVANT D'UNE MANUTENTION ER-RONÉE OU D'UNE ABSENCE DE PRO-TECTION CONTRE LES AGENTS ATMO-SPHÉRIQUES.	TRANSPORT, ANNAHME UND BEWEGUNG Het apparaat wordt verzonden in een speciale beschermende verpakking, die intact gehouden moet worden totdat het apparaat op de laatste plaats van installatie wordt geplaatst. Das Gerät darf nur mit größter Vorsicht und immer in der Originalverpackung bewegt werden. Um das Gerät aus der Verpackung zu nehmen, die folgenden Anweisungen befolgen (Abb. 3): 1. Den Karton des Gebläsekonvektors auf einer Seite abstellen und den Boden öffnen. 2. Bei geöffnetem Boden den Karton um 180° drehen und dabei darauf achten, dass der Inhalt festgehalten wird, bevor er vorsichtig auf dem Fußboden abgesetzt wird. 3. Die Verpackung vom Gerät abziehen und aufbewahren. DER HERSTELLER HAFTET IN GAR KEI-NEM FALL FÜR SCHÄDEN, DIE AUF EINE FALSCH E FORTBEWEGUNG ODER AUF UNGENÜGEND E M SCHUTZ VOR WITTERUNGSEINFLÜSSEN ZURÜCKZ-UFÜHREN SIND.	TRANSPORTE, RECEPCIÓN, DESPLAZAMIENTO El aparato se envía en un embalaje de protección especial, que debe mantenerse intacto hasta que se coloque en el lugar final de la instalación. El desplazamiento debe efectuarse con la máxima cautela, dejando el aparato siempre dentro del embalaje original. Para extraer el aparato del embalaje, seguir estas indicaciones (fig. 3): 1. Apoyar de lado el contenedor del ventilador convector y abrir el fondo. 2. Manteniendo abierto el fondo del embalaje, girarlo 180° con cuidado para retener el contenido, hasta apoyarlo en el suelo con cautela. 3. Quitar el embalaje del aparato y conservarlo. EL FABRICANTE DECLINA TODA RE-SPONSABILIDAD POR DAÑOS DEBIDOS A UNA MANIPULACIÓN ERRÓNEA O A LA FALTA DE PROTECCIÓN CONTRA LOS AGENTES ATMOSFÉRICOS.	TRANSPORTE, RECEBIMENTO E MANUSEIO O equipamento é enviado em uma embalagem de proteção específica, que deve ser mantida intacta até a sua colocação no local de instalação. O manuseio deve ser realizado com o máximo cuidado, mantendo sempre o equipamento dentro da sua embalagem original. Para retirar o equipamento da emba-lagem, siga as instruções abaixo (fig. 3): 1. Apoiar o conteúdo da unidade de um lado e abrir a parte inferior da em-balagem. 2. Mantendo a parte inferior aberta, girar a embalagem 180°, tomando cuidado para segurar o equipamento antes de apoiá-lo cuidadosamente no chão. 3. Retirar a embalagem do equipa-mento e conservá-la. O FABRICANTE NÃO SE RESPONSABILIZA POR DANOS DECORRENTES DE MANUSEIO INCORRETO OU FALTA DE PROTEÇÃO CONTRA AGENTES ATMO-SFÉRICOS.	26_05_09_00 Installation, bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multizona Unidade canalizável multiventilador e multizona Unità canalizzabile multiventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones MULTIFAN



ITA

COMPONENTI PRINCIPALI

- 1) Batteria di scambio
- 2) Bacinella raccogli condensa
- 3) Filtro aria
- 4) Ventilatore centrifugo
- 5) Scarico condensa
- 6) Valvole
- 7) Bacinella ausiliaria raccogli condensa
- 8) Struttura portante
- 9) Morsetti

OPERAZIONI PRELIMINARI

- Verificare la perfetta integrità dei vari componenti dell'unità.
- Controllare che nell'imballo ci siano contenuti gli accessori per l'installazione e la documentazione.
- Trasportare la sezione imballata il più vicino possibile al luogo di installazione.
- Non sovrapporre attrezzi o pesi sull'unità imballata.

PESI E IMBALLI

ENG

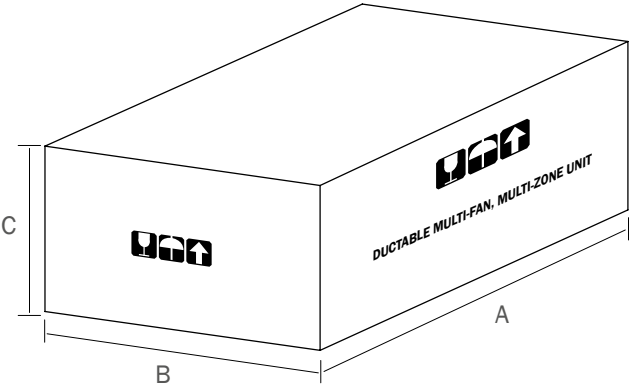
MAIN COMPONENTS

- 1) Heat exchanger
- 2) Drain pan
- 3) Air filter
- 4) Centrifugal fan
- 5) Condense discharge
- 6) Valves
- 7) Auxiliary drain pan
- 8) Bearing structure
- 9) Terminal board

PRELIMINARY OPERATIONS

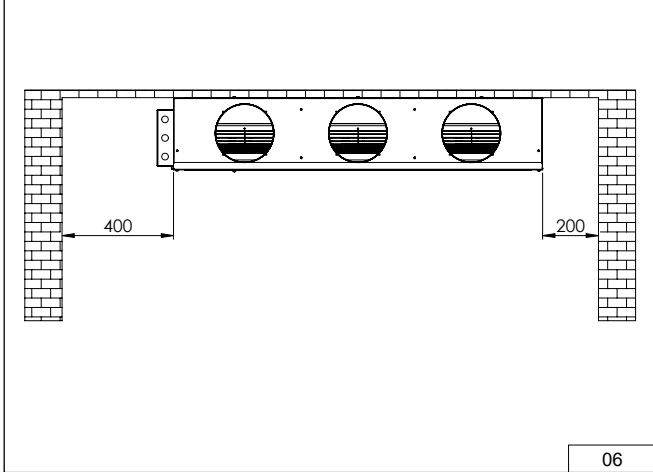
- Check that the various unit components are perfectly intact;
- Check that the installation accessories and documentation are in the pack;
- Place the packed section as close as possible to the place of installation;
- Do not place tools or weights of any kind on the packed unit.

WEIGHTS AND PACKAGING

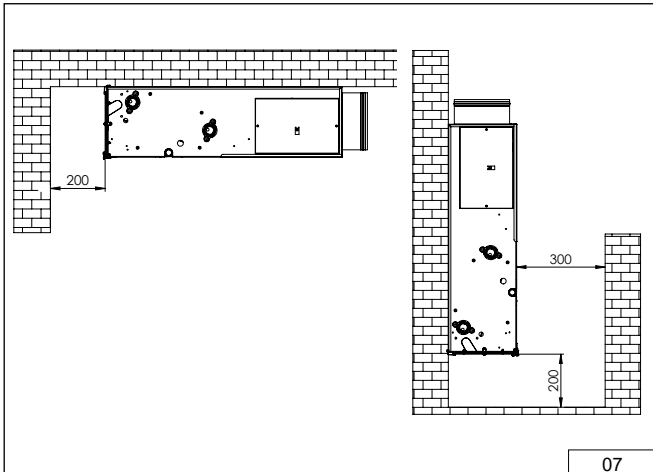


FRA	DEU	ESP	POR
COMPOSANTS PRINCIPAUX 1) Batterie d'échange 2) Bac à condensats 3) Filtre à air 4) Ventilateur centrifuge 5) Évacuation condensat 6) Vannes 7) Bac auxiliaire recueillant l'eau de condensation 8) Structure portante 9) Bornier	HAUPTBESTANDTEILE 1) Wärmetauscher 2) Kondensatauffangschale 3) Luftfilter 4) Radialventilator 5) Kondensatablauf 6) Ventile 7) Zusätzliche Kondensatwanne 8) Geräterahmen 9) Klemmleiste	PRINCIPALES COMPONENTES 1) Batería de intercambio 2) Cubeta colectora de condensación 3) Filtro de aire 4) Ventilador centrífugo 5) Descarga de la condensación 6) Válvulas 7) Bandeja auxiliar de recogida de condensados 8) Estructura portante 9) Regleta de bornes	COMPONENTES PRINCIPAIS 1) Bateria de troca térmica 2) Bandeja coletora de condensado 3) Filtro de ar 4) Ventilador centrífugo 5) Dreno de condensado 6) Válvulas 7) Bandeja auxiliar coletora de condensado 8) Estrutura de suporte 9) Barra de terminais
OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES -Vérifier que les différents composants de l'unité sont intacts. -Contrôler si l'emballage contient bien tous les accessoires pour l'installation et la documentation. -Transporter la section emballée le plus près possible du lieu d'installation. -Ne pas déposer d'outils ou de poids sur l'unité emballée.	VORARBEITEN -Sicherstellen, dass alle Bestandteile des Geräts intakt sind. -Sicherstellen, dass in der Verpackung alle für das Anbringen erforderlichen Zubehörteile und die Dokumentation enthalten sind. -Den verpackten Abschnitt so nah wie möglich an den Installationsort bringen. -Keinesfalls Werkzeug oder Gewichte auf das noch verpackte Gerät stellen.	OPERACIONES PRELIMINARES -Controlar la perfecta integridad de los diversos componentes de la unidad. -Controlar que el bulto contenga los accesorios para la instalación y la documentación. -Transportar el bulto lo más cerca posible al lugar de instalación. -No colocar herramientas ni pesos sobre la unidad embalada.	OPERAÇÕES PRELIMINARES -Verificar a integridade de todos os componentes da unidade. -Conferir se a embalagem contém acessórios de instalação e documentação. -Transportar a unidade embalada o mais próximo possível do local de instalação. -Não sobrepor ferramentas ou pesos sobre a unidade embalada.
POIDS ET EMBALLAGE	GEWICHTE UND VERPACKUNG	PESOS Y EMBALAJES	PESOS E EMBALAGENS

	dimensioni <i>dimension</i>	peso <i>weight</i>	bancale <i>palette</i>		
	[mm] (AxBxC)	[kg]	L x P [mm]	[n.] unità - <i>units</i>	[kg] tot.
MOD. 2	720 x 740 x 200	24	1000 x 800	5	140
MOD. 3	720 x 1040 x 200	33	1100 x 800	5	185
MOD. 4	720 x 1190 x 200	40	1200 x 800	5	220
MOD. 5	720 x 1490 x 200	50	1500 x 800	5	270



06



07

A

Ingombro minimo per consentire la sostituzione del filtro aria.
Minimum size to allow the replacement of the air filter.

B

Dimensioni consigliate per operare sull'intera unità.
Recommended size to operate on the entire unit.

Lunghezza (senza mobile) Lenght (without cabinet)	Mod. 2	Mod. 3	Mod. 4	Mod. 5
M (mm)	689	989	1139	1439

08

ITA

INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Le seguenti indicazioni sono le minime valutazioni / precauzioni da adottare in fase d'installazione dell'apparecchio. È chiaro che la conformazione dell'ambiente, la tipologia d'impianto e le complicazioni derivanti da esigenze specifiche sono demandate nella loro valutazione all'esperienza e alla professionalità di chi opera ed esegue l'installazione.

Prima di installare l'apparecchio assicurarsi che:

- Non vi siano possibili ostruzioni per il passaggio dell'aria in aspirazione ed in mandata, la corretta distribuzione e direzionalità dei flussi d'aria all'interno dell'ambiente (priva di eventuali ostacoli) sia nel lato aspirazione che in quello di mandata.
- Le distanze d'installazione dalle figure geometriche e dai contorni che delimitano l'ambiente in modo da preservare i fondamentali aspetti legati allo spazio necessario ad eseguire la manutenzione ordinaria (pulizia del filtro, della vaschetta raccogli condensa, dello scambiatore) e di quella straordinaria di cui si necessiterà di maggior agilità di manovra (rimozione della vaschetta, del motore o dello scambiatore).
- Per le unità la cui installazione è all'interno di controsoffitti o di vani tecnici si consiglia l'esecuzione di adeguate (in termini dimensionali) botole d'ispezione o quantomeno prevedere un accesso per renderla raggiungibile.

- Gli attacchi idraulici abbiano posizione, misure ed interassi come richiesti dall'apparecchio.

- La pressione dell'impianto non sia superiore a 8 bar per le versioni ad acqua.

- La linea elettrica di alimentazione abbia caratteristiche conformi ai dati di targa dell'apparecchio e che ci sia un interruttore di sicurezza, facilmente accessibile all'utilizzatore, che possa togliere tensione per qualsiasi intervento fosse necessario.

- L'interruttore di sicurezza sia in posizione OFF (spento) in modo che non ci sia tensione sulla linea di alimentazione dell'apparecchio.

ATTENZIONE!
Proteggere l'apparecchio con un cartone nel caso in cui le opere murarie dell'edificio debbano ancora terminare. Ricordarsi di togliere il cartone di protezione prima di avviare gli apparecchi. Avviare gli apparecchi solo dopo aver concluso le opere murarie ed aver pulito a fondo gli ambienti.

La garanzia del costruttore decade se il prodotto ha subito danni a causa dello sporco aspirato durante le opere murarie.

L'apparecchio deve essere collegato in mandata a dei canali aerraulici circolari flessibili per condizionamento, alle cui estremità devono essere predisposte delle griglie di mandata.
La lunghezza dei canali e la modalità di fissaggio delle griglie di mandata devono essere tali da impedire di accedere all'interno dell'apparecchio attraverso le proprie aperture circolari di mandata.

NON E' ASSOLUTAMENTE CONSENTITO L'UTILIZZO DELL'UNITA' A BOCCA LIBERA.

ENG

INSTALLATION INSTRUCTIONS

The following instructions represent the minimum assessments/precautions to make/take during installation of the appliance. Of course the layout of the environment, type of system and any complications arising from specific needs shall be evaluated based on the experience and professionalism of those in charge of, and who carry out, the installation.

Before installing the appliance, check that:

- There are no possible obstructions to the inflow and outflow of air, the correct distribution and orientation of the air flows inside the environment (without any obstacles), both on the intake and supply side.
- The installation distances from the geometric figures and perimeters of the environment, in order to guarantee the necessary space needed to perform routine maintenance (cleaning of the filter, condensate drain pan, exchanger) and special maintenance, which will require greater manoeuvring space (removal of drain pan, motor or exchanger). For units intended for installation inside false ceilings or technical rooms, it is recommended to develop suitable (in terms of size) inspection hatches or at the very least ensure it is accessible through an appropriate entry.

- The water fittings are of the sizes, in the position and spaced apart as required by the unit;

- The system pressure does not exceed 8 bar for the water-filled versions;

- The electricity supply corresponds to the data on the unit rating plate and that there is a circuit breaker switch readily accessible to the user to cut off the power supply whenever necessary;

- The circuit breaker is in the OFF position so that there is no voltage on the unit supply line.

ATTENTION!
Protect the appliance with a cardboard in case the building's masonry work has yet to finish. Remember to remove the protective cardboard before starting the appliances. Start the appliances only after completing the masonry works and having thoroughly cleaned the rooms.

The manufacturer's warranty is void if the product has been damaged due to dirt sucked in during masonry work.

The unit must be connected on the supply side to flexible circular air ducts for HVAC applications, with supply air grilles installed at their ends.
The length of the ducts and the installation method of the supply air grilles must be such as to prevent access to the interior of the unit through its circular supply openings.

THE USE OF THE UNIT IN FREE-BLOW CONFIGURATION IS STRICTLY PROHIBITED.

INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

Les indications suivantes sont les évaluations / précautions minimales à prendre en phase d'installation de l'appareil. Il est clair que la configuration de la pièce, le type d'installation et les complications découlant d'exigences spécifiques sont demandées dans leur évaluation, à l'expérience et au professionnalisme des personnes qui effectue l'installation.

Avant d'installer l'appareil, s'assurer:

- Qu'aucune obstruction du passage de l'air n'est possible en aspiration et en refoulement, mais aussi de la distribution et direction correctes des flux d'air à l'intérieur de la pièce (sans obstacles) aussi bien côté aspiration que côté refoulement.

- Des distances d'installation par rapport aux figures géométriques et aux contours qui délimitent la pièce afin de préserver les conceptions fondamentales liés à l'espace nécessaire pour effectuer la maintenance courante (nettoyage du filtre, du bac à condensat, de l'échangeur) et la maintenance exceptionnelle qui requiert une plus grande agilité de manœuvre (retrait du bac, du moteur ou de l'échangeur). Pour les unités dont l'installation est effectuée à l'intérieur de faux-plafonds ou de locaux techniques, il est conseillé d'exécuter des trappes de visite adéquates (en termes de dimensions) ou au moins de prévoir un accès.

- Les raccords hydrauliques présentent la position, les mesures et les entraxes spécifiés pour cet appareil.

- La pression du système ne soit pas supérieure à 8 bars pour les versions à eau.

- La ligne électrique d'alimentation présente des caractéristiques conformes aux valeurs nominales indiquées sur la plaque de l'appareil et qu'un interrupteur de sécurité soit présent, facilement accessible à l'utilisateur, qui puisse couper la tension pour toute intervention s'avérant nécessaire.

- L'interrupteur de sécurité se trouve sur la position OFF de manière à ce qu'il n'y ait pas de tension sur la ligne d'alimentation de l'appareil.

ATTENTION!

Protégez l'appareil avec un carton au cas où les travaux de maçonnerie du bâtiment ne seraient pas encore terminés. N'oubliez pas de retirer le carton de protection avant de démarrer les appareils. Ne démarrez les appareils qu'après avoir terminé les travaux de maçonnerie et avoir soigneusement nettoyé les pièces.

La garantie du fabricant est annulée si le produit a été endommagé en raison de saletés aspirées lors de travaux de maçonnerie.

L'unité doit être raccordée en soufflage à des gaines aérauliques circulaires flexibles pour le conditionnement d'air, aux extrémités desquelles des grilles de soufflage doivent être installées.

La longueur des gaines et le mode de fixation des grilles de soufflage doivent empêcher tout accès à l'intérieur de l'unité par ses ouvertures circulaires de soufflage.

L'UTILISATION DE L'UNITÉ EN SOUFFLAGE LIBRE EST STRICTEMENT INTERDITE.

ANWEISUNGEN FÜR DIE INSTALLATION

Die folgenden Anweisungen sind die mindesten Bewertungen / Vorsichtsmaßnahmen, die bei der Installation des Geräts zu beachten sind. Es ist klar, dass die Beschaffenheit der Umgebung, die Art der Anlage und die Komplikationen, die sich aus den spezifischen Anforderungen ergeben, der Erfahrung und Professionalität derjenigen überlassen werden, die die Installation übernehmen und durchführen.

Vor der Installation des Geräts muss sichergestellt werden, dass:

- Es keine möglichen Hindernisse für den Durchgang der Luft im Einlass und Auslass gibt und dass die richtige Verteilung und Richtung der Luftströme im Raum (frei von Hindernissen) sowohl auf der Einlass- als auch auf der Auslassseite gewährleistet ist.

- Die Installationsabstände zu den geometrischen Figuren und zu den den Raum begrenzenden Konturen eingehalten werden, um die grundlegenden Aspekte in Bezug auf den für die Durchführung der ordentlichen Wartung (Reinigung des Filters, der Kondensatwanne, des Wärmetauschers) und der außerordentlichen Wartung, für die Sie mehr Beweglichkeit benötigen (Ausbau der Wanne, des Motors oder des Wärmetauschers), erforderlichen Platz zu wahren. Bei Einheiten, deren Installation innerhalb von Zwischendecken oder Technikräumen erfolgt, wird empfohlen, geeignete (in Bezug auf die Größe) Inspektionsluken zu installieren oder zumindest einen Zugang zu schaffen, um sie erreichbar zu machen.

- Die hydraulischen Anschlüsse in Position, Größe und Achsabstand mit denen vom Gerät verlangt übereinstimmen.

- Der Anlagedruck bei den wasserbetriebenen Ausführungen nicht die 8 bar überschreite.

- Die Speisestromleitung den dem Typenschild des Geräts zu entnehmenden Ansprüchen gerecht wird und dass ein für den Bediener leicht zugänglicher Sicherheitsschalter gegeben ist, durch den letzterer bei Bedarf jederzeit die Spannungszufuhr unterbrechen kann.

- Der Sicherheitsschalter auf OFF steht, so dass die Speiseleitung des Geräts spannungsfrei ist.

BEACHTUNG!

Schützen Sie das Gerät mit einer Pappe, falls die Mauerarbeiten am Gebäude noch nicht abgeschlossen sind. Denken Sie daran, den Schutzkarton zu entfernen, bevor Sie die Geräte starten. Starten Sie die Geräte erst nach Abschluss der Maurerarbeiten und gründlicher Reinigung der Räume.

Die Herstellergarantie erlischt, wenn das Produkt durch angesaugten Schmutz bei Maurerarbeiten beschädigt wurde.

Das Gerät ist druckseitig an flexible, runde Luftkanäle für Klimaanlage anzu-schließen, an deren Enden Zuluftgitter zu installieren sind.

Die Länge der Kanäle und die Befestigungsart der Zuluftgitter müssen so ausgeführt sein, dass ein Zugriff auf das Geräteinnere über die runden Zuluftöffnungen verhindert wird.

DER BETRIEB DES GERÄTS IM FREIEN AUSBLAS IST STRIKT UNTERSAGT.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

Las siguientes indicaciones son las evaluaciones / precauciones mínimas que se deben tomar al instalar el aparato. Es evidente que la conformación del entorno, el tipo de sistema y las complicaciones derivadas de necesidades específicas se encomiendan en su evaluación a la experiencia y profesionalidad de quienes trabajan y realizan la instalación.

Antes de instalar el aparato, asegúrese de que:

- No existen posibles obstrucciones para el paso del aire en la entrada y salida, la correcta distribución y dirección de los flujos de aire en el ambiente (sin obstáculos) tanto en el lado de aspiración como en el lado de salida.

- Las distancias de instalación de las figuras geométricas y los contornos que delimitan el entorno con el fin de preservar los aspectos fundamentales relacionados con el espacio necesario para realizar el mantenimiento rutinario (limpieza del filtro, la bandeja de condensados, el intercambiador) y lo extraordinario que requerirá mayor maniobrabilidad (extracción de la bandeja, motor o intercambiador). Para unidades cuya instalación sea en el interior de falsos techos o compartimentos técnicos, se recomienda realizar trampillas de inspección adecuadas (en términos dimensionales) o al menos proporcionar acceso para que sea accesible.

- Las conexiones hidráulicas tengan posición, medidas y distancia entre orificios, tal y como los precisa el equipo.

- La presión del sistema no sea superior a 8 bares para las versiones a agua.

- La línea eléctrica de alimentación tenga características conformes a las características nominales del equipo y que esté presente un interruptor de seguridad, fácilmente asequible por el utilizador, que pueda suprimir la tensión para cualquier intervención debiera realizarse.

- El interruptor de seguridad se encuentre en posición OFF, de forma que no exista tensión en la línea de alimentación del equipo.

¡ATENCIÓN!

Proteja el aparato con un cartón en caso de que aún no se hayan terminado los trabajos de albañilería del edificio. Recuerde retirar el cartón protector antes de poner en marcha los aparatos. Encienda los aparatos solo después de completar los trabajos de albañilería y de haber limpiado a fondo las habitaciones.

La garantía del fabricante queda anulada si el producto ha sido dañado debido a la suciedad aspirada durante el trabajo de albañilería.

La unidad debe conectarse en impulsión a conductos de aire circulares flexibles para climatización, en cuyos extremos deben instalarse rejillas de impulsión.

La longitud de los conductos y el método de fijación de las rejillas de impulsión deben impedir el acceso al interior de la unidad a través de sus aberturas circulares de impulsión.

QUEDA TERMINANTEMENTE PROHIBIDO EL USO DE LA UNIDAD EN DESCARGA LIBRE.

INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

As seguintes indicações representam as avaliações mínimas e precauções a serem adotadas durante a instalação do equipamento.

É evidente que a conformação do ambiente, o tipo de sistema e possíveis complicações decorrentes de necessidades específicas devem ser avaliadas com base na experiência e profissionalismo do instalador.

Antes de instalar o equipamento, certifique-se de que:

- Não existam obstruções ao fluxo de ar de entrada (aspiração) e saída (mandata), garantindo a distribuição correta e direcionamento adequado do ar dentro do ambiente, livre de obstáculos, tanto no lado de aspiração quanto no de saída.

- As distâncias de instalação em relação às paredes e outros limites do ambiente permitam manutenção adequada, tanto rotineira (limpeza do filtro, bandeja coletora de condensado, trocador de calor) quanto extraordinária, que exige maior facilidade de acesso (remoção da bandeja, motor ou trocador de calor). Para unidades instaladas em forros falsos ou compartimentos técnicos, recomenda-se a execução de aberturas de inspeção adequadas em termos dimensionais ou, pelo menos, garantir acesso que permita alcançar a unidade.

- Os conexões hidráulicas possuam posição, dimensões e espaçamento conforme exigido pelo equipamento.

- A pressão do sistema não exceda 8 bar para versões a água.

- A linha elétrica de alimentação esteja conforme os dados da placa de identificação do equipamento e que haja um disjuntor ou interruptor de segurança facilmente acessível ao usuário, permitindo desligar a tensão em qualquer intervenção necessária.

- O interruptor de segurança esteja na posição OFF (desligado), garantindo que não haja tensão na linha de alimentação do equipamento.

ATENÇÃO!

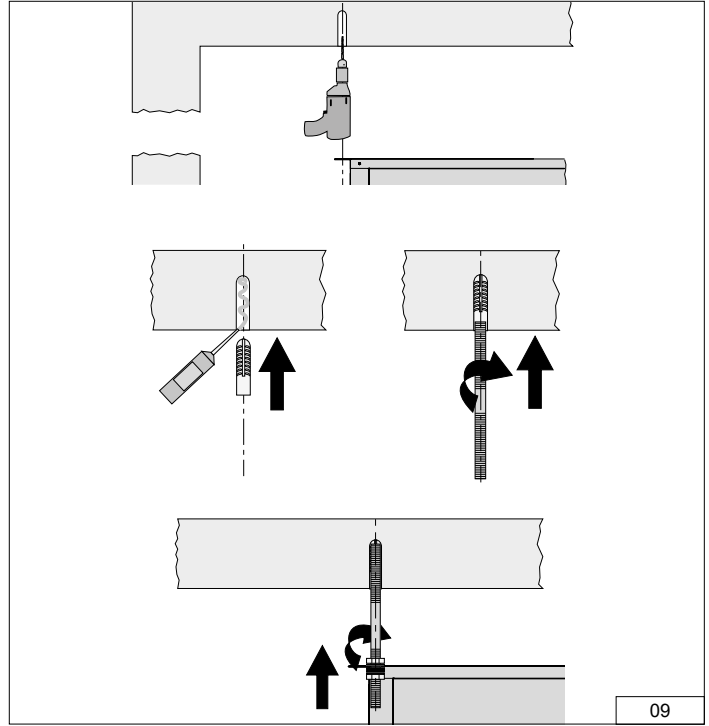
Proteger o aparelho com um cartão de proteção caso as obras de construção do edifício ainda não estejam concluídas. Lembrar-se de retirar o cartão de proteção antes da colocação em funcionamento dos aparelhos. Colocar os aparelhos em funcionamento apenas após a conclusão das obras e depois de uma limpeza completa dos ambientes.

A garantia do fabricante perde a validade caso o produto tenha sofrido danos devido à aspiração de poeiras e sujidade durante as obras de construção.

A unidade deve ser ligada na insuflação a condutas de ar circulares flexíveis para climatização, nas extremidades das quais devem ser instaladas grelhas de insuflação.

O comprimento das condutas e o método de fixação das grelhas de insuflação devem impedir o acesso ao interior da unidade através das suas aberturas circulares de insuflação.

É ESTRITAMENTE PROIBIDA A UTILIZAÇÃO DA UNIDADE EM DESCARGA LIVRE.



09



ITA
IL DIMENSIONAMENTO E IL TIPO DI BARRA FILETTATA E' A CARICO DELL'INSTALLATORE IN BASE AL TIPO DI INSTALLAZIONE ED AL PESO DELL'UNITA'

ENG
SIZING AND TYPE OF DOWELS AND THREADED BARS, IT IS THE INSTALLER'S RESPONSIBILITY BASED ON THE TYPE OF INSTALLATION AND THE WEIGHT OF THE UNIT

FRA
DIMENSIONNEMENT ET TYPE DE GOUJONS ET DE TIGES FILETÉES, LA RESPONSABILITÉ DE L'INSTALLATEUR DÉPEND DU TYPE D'INSTALLATION ET DU POIDS DE L'UNITÉ.

DEU
MAATVOERING EN TYPE PLUGGEN EN DRAADSTANGEN, HET IS DE VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE INSTALLATEUR OP BASIS VAN HET TYPE INSTALLATIE EN HET GEWICHT VAN DE UNIT.

ESP
TAMAÑO Y TIPO DE PASADORES Y BARRAS ROSCADAS, ES RESPONSABILIDAD DEL INSTALADOR EN FUNCIÓN DEL TIPO DE INSTALACIÓN Y EL PESO DE LA UNIDAD.

POR
O DIMENSIONAMENTO E O TIPO DE BARRA ROSCADA SÃO DE RESPONSABILIDADE DO INSTALADOR, DE ACORDO COM O TIPO DE INSTALAÇÃO E O PESO DA UNIDADE.

ITA

INSTALLAZIONE DEL PRODOTTO

Effettuare i fori, in corrispondenza delle apposite asole, per i 4 tasselli di ancoraggio dell'unità.

Siringare all'interno dei fori della resina termoindurente ed inserire i tasselli di ancoraggio.

Fissare ai tasselli le barre filettate della lunghezza prevista, ed inserirle nelle apposite asole.

Dopo aver creato una pendenza (min. 1,5 cm/m, max. 3 cm/m) in direzione dello scarico condensa, bloccare con dado e controdado la barra filettata.

Per evitare possibili rumori creati dalle vibrazioni dell'apparecchio è consigliabile inserire un giunto in gomma antivibrante.

Nota Bene: i tasselli di ancoraggio, le barre filettate e quant'altro possa essere necessario per l'installazione NON sono compresi nella fornitura dell'unità trattamento aria.

AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE

Si raccomanda di:

- Preservare la sicurezza dell'installazione in funzione della tipologia di dispositivi d'ancoraggio adottati
- Operare gli opportuni serraggi delle tubazioni e dei collegamenti elettrici, che dovranno essere ad adeguata distanza al fine di evitare gli eventuali contatti della parte elettrica con l'eventuale stillicidio di acqua.
- Una volta effettuato il collegamento idraulico di eseguire il corretto deflusso dell'aria intrappolata all'interno del circuito idraulico dell'unità.
- Si raccomanda di eseguire sistematicamente sia per le unità a bocca libera, che per le unità canalizzate con contropressione, il sifone sulla tubazione di scarico condensa.

ENG

INSTALLATION OF THE PRODUCT

Drill the holes in line with the relative slots for the 4 unit screw anchors.

Inject thermosetting resin into the holes and then insert the screw anchors.

Fix the threaded rods of the correct length to the screw anchors and insert them into the relative slots.

After having created a slope (min. 1,5 cm/m, max. 3 cm/m) in the direction of the condensate outlet, lock the threaded rod with a nut and check nut.

To prevent possible noise being created by vibrations from the unit, it is advisable to insert a vibration-damping joint.

Note: the screw anchors, threaded rods and whatever else is necessary for accomplishing the installation are NOT included in the supply of the air treatment unit.

INSTALLATION WARNINGS

It is essential to:

- preserve the safety of the installation based on the type of anchoring devices used,
- ensure the proper tightening of pipes and electrical connections (which must be at a suitable distance in order to avoid any contact of the electrical part with any dripping water.
- once the hydraulic connection has been made, check the correct flow of the air trapped inside the unit's hydraulic circuit,
- A trap should always be fitted to the condensate drain pipe in both ductless and ducted units with back pressure.

FRA	DEU	ESP	POR	26_05_09_00
INSTALLATION DU PRODUIT Effectuer les trous, en correspondance des fentes prévues à cet effet, pour les 4 chevilles d'ancrage de l'unité. Seringuer à l'intérieur de ces trous de la résine thermodurcissable et introduire les chevilles d'ancrage. Fixer aux chevilles les barres fi letées de la longueur prévue, et les introduire dans les fentes correspondantes. Après avoir créé une inclinaison (min. 1,5 cm/m, max. 3 cm/m) en direction de l'évacuation de l'eau, bloquer avec écrou et contre-écrou la barre fileté. Pour éviter tous bruits dus aux vibrations de l'appareil, il est conseillé d'insérer un joint en caoutchouc anti-vibrations. Note: Les chevilles d'ancrage, les barres fi letées et tout ce qui est nécessaire pour l'installation, NE sont PAS compris dans la fourniture de l'unité de traitement d'air.	INSTALLATIE VAN HET PRODUCT In Übereinstimmung mit den eigens hierfür vorgesehenen Ösen Bohrungen für die 4 Verankerungsdübel des Geräts ausführen. In das Innere besagter Bohrungen Wärmehärtendes Harz geben und die Verankerungsdübel einsetzen. Die wie vorgesehen langen Gewindestangen an den Dübeln befestigen und sie in die eigens hierfür vorgesehenen Ösen einsetzen. Nachdem man eine Neigung (min. 1,5 cm/m, max. 3 cm/m) in Richtung Kondensatabfl uss geschaffen hat, die Gewindestange mit Mutter und Gegenmutter blockieren. Um eventuelle, auf die Vibrationen des Geräts zurückzuführende Geräusche zu vermeiden, ist es empfehlenswert, für ein Vibrationshemmendes Gummiverbindungsteil zu sorgen. MERKE: die Verankerungsdübeln, die Gewindestäbe und alles andere für die Installation erforderliche Zubehör dieser Art sind NICHT in der Lieferung des Luftaufbereitungsgeräts enthalten.	INSTALACIÓN DEL PRODUCTO Realizar los taladros, en correspondencia con las especiales ranuras, para los 4 tacos de fi jación de la unidad. Jeringar resina termoendurecedora en el interior de dichos taladros e introducir los tacos de fi jación. Fijar los tacos a las barras roscadas con la longitud contemplada e insertarlas en las ranuras al efecto. Tras haber creado una pendiente (mín. 1,5 cm / m, máx. 3 cm / m) en el sentido de la evacuación de la condensación, bloquear con una tuerca y una contratuerca la barra roscada. Para evitar posibles ruidos creados por las vibraciones del equipo, se aconseja insertar un acoplamiento de caucho antivibrante. Nota: los tacos de fi jación, las barras roscadas y todo lo que pueda resultar necesario para la instalación, NO está incluido en la provisión de la unidad de tratamiento del aire.	INSTALAÇÃO DO PRODUTO Efetuar os furos correspondentes às ranhuras previstas para os 4 buchas de ancoragem da unidade. Injetar resina termoendurecível no interior dos furos e inserir as buchas de ancoragem. Fixar às buchas as barras roscadas no comprimento previsto e inseri-las nas ranhuras correspondentes. Após criar uma inclinação (mín. 1,5 cm/m, máx. 3 cm/m) em direção ao dreno de condensados, bloquear a barra roscada com porca e contraporca. Para evitar possíveis ruídos causados pelas vibrações do equipamento, recomenda-se a instalação de uma junta antivibratória em borracha. Nota: As buchas de ancoragem, as barras roscadas e quaisquer outros componentes necessários para a instalação NÃO estão incluídos no fornecimento da unidade de tratamento de ar.	Installation, bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalação, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção
MISES EN GARDE POUR L'INSTALLATION Il est recommandé de : -préserver la sécurité de l'installation en fonction du type de dispositifs d'ancrage adoptés, -procéder au serrage des tuyaux et des branchements électriques, (qui devront être à une distance adéquate afin d'éviter tout contact de la partie électrique avec l'éventuel suintement d'eau. -une fois le raccordement hydraulique effectué, de faire évacuer l'air piégé à l'intérieur du circuit hydraulique de l'unité, -Il est conseillé d'effectuer systématiquement, pour les unités à bouche libre comme pour les unités gainables avec contre-pression, le siphon sur le conduit d'évacuation du condensat.	WARNHINWEISE ZUR INSTALLATION Man empfiehlt Folgendes: -Die Sicherheit der Installation entsprechend der Art der verwendeten Verankerungsvorrichtungen zu bewahren, -geeignete Verschraubungen der Leitungen und der elektrischen Anschlüsse, die in einem angemessenen Abstand zueinander stehen müssen, um einen Kontakt zwischen dem elektrischen Teil und eventuellem Tropfwasser zu vermeiden. -nach dem Herstellen des hydraulischen Anschlusses den korrekten Durchfluss der im Hydraulikkreis der Einheit eingeschlossenen Luft sicherstellen, -Es empfiehlt sich, sowohl bei freimündigen als auch bei kanalisierten Geräten mit Gegendruck systematisch einen Siphon an der Kondensatablaufleitung zu installieren.	ADVERTENCIAS PARA LA INSTALACIÓN Se recomienda: - Preservar la seguridad de la instalación según el tipo de anclajes utilizados - Operar el apriete adecuado de las tuberías y conexiones eléctricas, las cuales deben estar a una distancia adecuada para evitar cualquier contacto de la parte eléctrica con cualquier goteo de agua. - Una vez realizada la conexión hidráulica, realizar la correcta salida del aire atrapado en el interior del circuito hidráulico de la unidad. - Se recomienda realizar sistemáticamente el sifón en la tubería de drenaje de condensado tanto para unidades de boca libre como para unidades canalizadas con contrapresión.	ADVERTÊNCIAS PARA A INSTALAÇÃO Recomenda-se: - Garantir a segurança da instalação de acordo com o tipo de dispositivos de ancoragem utilizados. - Efetuar o aperto adequado das tubulações e das conexões elétricas, que devem ser posicionadas a uma distância adequada para evitar qualquer contacto entre as partes elétricas e eventuais gotejamentos de água. - Após a ligação hidráulica, assegurar a correta purga do ar retido no circuito hidráulico da unidade. - Instalar sistematicamente um sifão na tubulação de drenagem de condensados, tanto para unidades de descarga livre como para unidades canalizadas com contrapressão.	Installation, operation and maintenance manual Manuel d'installation, utilisation et entretien Manuale di installazione, uso e manutenzione Unità canalizzabile multizone unit Unité gainable multi-zones Unitade canalizável multizone Unität kanalizable multizonen Unitate canalizabilă multizonă Unità canalizzabile multizone unit Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones
MULTIFAN				

POMPA SCARICO CONDENSA VERTICALE - VERTICAL CONDENSATE DRAIN PUMP

1

nr. 1 x (3,9X9,5 UNI6954)

2

nr. 4 x (3,9X9,5 UNI6954)

3

3.1

3.2

4

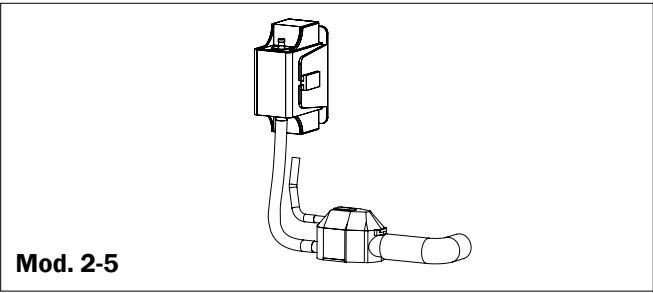
4.1

4.2

4.3

5

POMPA SCARICO CONDENSA - CONDENSATE DRAIN PUMP - POMPE D'ÉVACUATION DU CONDENSAT - PUMPE KONDNSATABLAUF - BOMBA DE DESCARGA CONDENSACIÓN - BOMBA DE DRENAGEM DE CONDENSADOS

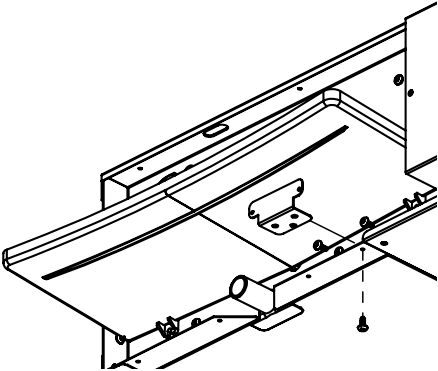


Mod. 2-5

Tensione di funzionamento - Main supply	~220-240 V / 50-60 Hz / 19 W
Portata massima - Max flow rate	10 l/h
Aspirazione massima - Max suction head	2 m
Prevalenza massima - Max. discharge head	6 m
Grado di protezione - Degree of protection	IP64
Contatto allarme - Alarm contact	NA-NC 5 A resistive
Protezione termica (surriscaldamento) - Thermal protection (overheat)	YES
Dimensioni blocco pompa - Pump dimensions	85 x 28 x 48 mm
Dimensioni detenzione - Detection unit dimensions	78 x 38 x 37 mm

POMPA SCARICO CONDENSE ORIZZONTALE - HORIZONTAL CONDENSATE DRAIN PUMP

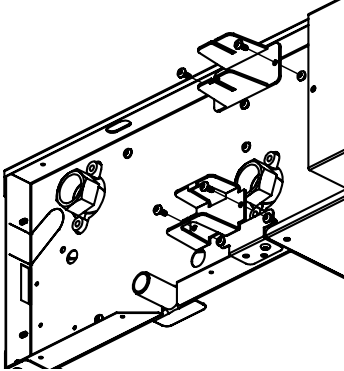
1





nr. 1 x (3,9X9,5 UNI6954)

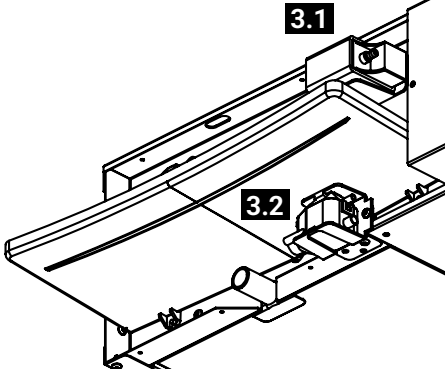
2



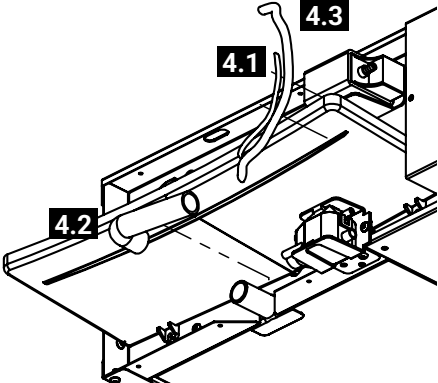


nr. 4 x (3,9X9,5 UNI6954)

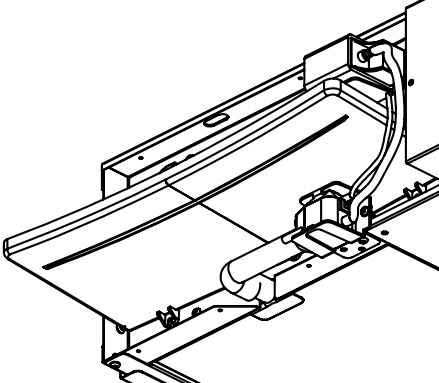
3

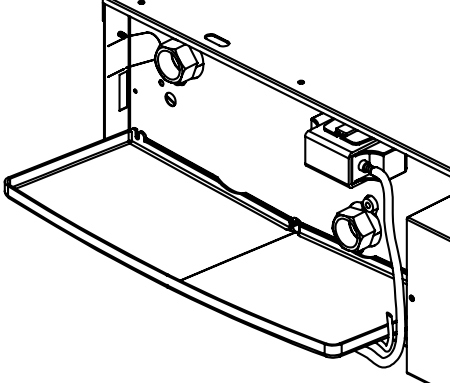


4

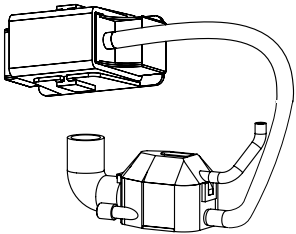


5





Mod. 2-5



Tensione di funzionamento - Main supply~220-240 V / 50-60 Hz / 19 W

Portata massima - Max flow rate10 l/h

Aspirazione massima - Max suction head2 m

Prevalenza massima - Max. discharge head6 m

Grado di protezione - Degree of protectionIP64

Contatto allarme - Alarm contactNA-NC 5 A resistive

Protezione termica (surriscaldamento) - Thermal protection (overheat)YES

Dimensioni blocco pompa - Pump dimensions85 x 28 x 48 mm

Dimensioni detenzione - Detection unit dimensions78 x 38 x 37 mm

ITA

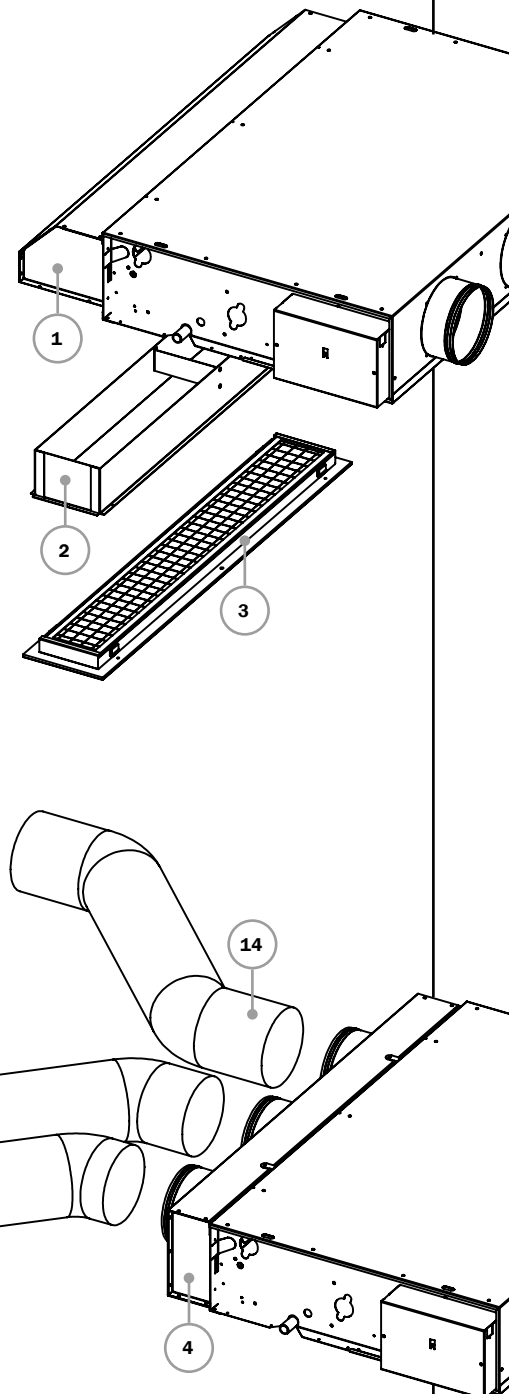
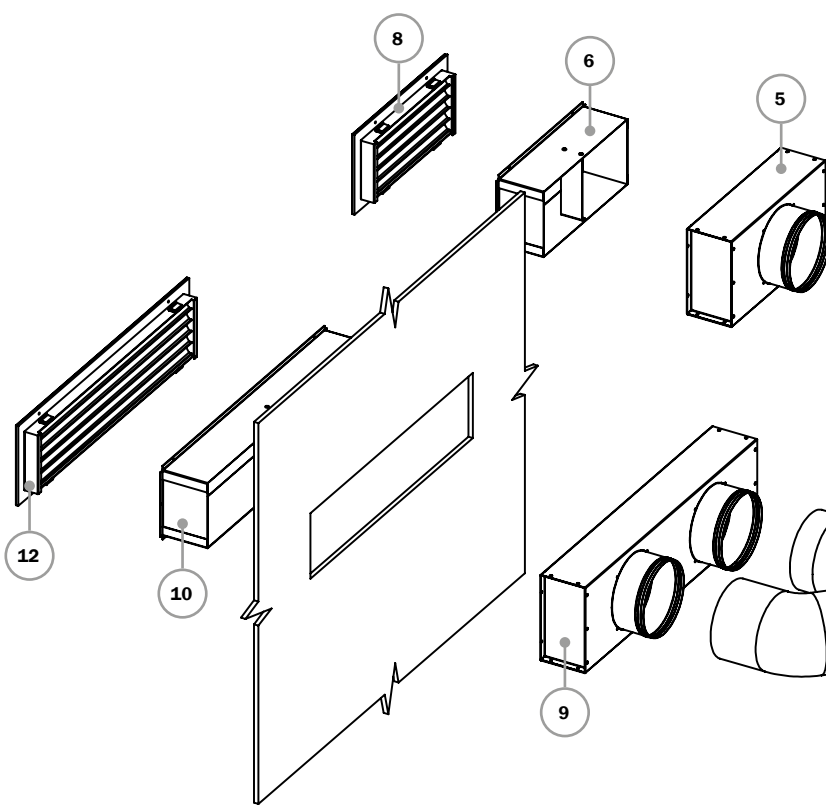
ESEMPIO DI UTILIZZO
E COMPATIBILITÀ ACCESSORI

ENG

GENERAL FEATURES AND
MAIN COMPONENTS

ESEMPIO INSTALLAZIONE 1 - EXAMPLE INSTALLATION 1

ESEMPIO INSTALLAZIONE 2 - EXAMPLE INSTALLATION 2



Rif.	Legenda	Legend
1	Plenum 90° di aspirazione	90° intake plenum
2	Prolunga telescopica per plenum 90° di aspirazione	Telescopic extension for 90° intake plenum
3	Griglia in alluminio di aspirazione per prolunga telescopica (con filtro)	Aluminium fixed intake grille for telescopic extension (with filter)
4	Bocchettone di aspirazione con attacchi circolari (con porta filtro aria)	Intake section with circular spigots (with air filter holder)
5	Plenum di mandata o ripresa (coibentato) con 1 attacco DN160 per canale flessibile	Supply or return plenum (insulated) with 1 DN160 connection for flexible duct
6	Prolunga telescopica per plenum di mandata o ripresa da 1 attacco (non coibentato)	Telescopic extension for supply or return plenum with 1 connection (not insulated)
7	Griglia in alluminio di mandata orientabile per prolunga telescopica da 1 attacco	Adjustable delivery aluminium grille for 1-connection telescopic extension
8	Griglia in alluminio di ripresa fissa per prolunga telescopica da 1 attacco	Fixed aluminium intake grille for 1-connection telescopic extension
9	Plenum di mandata o ripresa (coibentato) con 2 attacchi DN160 per canale flessibile	Supply or return plenum (insulated) with 2 DN160 connections for flexible duct
10	Prolunga telescopica per plenum di mandata o ripresa da 2 attacchi (non coibentato)	Telescopic extension for supply or return plenum with 2 connections (not insulated)
11	Griglia in alluminio di mandata orientabile per prolunga telescopica da 2 attacchi	Adjustable delivery aluminium grille for telescopic extension with 2 connections
12	Griglia in alluminio di ripresa fissa per prolunga telescopica da 2 attacchi	Fixed aluminium intake grille for telescopic extension with 2 connections
13	Serranda a molla di non ritorno DN160	Non-return spring damper DN 160
14	Tubo flessibile afonico in alluminio con isolamento in poliestere per aria di mandata o ripresa	Soundproof aluminium hose with polyester insulation for supply or return air

FRA

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES ET
DESCRIPTION DES COMPOSANTS

DEU

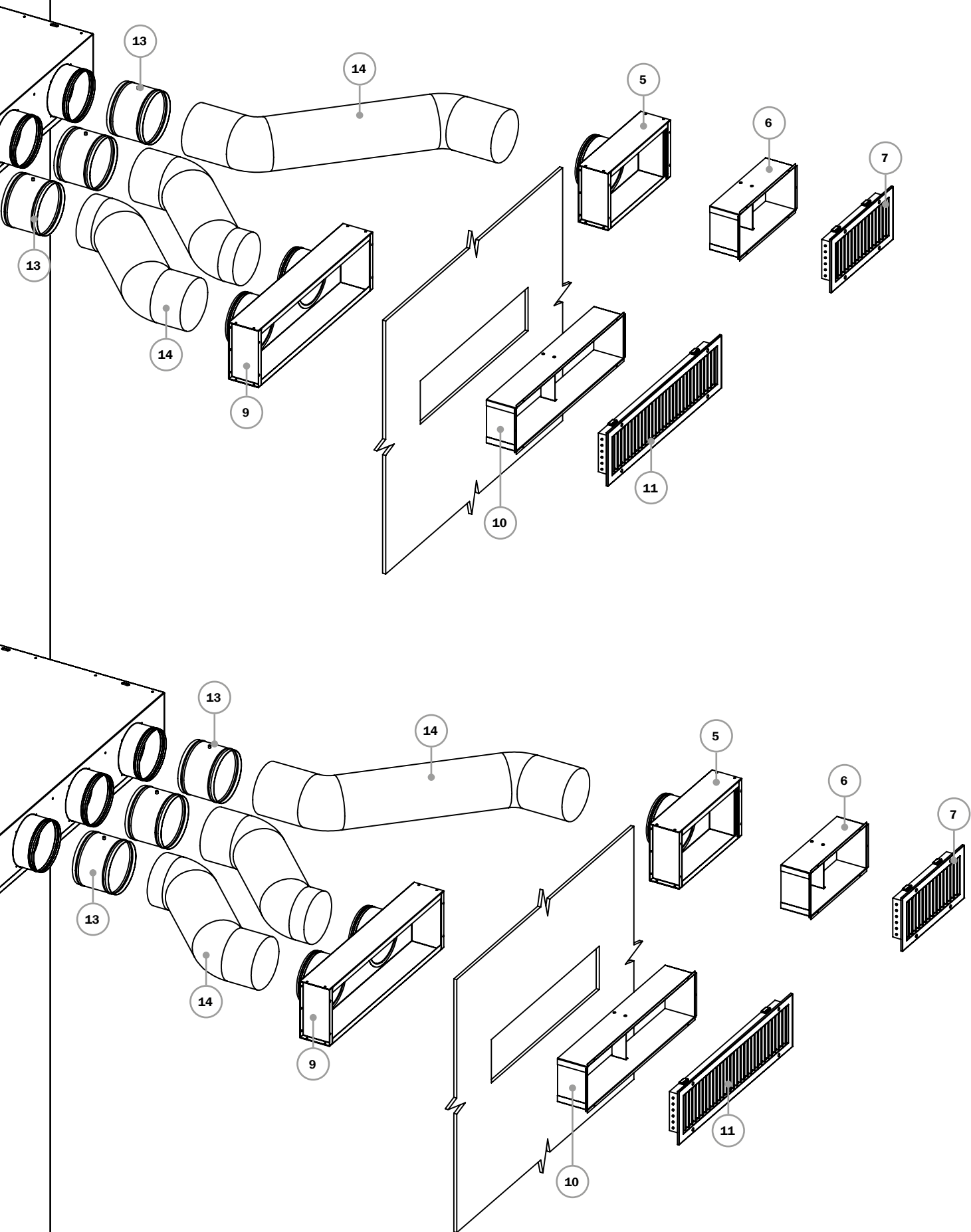
ALLGEMEINE MERKMALE UND BE-
SCHREIBUNG DER BAUTEILE

ESP

CARACTERISTICAS GENERALES Y
COMPONENTES PRINCIPALES

POR

EXEMPLO DE UTILIZAÇÃO E
COMPATIBILIDADE DE ACESSÓRIOS



26_05_00_00

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manuel d'installation, utilisation et entretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren
Zonen
Unidad canalizable multi-fan y multi-zona
Unidade canalizável multiventilador e multizona

Unità canalizzabile multiventilatore e multi-zona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones

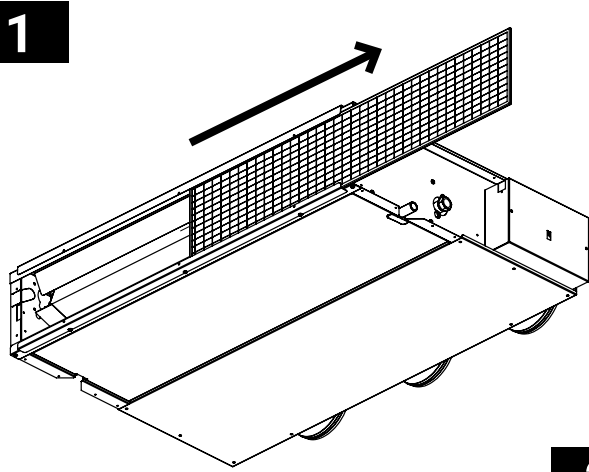
ITA

INSTALLAZIONE
Flusso aria

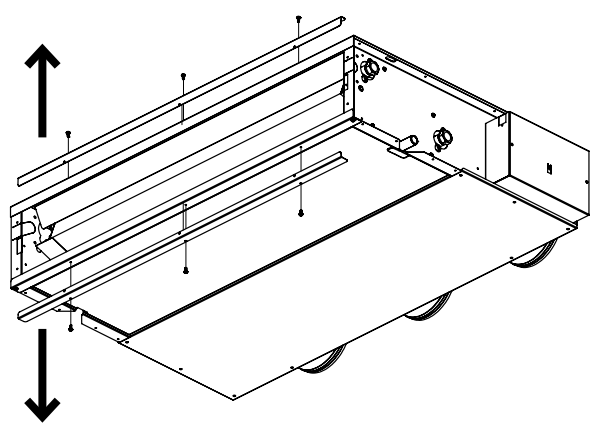
ENG

INSTALLATION
Air flow

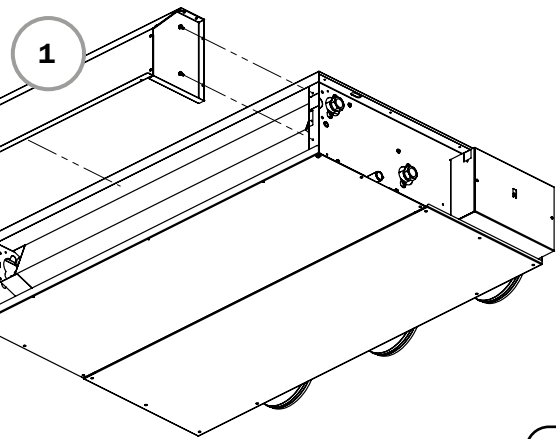
Plenum 90° di aspirazione - 90° intake plenum



2



3



ITA

PER L'UTILIZZO DEL PLENUM A 90°, È OBBLIGATORI L'INSTALLAZIONE DI UN FILTRO NELLA GRIGLIA DI RIPRESA.

ENG

FOR THE USE OF THE 90° PLENUM, INSTALLATION OF A FILTER IN THE RETURN AIR GRILLE IS MANDATORY.

FRA

POUR L'UTILISATION DU PLÉNUM À 90°, L'INSTALLATION D'UN FILTRE DANS LA GRILLE DE REPRISE D'AIR EST OBLIGATOIRE.

DEU

FÜR DIE VERWENDUNG DES 90°-PLENUMS IST DIE INSTALLATION EINES FILTERS IM RÜCKLUFTGITTER ZWINGEND ERFORDERLICH.

ESP

PARA EL USO DEL PLENUM A 90°, ES OBLIGATORIA LA INSTALACIÓN DE UN FILTRO EN LA REJILLA DE RETORNO DE AIRE.

POR

PARA A UTILIZAÇÃO DO PLENUM A 90°, É OBRIGATÓRIA A INSTALAÇÃO DE UM FILTRO NA GRELHA DE RETORNO DE AR.

Mod. 2 - 5	
x4 D.4,2x9,5 (UNI 6954)	

FRA

INSTALLATION

Flux d'air

DEU

INSTALLATION

Luftstrom

ESP

INSTALACIÓN

Flujo de aire

POR

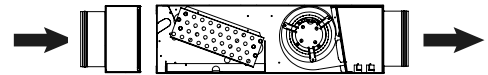
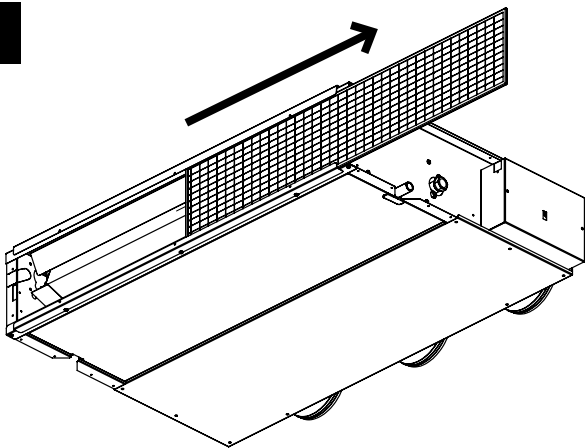
INSTALAÇÃO

Fluxo de ar

26_05_09_00

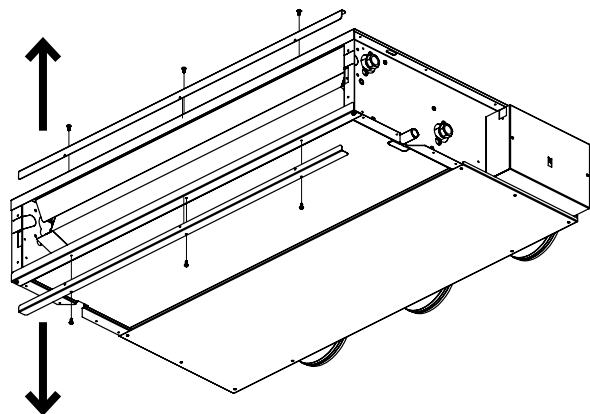
Bocchettone di aspirazione con attacchi circolari (con porta filtro aria) -
Intake section with circular spigots (with air filter holder)

1

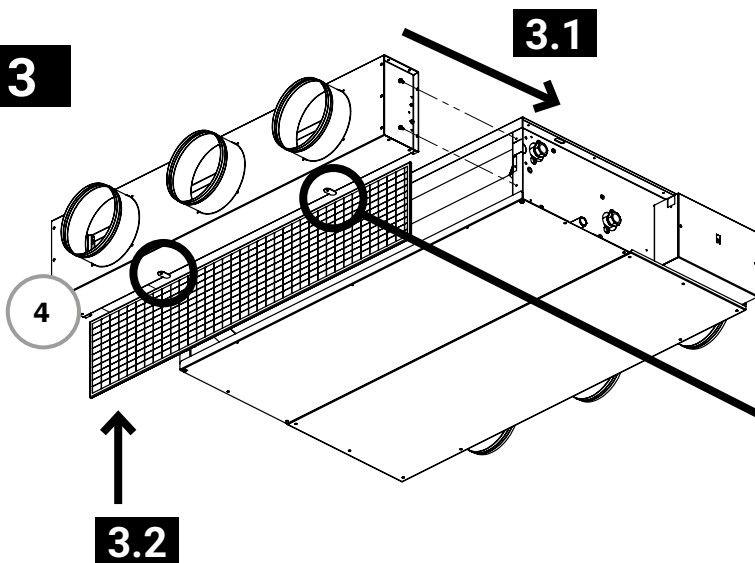


Aspirazione - Intake

2



3



4

3.2

3.1

3.3

Mod.
2 - 5



x4 D.4,2x9,5 (UNI 6954)

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manuel d'installation, utilisation et stentretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren
Zonen
Unidad canalizable multi-fan y multi-zona
Unidade canalizável multiventilador e multi-zona

Unità canalizzabile multiventilatore e multi-zona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones

MULTIFAN

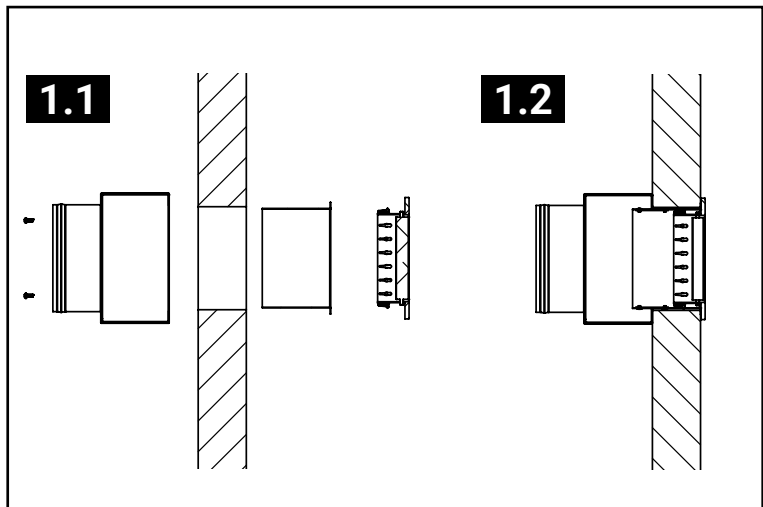
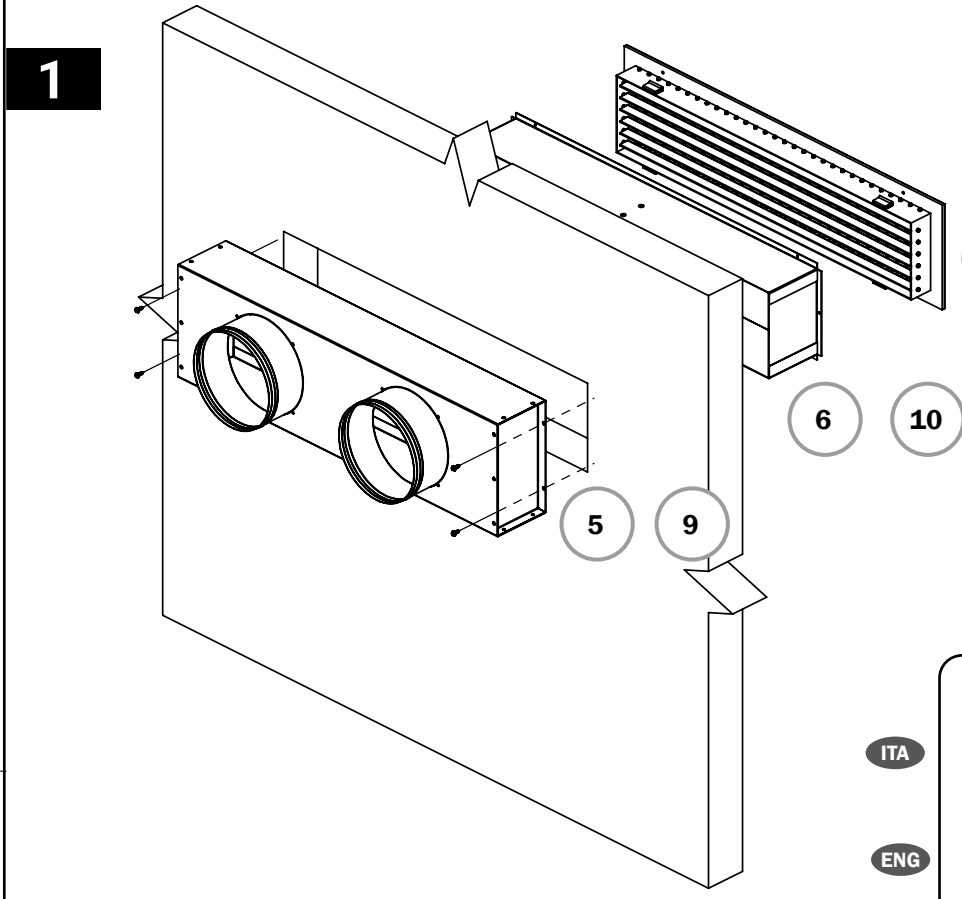
ITA

INSTALLAZIONE
Accessori

ENG

INSTALLATION
Accessories

Plenum di mandata o ripresa con attacchi circolari, prolunga telescopica e griglia -
Supply or return air plenum with circular connections, telescopic extension and grille.



ITA

LA MODALITÀ DI FISSAGGIO DELLA PROLUNGA TELESCOPICA DEVE ESSERE SCELTA DALL'INSTALLATORE IN BASE AL TIPO DI MATERIALE DEL SUPPORTO.

ENG

THE FIXING METHOD OF THE TELESCOPIC EXTENSION MUST BE SELECTED BY THE INSTALLER ACCORDING TO THE TYPE OF MOUNTING SURFACE MATERIAL.

FRA

LE MODE DE FIXATION DE LA RALLONGE TÉLESCOPIQUE DOIT ÊTRE CHOISI PAR L'INSTALLATEUR EN FONCTION DU TYPE DE MATÉRIAU DU SUPPORT.

DEU

DIE BEFESTIGUNGSART DER TELESKOPISCHEN VERLÄNGERUNG IST VOM INSTALLATEUR ENTSPRECHEND DER BESCHAFFENHEIT DES UNTERGRUNDMATERIALS AUSZUWÄHLEN.

ESP

EL MÉTODO DE FIJACIÓN DE LA EXTENSIÓN TELESCÓPICA DEBE SER SELECCIONADO POR EL INSTALADOR EN FUNCIÓN DEL TIPO DE MATERIAL DEL SOPORTE.

POR

O MÉTODO DE FIXAÇÃO DA EXTENSÃO TELESCÓPICA DEVE SER ESCOLHIDO PELO INSTALADOR DE ACORDO COM O TIPO DE MATERIAL DO SUPORTE.

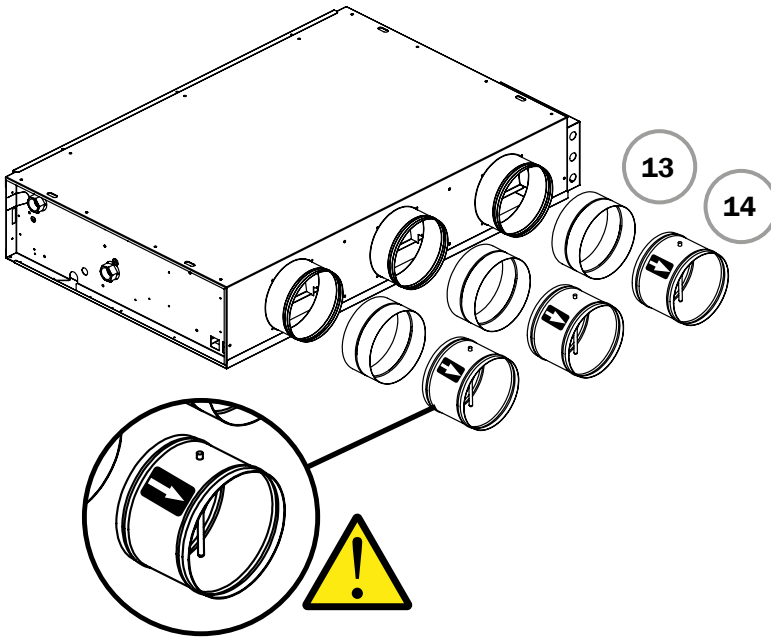
Mod.
2 - 5


x4

Viti non incluse; da scegliere in base al materiale di supporto.
Screws not included; to be selected according to the mounting surface material.
Vis non incluses ; à choisir en fonction du matériau du support de fixation.
Schrauben nicht enthalten; je nach Beschaffenheit des Untergrunds auszuwählen.
Tornillos no incluidos; a seleccionar en función del material del soporte.
Parafusos não incluídos; a selecionar de acordo com o material do suporte.

Serranda a molla di non ritorno - Non-return spring damper

1



ITA

LA SERRANDA, SE MONTATA IN POSIZIONE ORIZZONTALE, DEVE AVERE ASSE VERTICALE. FISSARE IL MANICOTTO (13) E LA SERRANDA (14) CON NASTRO ADESIVO ALLUMINATO. COIBENTARE ESTERNAMENTE CON ISOLANTE ANTI CONDENSA.

ENG

THE DAMPER, IF INSTALLED IN A HORIZONTAL POSITION, MUST HAVE A VERTICAL AXIS. SECURE THE DUCT SLEEVE (13) AND THE DAMPER (14) WITH ALUMINUM ADHESIVE TAPE. EXTERNALLY INSULATE WITH ANTI-CONDENSATION INSULATION.

FRA

LE REGISTRE, S'IL EST INSTALLÉ EN POSITION HORIZONTALE, DOIT AVOIR UN AXE VERTICALE. FIXER LE MANCHON (13) ET LE REGISTRE (14) AVEC DU RUBAN ADHESIF EN ALUMINIUM. ISOLER EXTERIEUREMENT AVEC UN ISOLANT ANTI-CONDENSATION.

DEU

DIE Klappe MUSS BEI HORIZONTALER MONTAGE EINE VERTIKALE ACHSE HABEN. DIE MUFFE (13) UND DIE Klappe (14) MIT ALUMINIUMKLEBEBAND BEFESTIGEN. AUSSEN MIT KONDENSATIONSSCHUTZDÄMMUNG ISOLIEREN.

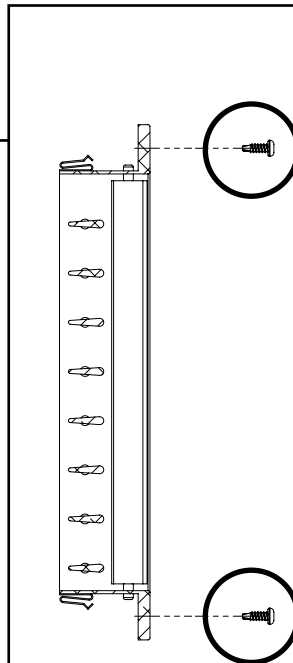
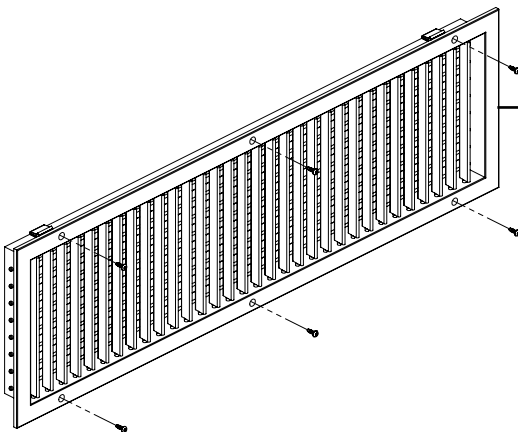
ESP

LA COMPUERTA, SI SE INSTALA EN POSICIÓN HORIZONTAL, DEBE TENER EJE VERTICAL. FIJAR EL MANGUITO (13) Y LA COMPUERTA (14) CON CINTA ADHESIVA DE ALUMINIO. AISLAR EXTERIORMENTE CON AISLAMIENTO ANTICONDENSACIÓN.

POR

A COMPORTA, SE INSTALADA EM POSIÇÃO HORIZONTAL, DEVE TER EIXO VERTICAL. FIXAR A MANGA (13) E A COMPORTA (14) COM FITA ADESIVA DE ALUMÍNIO. ISOLAR EXTERNAMENTE COM ISOLAMENTO ANTICONDENSAÇÃO.

Griglia - Grill



LE VITI NON SONO FORNITE IN DOTAZIONE, MA SONO A CARICO DELL'INSTALLATORE E DEVONO ESSERE SCELTE IN BASE AL MATERIALE DI SUPPORTO.

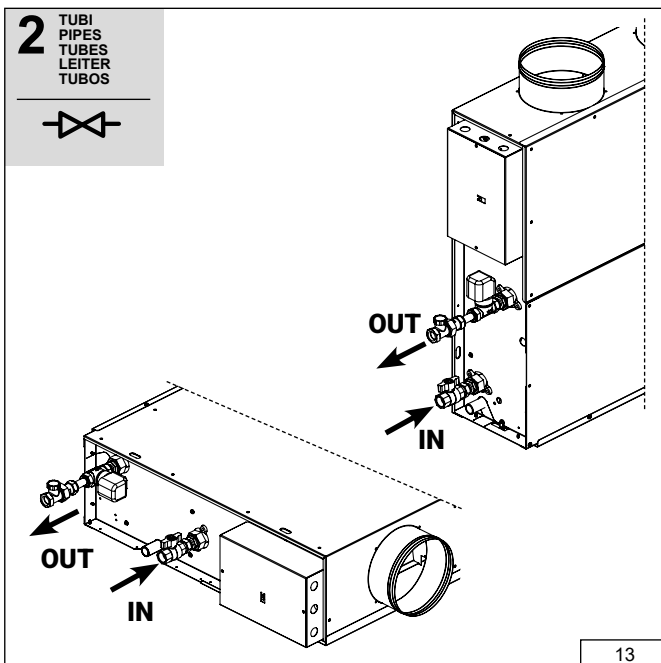
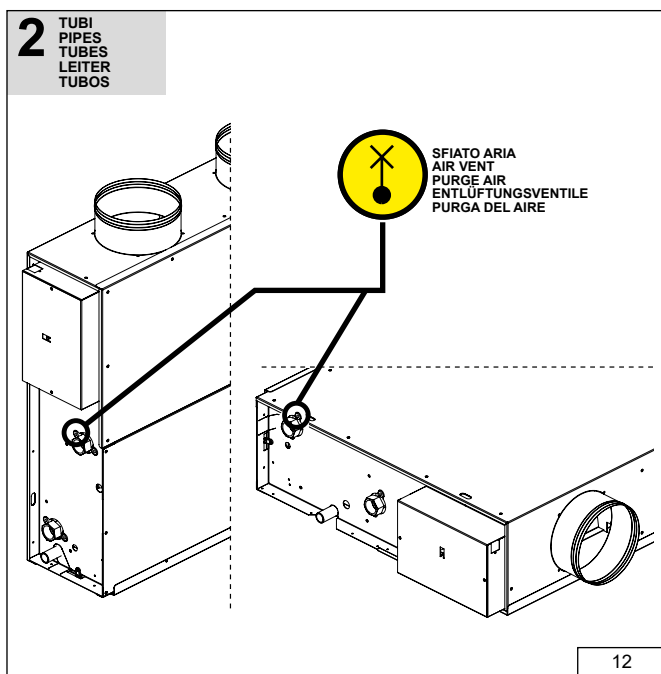
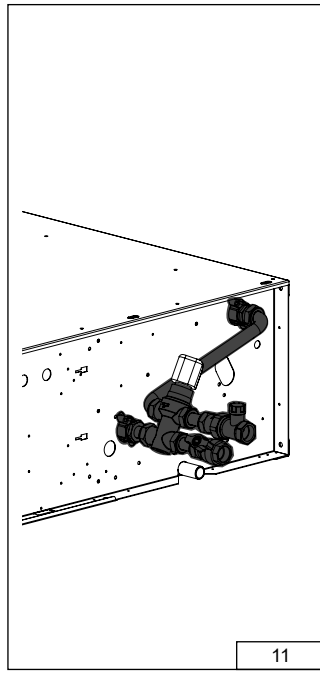
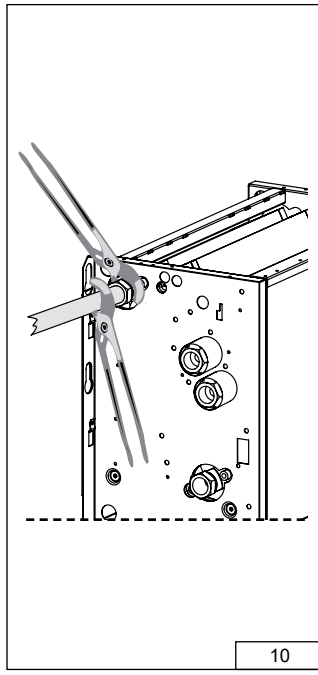
THE SCREWS ARE NOT SUPPLIED AND MUST BE PROVIDED BY THE INSTALLER, WHO MUST SELECT THEM ACCORDING TO THE SUPPORTING MATERIAL.

LES VIS NE SONT PAS FOURNIES ET SONT À LA CHARGE DE L'INSTALLATEUR, QUI DOIT LES CHOISIR EN FONCTION DU MATÉRIAU DE SUPPORT.

DIE SCHRAUBEN SIND NICHT IM LIEFERUMFANG ENTHALTEN UND MÜSSEN VOM INSTALLATEUR BEREITGESTELLT UND ENTSPRECHEND DEM UNTERGRUND AUSGEWÄHLT WERDEN

LOS TORNILLOS NO ESTÁN INCLUIDOS Y SON RESPONSABILIDAD DEL INSTALADOR, QUIEN DEBE SELECCIONARLOS EN FUNCIÓN DEL MATERIAL DE SOPORTE.

OS PARAFUSOS NÃO SÃO FORNECIDOS E SÃO DE RESPONSABILIDADE DO INSTALADOR, DEVENDO SER ESCOLHIDOS DE ACORDO COM O MATERIAL DE SUPORTE.



ITA

ALLACCIAMENTI IDRAULICI

COLLEGAMENTO ALLA LINEA PRINCIPALE

ATTENZIONE!
Usare sempre chiave e controchiave per l'allacciamento della batteria alle tubazioni.
Se presente l'elettrovalvola, isolare adeguatamente il corpo valvola con materiale coibentato.

Allacciare le tubazioni di ingresso ed uscita acqua rispettando quanto indicato sul fianco dell'apparecchio. Isolare correttamente le tubazioni dell'acqua di alimentazione per evitare gocciolamenti durante il funzionamento in raffreddamento. Sul tubo di mandata dell'acqua deve essere inserita una valvola di intercettazione e sul tubo di uscita un detentore. Anche il corpo valvola e detentore devono essere correttamente isolati per evitare gocciolamenti. Il corretto isolamento è a cura dell'installatore. Il produttore non si assume alcuna responsabilità in merito alla corretta esecuzione della coibentazione.

Coppia di serraggio valvolina 2,5Nm.

NOTA BENE: garantire un'adeguata portata acqua.
Si consiglia di installare sempre l'elettrovalvola.
Nella funzione di riscaldamento l'elettrovalvola riduce i consumi perché a temperatura raggiunta viene bloccata la circolazione d'acqua evitando di sprecare energia termica (il prodotto continuerebbe a riscaldare come un termosifone, anche a motore fermo).
Nella funzione di raffreddamento l'elettrovalvola, bloccando la circolazione d'acqua quando la temperatura viene raggiunta, evita che lo scambiatore interno continui a condensare acqua con possibilità di gocciolamento indesiderato. Inoltre riduce il funzionamento del fan coil contribuendo al risparmio energetico.

ENG

WATER CONNECTIONS

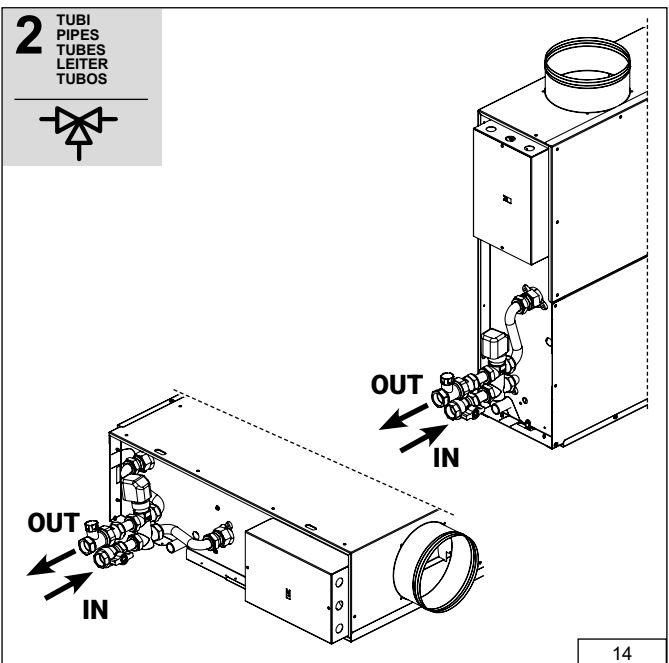
CONNECTION TO THE WATER MAINS

CAUTION!
Always use a wrench and nose key for connection of the coil to the pipe.
If the solenoid valve is installed, suitably insulate the valve body with insulating material.

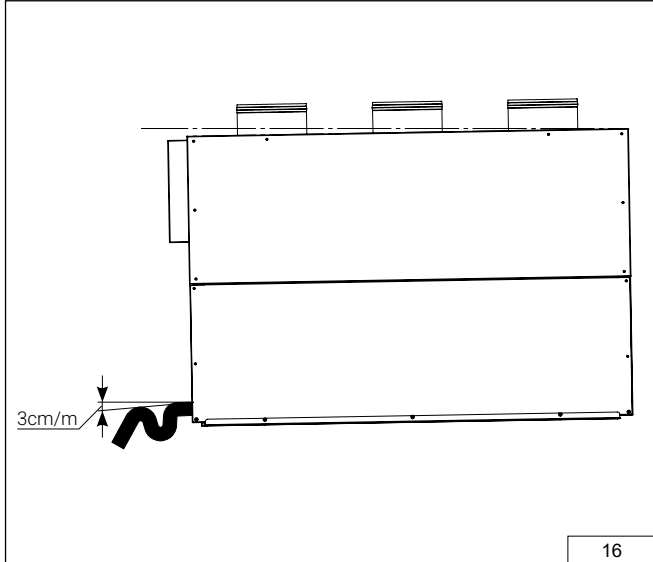
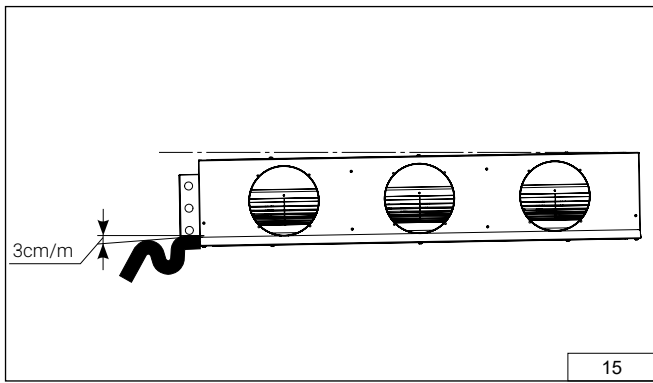
Connect the water inlet and outlet pipes, observing the indications given on the side of the appliance. Correctly insulate the water supply pipes to prevent dripping during the cooling mode of operation. An shutoff valve should be inserted on the water supply pipe and balancing valve on the outlet pipe. The valve body and balancing valve should also be properly insulated to prevent dripping. It is the installer's responsibility to insulate properly and the manufacturer cannot be held liable for any insulation work.

Valve tightening torque 2.5 Nm.

NOTE: it is always advisable to install the solenoid valve.
In the heating mode of operation the solenoid valve reduces consumption because upon reaching the set temperature the circulation of water is stopped to avoid wasting energy (the product would otherwise continue to heat like a radiator, even with the motor at a standstill).
In the cooling mode of operation the solenoid valve stops the circulation of water when the set temperature is reached, this stopping the internal exchanger from continuing to condense water with possible undesirable dripping. It also reduces fan coil operation with consequent energy saving.



FRA	DEU	ESP	POR	
RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES	HYDRAULIKANSCHLÜSSE	CONEXIONES HIDRÁULICAS	LIGAÇÕES HIDRÁULICAS	
RACCORDEMENT À LA LIGNE PRINCIPALE	ANSCHLUSS AN DIE HAUPTLEITUNG	CONEXIÓN A LA LÍNEA PRINCIPAL	LIGAÇÃO À LINHA PRINCIPAL	
ATTENTION! Toujours utiliser une clé et une contre-clé de serrage pour le raccordement de la batterie aux tuyaux. En cas de présence d'une électrovanne, isoler correctement le corps de la vanne à l'aide de matériau isolant. Raccorder les tuyaux d'entrée et de sortie de l'eau en respectant les indications reportées sur le côté de l'appareil. Isoler correctement les tuyaux d'alimentation en eau afin d'éviter toute formation de gouttes durant le fonctionnement en mode refroidissement. Une vanne d'interception doit être insérée sur le tube d'alimentation en eau, et un détendeur doit être installé sur le tube de sortie. Le corps de la vanne et le détendeur doivent également être correctement isolés pour éviter la formation de gouttes. L'isolation correcte de ces éléments est à la charge de l'installateur. Le fabricant décline toute responsabilité concernant l'exécution correcte des opérations d'isolation. Couple de serrage soupape 2,5 Nm. NOTA BENE: Il est nécessaire de garantir un débit de haut adapté. Il est toujours recommandé d'installer une électrovanne. Durant le fonctionnement en mode chauffage, l'électrovanne permet de réduire les consommations car elle bloque la circulation de l'eau dès que la température désirée est atteinte, en évitant ainsi de gaspiller de l'énergie thermique (sans électrovanne, le produit continuerait à chauffer comme un thermosiphon, même après l'arrêt du moteur). Durant le fonctionnement en mode refroidissement, le blocage de la circulation de l'eau par l'électrovanne lorsque la température désirée est atteinte, permet d'éviter que l'échangeur interne ne continue à condenser de l'eau avec risque de formation de gouttes non désirées. De plus, elle réduit le fonctionnement du ventilo-convecteur en permettant ainsi des économies d'énergie.	ACHTUNG! Immer Schlüssel und Gegenschlüssel für den Anschluss der Batterie an die Rohre verwenden. Falls ein Elektroventil vorhanden ist, den Ventilkörper ausreichend mit Isoliermaterial dämmen. Die Wassereingangs-/ausgangsrohre so anschließen, wie auf der Seite des Geräts angegeben ist. Die Wasserzuführleitungen korrekt dämmen, um Tropfenbildung während des Kühlbetriebs zu verhindern. In das Wasserzuflussrohr muss ein Absperrventil und auf das Abflussrohr ein Rücklaufventil eingefügt werden. Auch die Ventilkörper müssen korrekt isoliert werden, um Tropfen zu vermeiden. Die korrekte Isolierung obliegt der Verantwortung des Installateurs. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für die korrekte Ausführung der Dämmung. Anzugsmoment des Ventils 2,5 Nm. HINWEIS: Stellen Sie sicher, dass der Wasserzufluss ausreichend ist. Es wird empfohlen, immer das Elektroventil zu installieren. Im Heizbetrieb verringert das Elektroventil den Verbrauch, weil beim Erreichen der Temperatur der Wasserkreislauf gesperrt wird, um zu verhindern, dass Wärmeenergie vergeudet wird (der Gebläsekonvektor heizt weiter wie ein Heizkörper, auch mit ausgeschaltetem Motor). Indem das Elektroventil den Wasserkreislauf sperrt, wenn die Temperatur erreicht ist, verhindert es im Kühlbetrieb, dass der interne Wärmetauscher weiter Wasser kondensiert und dieses tropfen kann. Darüber hinaus reduziert es den Betrieb des Gebläsekonvektoren und spart dadurch Strom.	¡ATENCIÓN! Utilizar siempre llave y contrallave para la conexión de la batería a los tubos. Si hay electroválvula, aislar adecuadamente el cuerpo de la válvula con material aislante. Conectar los tubos de entrada y salida del agua siguiendo las indicaciones que se encuentran sobre el lateral del aparato. Aislar correctamente los tubos del agua de alimentación para evitar goteos durante el funcionamiento en refrigeración. Sobre el tubo de entrada del agua tiene que haber una llave de paso y sobre el tubo de salida un regulador de presión. El cuerpo de la válvula y el regulador de presión deben estar correctamente aislados para evitar goteos. El correcto aislamiento es tarea del instalador. El fabricante no asume responsabilidad alguna con respecto a la ejecución del aislamiento. Par de apriete de la válvula 2,5 Nm NOTA: garantizar un caudal de agua adecuado. Se recomienda instalar sin falta la electroválvula. Durante el funcionamiento en calefacción, la electroválvula limita el consumo: una vez alcanzada la temperatura de calefacción, la circulación de agua se bloquea, evitando el derroche de energía térmica (el producto sigue calentando como un radiador, pero con el motor parado). Durante el funcionamiento en refrigeración, una vez alcanzada la temperatura de refrigeración, la electroválvula bloquea la circulación de agua, evitando de esta manera que el intercambiador interno siga condensando agua y que caigan gotas. Además, contribuye al ahorro energético al limitar el funcionamiento del fancoil.	ATENÇÃO! Utilizar sempre chave e contra-chave para a ligação da bateria às tubagens. Se estiver presente a válvula solenoide, isolar adequadamente o corpo da válvula com material isolante térmico. Ligar as tubagens de entrada e saída de água respeitando as indicações presentes na lateral do aparelho. Isolar corretamente as tubagens de alimentação de água para evitar gotejamentos durante o funcionamento em arrefecimento. Na tubagem de ida da água deve ser instalada uma válvula de corte e na tubagem de retorno um detentor. Também o corpo da válvula e o detentor devem ser devidamente isolados para evitar gotejamentos. O correto isolamento é da responsabilidade do instalador. O fabricante não assume qualquer responsabilidade quanto à correta execução da isolação térmica. Binário de aperto da válvula: 2,5 Nm. NOTA IMPORTANTE: garantir um caudal de água adequado. Recomenda-se a instalação da válvula solenoide em todos os casos. Na função de aquecimento, a válvula solenoide reduz os consumos, pois ao atingir a temperatura definida a circulação de água é interrompida, evitando desperdícios de energia térmica (o produto continuaria a aquecer como um radiador, mesmo com o ventilador parado). Na função de arrefecimento, a válvula solenoide, ao interromper a circulação de água quando a temperatura é atingida, evita que o permutador interno continue a condensar água, com possível gotejamento indesejado. Além disso, reduz o funcionamento do fan coil, contribuindo para a poupança energética.	26_05_09_00 Installation, bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalação, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installazione, utilizzazione et stentretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multi-zona Unidade canalizável multi-ventilador e multi-zona Unità canalizzabile multi-ventilatore e multi-zona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones MULTIFAN



ITA

INDICAZIONI PER UN CORRETTO DRENAGGIO DELL'ACQUA DI CONDENSA

La tubazione di scarico condensa deve avere una inclinazione verso il basso max. 3 cm/m e non deve presentare tratti ascendenti o strozzature per consentire un regolare deflusso dell'acqua. È opportuno che lo scarico condensa sia sifonato. Lo scarico condensa andrà collegato ad una rete di scarico pluviale. Non utilizzare scarichi di acque bianche o nere per evitare possibili aspirazioni di odori nel caso di evaporazione dell'acqua contenuta nel sifone. A fine lavori controllare il regolare deflusso della condensa versando dell'acqua nella bacinella. L'impianto di drenaggio acqua di condensa deve essere eseguito a regola d'arte e deve esserne assicurato il periodico controllo. **Il produttore non risponderà di eventuali danni causati da gocciolamento in assenza di elettrovalvola e periodica manutenzione dell'impianto di drenaggio.**

*** Max pressione dell'unità Pmax. (vedi figura 22)**

Trasformo la pressione da Pa (Pascal) a mm di colonna d'acqua

**Pmax =
60Pa =
60/9.81 ≈ 6 mm H₂O**

ENG

INSTRUCTIONS FOR CORRECT DRAINAGE OF CONDENSATE

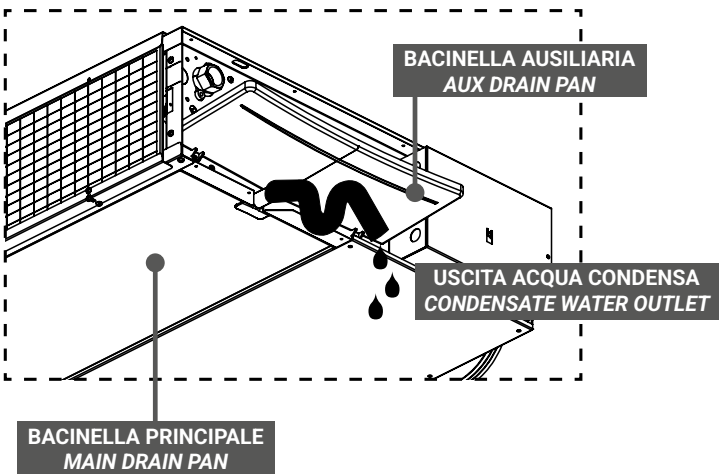
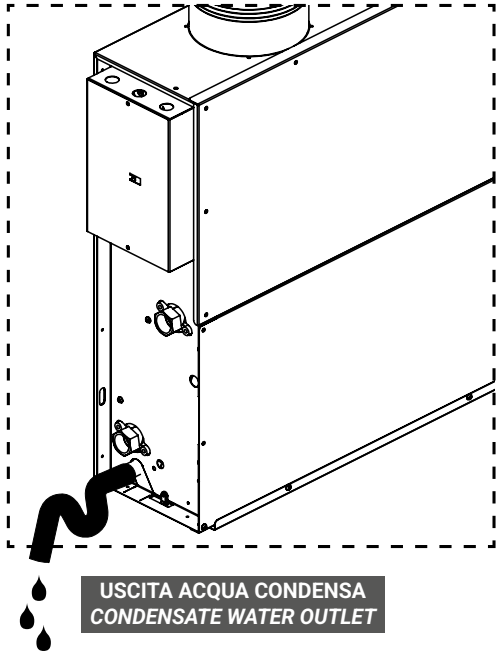
The condensate drain pipe should slope downwards by at least max. 3 cm/m and should not have ascending or throttled section in order to ensure a regular flow of water. It is advisable for a trap to be fitted. The condensate drain pipe should be connected to a rainwater drainage system. Do not use sewage system to avoid possible odours in the event of evaporation of the water in the trap. Upon completion of work, check that the condensate flows out properly by pouring water into the tray. The condensate water drainage system should be fabricated in a workmanlike manner and should be periodically checked. **The manufacturer cannot be held liable for any damage caused by dripping in the absence of a solenoid valve or of periodic maintenance of the drainage system.**

*** Max unit pressure P (see figure 22)**

Conversion of pressure from Pa (Pascal) to mm of water column

**Pmax =
60Pa =
60/9.81 ≈ 6 mm H₂O**

SIPHON



INDICATIONS POUR LE DRAINAGE CORRECTE DE L'EAU DE CONDENSATION

Le tuyau d'évacuation du condensat doit présenter une inclinaison vers le bas d'au max. 3 cm/m, et être dépourvu de portions ascendantes ou de goullets d'étranglement, afin de permettre une évacuation correcte de l'eau.

Il est recommandé que l'évacuation du condensat soit siphonnée. L'évacuation du condensat devra être raccordée à un réseau d'évacuation des eaux de pluie. Ne pas utiliser les évacuations des eaux pluviales ou des eaux usées, afin d'éviter les éventuelles aspirations d'odeurs en cas d'évaporation de l'eau contenue dans le siphon.

À la fin des travaux, contrôler l'évacuation correcte du condensat en versant de l'eau dans le bac. L'installation de drainage de l'eau de condensat doit être réalisée dans les règles de l'art et doit être contrôlée périodiquement.

Le fabricant ne pourra en aucun cas être tenu pour responsable des éventuels dommages provoqués par la formation de gouttes, en l'absence d'une électrovanne et d'un entretien périodique de l'installation de drainage.

*** Pression maximale de l'unité P (voir figure 22)**

Je transforme la pression de Pa (Pascal) à mm de colonne d'eau

$$\begin{aligned} P_{\max} &= \\ 60Pa &= \\ 60/9.81 &\approx 6 \text{ mm H}_2\text{O} \end{aligned}$$

HINWEISE FÜR EINE KORREKTE ABLEITUNG DES KONDENSWASSERS

Die Rohre für die Kondensatableitung muss ein Gefälle von mindestens max. 3 cm/m haben und darf keine ansteigenden Abschnitte oder Quetschungen aufweisen, damit das Wasser abfließen kann.

Es wird empfohlen, den Abfluss mit einem Siphon zu versehen. Der Kondensatablauf wird an die Regenwasserableitung angeschlossen.

Nicht an die Kanalisation zuleiten anschließen, um das Aufsteigen von schlechten Gerüchen zu vermeiden, falls das Wasser im Siphon verdunstet.

Nach Abschluss der Arbeiten den korrekten Ablauf des Kondensats überprüfen, indem Wasser in die Wanne gegossen wird. Die Anlage für die Kondensatableitung muss vorschriftsgemäß ausgeführt und in den vorgeschriebenen Intervallen kontrolliert werden.

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für eventuelle Schäden durch Tropfwasser, falls kein Elektroventil vorhanden ist und die Ableitungsanlage nicht regelmäßig gewartet wird.

*** Maximaler Druck der Einheit P (siehe Abbildung 22)**

Umwandlung des Drucks von Pa (Pascal) in mm Wassersäule

$$\begin{aligned} P_{\max} &= \\ 60Pa &= \\ 60/9.81 &\approx 6 \text{ mm H}_2\text{O} \end{aligned}$$

INDICACIONES PARA EL CORRECTO DRENAJE DEL AGUA CONDENSADA

El tubo de descarga de la condensación debe tener una inclinación hacia abajo de al menos máx. 3 cm / m y no debe presentar tramos ascendentes o estrangulamientos, para permitir el flujo regular del agua.

Es conveniente instalar un sifón en el tubo de descarga de la condensación. El tubo de descarga de la condensación se debe conectar a una red de descarga pluvial. No utilizar desagües de aguas blancas o negras, ya que podrían pasar olores en caso de evaporación del agua contenida en el sifón.

Al terminar el trabajo, controlar el flujo regular de la condensación vertiendo agua en la cubeta. El sistema de drenaje del agua de condensación debe estar realizado según las reglas del arte y debe someterse a control periódicamente.

El fabricante no se hace responsable ante daños causados por goteo en ausencia de electroválvula y mantenimiento periódico del sistema de drenaje.

*** Presión máxima de la unidad P (ver figura 22)**

Transformar la presión de Pa (Pascal) a mm de columna de agua

$$\begin{aligned} P_{\max} &= \\ 60Pa &= \\ 60/9.81 &\approx 6 \text{ mm H}_2\text{O} \end{aligned}$$

INDICAÇÕES PARA UMA CORRETA DRENAGEM DA ÁGUA DE CONDENSAÇÃO

A tubagem de drenagem da condensação deve ter uma inclinação descendente de máx. 3 cm/m e não deve apresentar trechos ascendentes nem estrangulamentos, de modo a permitir um escoamento regular da água.

É recomendável que o dreno de condensados seja sifonado. O dreno de condensados deve ser ligado a uma rede de drenagem pluvial.

Não utilizar drenos de águas pluviais internas (águas brancas) nem de esgotos (águas negras), para evitar possíveis aspirações de odores em caso de evaporação da água presente no sifão.

No final dos trabalhos, verificar o correto escoamento da condensação, vertendo água na bandeja de rec o l h a .

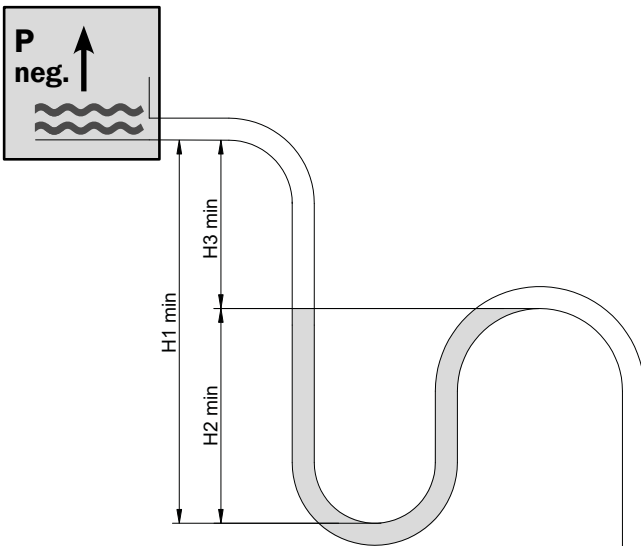
O sistema de drenagem da água de condensação deve ser executado de acordo com as boas práticas de instalação e deve ser garantida a sua verificação periódica.

O fabricante não se responsabiliza por eventuais danos causados por gotejamento na ausência de válvula solenoide e de manutenção periódica do sistema de drenagem.

*** Pressão máxima da unidade P (ver figura 22)**

Conversão da pressão de Pa (Pascal) para mm de coluna de água

$$\begin{aligned} P_{\max} &= \\ 60Pa &= \\ 60/9.81 &\approx 6 \text{ mm c.a. (H}_2\text{O)} \end{aligned}$$

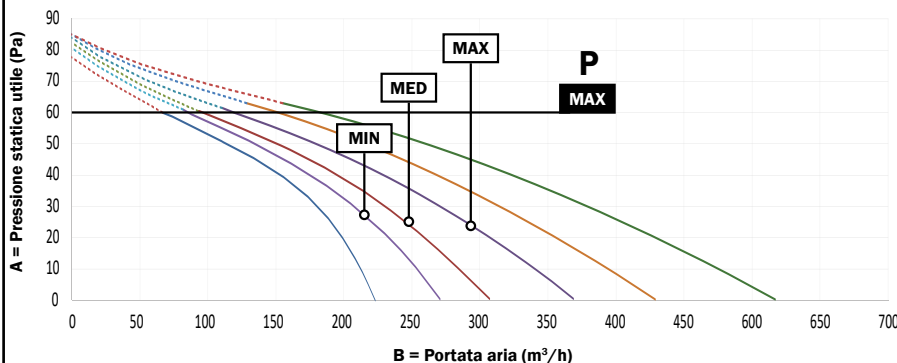


$$\begin{aligned} H3 \text{ min} &= P_{\max} + P_{\max} \times 25\% \\ &= 6 + (6 \times 25:100) \\ &= 6 + 1,5 \\ &= 7,5 \text{ mm} \approx 8 \text{ mm} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} H2 \text{ min} &= H3:2 \\ &= 8:2 \\ &= 4 \text{ mm} \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} H1 \text{ min} &= H2 + H3 = 1,5 \times H3 \\ &= 4 + 8 = 12 \text{ mm} \\ &= 1,5 \times 8 \\ &= 12 \text{ mm} \end{aligned}$$

*** Max pressione dell'unità Pmax. in mm H₂O - Max unit pressure P mm H₂O - Pression maximale de l'unité P mm H₂O - Maximaler Druck der Einheit P mm H₂O - Presión máxima de la unidad P mm H₂O -**



MAX P

Max pressione dell'unità
Max unit pressure
Pression maximale de l'unité
Maximaler Druck der Einheit
Presión máxima de la unidad

A (Pa)

Pressione statica utile
Effective static pressure
Pression statique utile
Externer statischer Druck
Presión estática útil

B (m³/h)

Portata aria
Air flow rate
Débit d'air
Luftstrom
Caudal de aire



ITA

IN RELAZIONE AL NUMERO DI VENTILATORI PRESENTI NELL'UNITÀ (DA 2 A 5), SI CONSIGLIA DI UTILIZZARE UN INTERRUPTORE DIFFERENZIALE DA 30mA (O ALTRO VALORE IN CONFORMITÀ CON LE NORMATIVE VIGENTI E CON LE CARATTERISTICHE ELETTRICHE DEL DISPOSITIVO) PER CIASCUN VENTILCONVETTORE.

ENG

DEPENDING ON THE NUMBER OF FANS IN THE UNIT (FROM 2 TO 5), IT IS RECOMMENDED TO USE A 30 mA RESIDUAL CURRENT DEVICE (OR ANOTHER VALUE IN ACCORDANCE WITH CURRENT REGULATIONS AND THE ELECTRICAL CHARACTERISTICS OF THE UNIT) FOR EACH FAN COIL.

FRA

EN FONCTION DU NOMBRE DE VENTILATEURS PRÉSENTS DANS L'UNITÉ (DE 2 À 5), IL EST RECOMMANDÉ D'UTILISER UN DISPOSITIF DIFFÉRENTIEL DE 30 mA (OU UNE AUTRE VALEUR CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR ET AUX CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES DE L'APPAREIL) POUR CHAQUE VENTIL-CONVECTEUR.

DEU

JE NACH ANZAHL DER VENTILATOREN IM GERÄT (VON 2 BIS 5) WIRD EMPFOHLEN, FÜR JEDES FAN-COIL-GERÄT EINEN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER MIT 30 mA (ODER EINEN ANDEREN WERT GEMÄSS DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN UND DEN ELEKTRISCHEN EIGENSCHAFTEN DES GERÄTS) ZU VERWENDEN.

ESP

EN FUNCIÓN DEL NÚMERO DE VENTILADORES PRESENTES EN LA UNIDAD (DE 2 A 5), SE RECOMIENDA UTILIZAR UN INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE 30 mA (U OTRO VALOR CONFORME A LA NORMATIVA VIGENTE Y A LAS CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS DEL EQUIPO) PARA CADA FAN COIL.

POR

EM FUNÇÃO DO NÚMERO DE VENTILADORES PRESENTES NA UNIDADE (DE 2 A 5), RECOMENDA-SE UTILIZAR UM INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE 30 mA (OU OUTRO VALOR CONFORME A LEGISLAÇÃO EM VIGOR E AS CARACTERÍSTICAS ELÉTRICAS DO EQUIPAMENTO) PARA CADA VENTILCONVECTOR.

ITA

COLLEGAMENTI ELETTRICI

AVVERTENZE!

Prima di effettuare le connessioni elettriche, assicurarsi che la linea di alimentazione sia priva di tensione, controllando che l'interruttore generale sia in posizione OFF (spento). I collegamenti elettrici devono essere eseguiti solo da personale qualificato ed abilitato alla professione.

Verificare che la rete sia monofase 230Vca/1/50-60Hz (± 10%).

Il funzionamento dell'apparecchio con tensioni non comprese nei limiti suddetti ne compromette il funzionamento e fa decadere la garanzia. La linea di alimentazione dei fan coil deve essere dotata almeno di interruttore sezionatore conforme alla norma Europea EN60947-3.

Assicurarsi che l'impianto elettrico sia in grado di erogare oltre alla corrente di esercizio richiesta dall'apparecchio anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso. Tenere presente che modifiche elettriche, meccaniche e manomissioni fanno decadere la garanzia. L'unità è predisposta per essere collegata direttamente all'impianto elettrico fisso dell'edificio, quindi tutti i cavi (alimentazione e collegamento ai dispositivi di controllo o altro) devono passare all'interno di una canalina o tubazione che arrivi fin dentro all'unità.

Il cavo contenente i fili deve essere sguainato per la minima lunghezza tale da consentire il collegamento dei fili in morsetteria e comunque non superiore a 5 cm.

I cavi devono avere una lunghezza sufficiente, evitando che rimangano in trazione, che si creino strozzature o compressioni su parti metalliche. I cavi di alimentazione dovranno avere una lunghezza tale che nel caso di trazione accidentale i conduttori attivi si tendano prima del conduttore di messa a terra. Collegare il cavo di messa a terra al relativo morsetto contrassegnato dal simbolo $\perp$. Verificare il collegamento della messa a terra. Osservare le norme di sicurezza vigenti nella nazione di installazione.

Le viti dei morsetti devono essere serrate con una forza sufficiente a garantire un buon contatto elettrico, ma non eccessiva da danneggiare il filo o il morsetto.

Dopo aver effettuato i collegamenti elettrici, prima di alimentare l'unità, rimontare tutti i componenti che sono stati smontati per accedere alla morsetteria.

L'elettronica dei motori ECM è dotata di filtri anti-disturbo, che comportano una corrente di dispersione verso terra. Tale corrente è inferiore a 3,5mA in conformità alle normative EN 60335. Durante la progettazione della linea di alimentazione e dei dispositivi di protezione (interruttore differenziale) si raccomanda di considerare 3,5mA di corrente di dispersione come valore di riferimento per ciascun ventilatore.

ENG

ELECTRICAL CONNECTIONS

WARNINGS!

Before carrying out any electrical connections, make sure that the power supply line is de-energized by checking that the main isolating switch is in the OFF position. Electrical connections must be performed only by qualified and authorized personnel.

Verify that the power supply is single-phase 230 V AC / 1 / 50-60 Hz (±10%).

Operation of the unit with voltages outside the above limits may impair performance and will void the warranty.

The fan coil unit power supply line must be equipped with at least a disconnecting switch (isolator) compliant with European Standard EN 60947-3.

Ensure that the electrical system can supply, in addition to the unit's rated operating current, the current required by other appliances and equipment already in use. Please note that any electrical or mechanical modifications or tampering will void the warranty.

The unit is designed to be directly connected to the building's fixed electrical installation; therefore, all cables (power supply and connections to control devices or other accessories) must be routed inside a conduit or trunking that enters directly into the unit. The outer sheath of the cable must be stripped only for the minimum length required to allow connection to the terminal block and in any case not more than 5 cm.

Cables must be of sufficient length to avoid tensile stress, kinking, or compression against metal parts. Power supply cables must be long enough so that, in the event of accidental pulling, the live conductors are strained before the protective earth conductor. Connect the earth (ground) conductor to the terminal marked with the appropriate symbol $\perp$.

Check the effectiveness of the earthing (grounding) connection. Observe all safety regulations in force in the country of installation.

The terminal screws must be tightened with enough force to ensure good electrical contact, but not so much as to damage the wire or the terminal.

After completing the electrical connections, and before energizing the unit, refit all components that were removed to access the terminal block.

The electronics of the ECM motors are equipped with interference suppression filters, which generate an earth leakage current. This current is less than 3.5 mA in compliance with EN 60335 standards.

During the design of the power supply line and protection devices (residual current device), it is recommended to consider a leakage current of 3.5 mA as a reference value for each fan.

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

AVERTISSEMENTS !

Avant d'effectuer tout raccordement électrique, s'assurer que la ligne d'alimentation est hors tension en vérifiant que l'interrupteur général est en position OFF (arrêt). Les raccordements électriques doivent être réalisés exclusivement par du personnel qualifié et habilité. Vérifier que l'alimentation électrique est monophasée 230 V~ / 1 / 50-60 Hz ($\pm 10\%$).

Le fonctionnement de l'appareil avec des tensions hors de ces limites peut compromettre son bon fonctionnement et entraîne l'annulation de la garantie. La ligne d'alimentation du ventilateur-convecteur doit être équipée au minimum d'un interrupteur-sectionneur conforme à la norme européenne EN 60947-3.

S'assurer que l'installation électrique est capable de fournir, en plus du courant nominal requis par l'appareil, le courant nécessaire à l'alimentation des autres équipements et appareils déjà en service. Toute modification électrique ou mécanique, ainsi que toute altération non autorisée, entraîne l'annulation de la garantie. L'unité est prévue pour être raccordée directement à l'installation électrique fixe du bâtiment ; par conséquent, tous les câbles (alimentation et connexions vers dispositifs de commande ou autres) doivent être acheminés à l'intérieur d'une goulotte ou d'un conduit pénétrant directement dans l'unité. La gaine du câble doit être dénudée uniquement sur la longueur minimale nécessaire au raccordement sur le bornier et en tout état de cause ne pas dépasser 5 cm.

Les câbles doivent avoir une longueur suffisante afin d'éviter toute traction, pincement ou écrasement contre des parties métalliques. Les câbles d'alimentation doivent être dimensionnés de manière à ce qu'en cas de traction accidentelle, les conducteurs actifs soient sollicités avant le conducteur de protection (terre). Raccorder le conducteur de terre à la borne repérée par le symbole $\perp$ correspondant.

Vérifier la continuité de la mise à la terre. Respecter les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'installation.

Les vis des bornes doivent être serrées avec une force suffisante pour assurer un bon contact électrique, mais pas au point d'endommager le fil ou la borne.

Après avoir effectué les raccordements électriques, avant de mettre l'unité sous tension, remonter tous les composants démontés pour accéder au bornier.

L'électronique des moteurs ECM est équipée de filtres antiparasites, générant un courant de fuite à la terre.

Ce courant est inférieur à 3,5 mA conformément aux normes EN 60335.

Lors de la conception de la ligne d'alimentation et des dispositifs de protection (dispositif différentiel), il est recommandé de considérer un courant de fuite de 3,5 mA comme valeur de référence pour chaque ventilateur.

ELEKTROANSCHLÜSSE

WARNHINWEISE!

Vor der Durchführung elektrischer Anschlüsse sicherstellen, dass die Stromversorgung spannungsfrei ist, indem überprüft wird, ob der Hauptschalter auf OFF (Aus) steht. Elektrische Anschlüsse dürfen ausschließlich von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden.

Prüfen, dass die Netzversorgung einphasig 230 V~ / 1 / 50-60 Hz ($\pm 10\%$) beträgt.

Der Betrieb des Geräts mit Spannungen außerhalb dieser Grenzwerte kann die Funktion beeinträchtigen und führt zum Erlöschen der Garantie. Die Stromversorgungsleitung des Gebläsekonvektors muss mindestens mit einem Lasttrennschalter ausgestattet sein, der der europäischen Norm EN 60947-3 entspricht.

Sicherstellen, dass die elektrische Anlage neben dem vom Gerät benötigten Betriebsstrom auch den Strom für weitere bereits angeschlossene Geräte liefern kann. Elektrische oder mechanische Änderungen sowie Manipulationen führen zum Erlöschen der Garantie. Das Gerät ist für den direkten Anschluss an die feste Elektroinstallation des Gebäudes vorgesehen; daher müssen alle Kabel (Versorgung und Anschlüsse an Regel- oder Steuergeräte) innerhalb eines Kabelkanals oder Schutzrohres geführt werden, das direkt in das Gerät eintritt.

Der Kabelmantel darf nur auf die für den Anschluss an der Klemmenleiste notwendige Mindestlänge abisoliert werden und darf 5 cm nicht überschreiten.

Die Kabel müssen eine ausreichende Länge aufweisen, um Zugbeanspruchung, Quetschungen oder Druckstellen an Metallteilen zu vermeiden. Die Versorgungskabel müssen so bemessen sein, dass bei versehentlicher Zugbelastung zuerst die aktiven Leiter und erst danach der Schutzleiter belastet wird. Den Schutzleiter an die mit dem entsprechenden Symbol $\perp$ gekennzeichnete Klemme anschließen.

Die ordnungsgemäße Erdung überprüfen. Die im Installationsland geltenden Sicherheitsvorschriften beachten.

Die Schrauben der Klemmen müssen mit ausreichender Kraft angezogen werden, um einen guten elektrischen Kontakt zu gewährleisten, aber nicht so stark, dass Draht oder Klemme beschädigt werden.

Nach Abschluss der elektrischen Anschlüsse und vor dem Einschalten des Geräts alle demontierten Komponenten wieder montieren, die für den Zugang zur Klemmenleiste entfernt wurden.

Die Elektronik der ECM-Motoren ist mit Entstörfiltern ausgestattet, die einen Ableitstrom gegen Erde verursachen. Dieser Strom liegt gemäß der Norm EN 60335 unter 3,5 mA. Bei der Auslegung der Versorgungsleitung und der Schutzeinrichtungen (Fehlerstrom-Schutzschalter) wird empfohlen, einen Ableitstrom von 3,5 mA als Referenzwert pro Ventilator zu berücksichtigen.

CONEXIONES ELÉCTRICAS

ADVERTENCIAS!

Antes de realizar cualquier conexión eléctrica, asegúrese de que la línea de alimentación esté sin tensión, comprobando que el interruptor general se encuentre en posición OFF (apagado). Las conexiones eléctricas deben ser realizadas únicamente por personal cualificado y autorizado.

Verifique que la red de alimentación sea monofásica 230 V~ / 1 / 50-60 Hz ($\pm 10\%$).

El funcionamiento del equipo con tensiones fuera de estos límites puede comprometer su correcto funcionamiento y anula la garantía. La línea de alimentación del fan coil debe estar equipada, como mínimo, con un interruptor-seccionador conforme a la norma europea EN 60947-3.

Asegúrese de que la instalación eléctrica sea capaz de suministrar, además de la corriente nominal requerida por el equipo, la corriente necesaria para alimentar otros electrodomésticos y equipos ya en funcionamiento. Cualquier modificación eléctrica o mecánica, así como cualquier manipulación no autorizada, anula la garantía. La unidad está preparada para conectarse directamente a la instalación eléctrica fija del edificio; por lo tanto, todos los cables (alimentación y conexiones a dispositivos de control u otros accesorios) deben pasar por una canaleta o conducto que llegue directamente al interior de la unidad. La cubierta exterior del cable debe retirarse únicamente en la longitud mínima necesaria para permitir la conexión a la regleta de bornes y, en cualquier caso, no debe superar los 5 cm.

Los cables deben tener la longitud suficiente para evitar esfuerzos de tracción, estrangulamientos o compresiones contra partes metálicas. Los cables de alimentación deben dimensionarse de forma que, en caso de tracción accidental, los conductores activos se tensen antes que el conductor de protección (tierra). Conectar el conductor de puesta a tierra al borne identificado con el símbolo correspondiente $\perp$.

Verificar la correcta conexión a tierra. Respetar las normas de seguridad vigentes en el país de instalación. Los tornillos de los terminales deben apretarse con la fuerza suficiente para garantizar un buen contacto eléctrico, pero sin excederse para no dañar el cable ni el terminal. Una vez realizadas las conexiones eléctricas y antes de alimentar la unidad, volver a montar todos los componentes que se hayan desmontado para acceder a la regleta de bornes.

La electrónica de los motores ECM está equipada con filtros antiparasitarios, que generan una corriente de fuga a tierra. Dicha corriente es inferior a 3,5 mA de conformidad con la normativa EN 60335.

Durante el diseño de la línea de alimentación y de los dispositivos de protección (interruptor diferencial), se recomienda considerar una corriente de fuga de 3,5 mA como valor de referencia para cada ventilador.

LIGAÇÕES ELÉTRICAS

ADVERTÊNCIAS!

Antes de efetuar as ligações elétricas, certifique-se de que a linha de alimentação está sem tensão, verificando que o interruptor geral se encontra na posição OFF (desligado). As ligações elétricas devem ser realizadas apenas por pessoal qualificado e legalmente habilitado para a profissão. Verifique que a rede é monofásica 230 Vca/1/50-60 Hz ($\pm 10\%$). O funcionamento do aparelho com tensões fora dos limites acima indicados compromete o seu funcionamento e implica a perda da garantia. A linha de alimentação dos fan coils deve estar equipada, pelo menos, com um interruptor seccionador conforme a norma europeia EN 60947-3.

Certifique-se de que a instalação elétrica é capaz de fornecer, além da corrente de funcionamento requerida pelo aparelho, também a corrente necessária para alimentar os eletrodomésticos e equipamentos já em uso. Tenha em atenção que modificações elétricas, mecânicas ou adulterações implicam a perda da garantia. A unidade está preparada para ser ligada diretamente à instalação elétrica fixa do edifício; portanto, todos os cabos (alimentação e ligação aos dispositivos de controlo ou outros) devem passar no interior de uma calha ou tubagem que chegue até ao interior da unidade.

O cabo que contém os condutores deve ser descarnado apenas pelo comprimento mínimo necessário para permitir a ligação dos fios à régua de bornes e, em qualquer caso, não superior a 5 cm. Os cabos devem ter comprimento suficiente, evitando que fiquem sob tensão, que se formem estrangulamentos ou compressões sobre partes metálicas. Os cabos de alimentação devem ter um comprimento tal que, em caso de tração accidental, os condutores ativos entrem em tensão antes do condutor de ligação à terra. Ligue o cabo de terra ao respetivo borne identificado com o símbolo $\perp$. Verifique a ligação à terra. Observe as normas de segurança em vigor no país de instalação.

Os parafusos dos terminais devem ser apertados com força suficiente para garantir um bom contato elétrico, mas não a ponto de danificar o fio ou o terminal.

Depois de efetuar as ligações elétricas, antes de alimentar a unidade, volte a montar todos os componentes que tenham sido removidos para aceder à régua de bornes.

A eletrônica dos motores ECM está equipada com filtros antiparasitas, que geram uma corrente de fuga para a terra. Esta corrente é inferior a 3,5 mA em conformidade com a norma EN 60335.

Durante o dimensionamento da linha de alimentação e dos dispositivos de proteção (interruptor diferencial), recomenda-se considerar uma corrente de fuga de 3,5 mA como valor de referência para cada ventilador.

ITA

ICONNESSIONI ALLA MORSETTIERA

Le connessioni elettriche devono essere effettuate sulla morsettiera presente sul fianco della macchina. Il significato di ciascun morsetto è indicato sull'etichetta presente sulla morsettiera.

ATTENZIONE:
RISPETTARE TASSATIVAMENTE LE CONNESSIONI INDICATE, PENA LA BRUCIATURA DEL MOTORE!

Per consentire una corretta gestione del comfort multizona, ciascun ventilatore (da 2 a 5 zone) deve essere collegato al termostato installato nella medesima zona di riferimento. In questo modo si garantisce un controllo indipendente e preciso della temperatura in ogni ambiente: ad esempio, il termostato 1 gestisce la zona 1, il termostato 2 la zona 2, ecc ecc.

IMPORTANTE!
Rispettare le connessioni L, N di tutti i termostati di tutte le zone e dell'alimentazione generale del ventilconvettore.
NON INVERTIRE MAI LINEA E NEUTRO.

MODIFICA DELLE VELOCITÀ DI ROTAZIONE DEL MOTORE

I ventilatori EC entrano in funzione alla velocità minima quando il segnale di controllo è di 2V e raggiungono la velocità massima a 10V. Per arrestare i ventilatori, è necessario portare il segnale di controllo a 0V. Non sono ammessi segnali di controllo compresi tra 0V e 2V, oppure superiori a 10V. Qualora, in base alle perdite di carico del canale e alla resa richiesta dall'ambiente, le prestazioni del ventilatore a 10V risultino essere eccessive, al fine di limitare rumorosità e consumi elettrici, si consiglia di limitare la velocità massima a un valore inferiore di 10V. La fattibilità e la modalità di questa limitazione deve essere verificata nella documentazione tecnica del termostato utilizzato.

COLLAUDO DEL VENTILCONVETTORE

Al termine delle operazioni di installazione, prima di mettere in funzione l'apparecchio controllare scrupolosamente sia le connessioni idrauliche che quelle elettriche.

Riempire l'impianto, portarlo a pressione e sfiatare l'aria. Far circolare l'acqua e controllare che non si verifichino perdite in alcun punto dell'impianto.

Controllare il corretto funzionamento dei ventilatori (uno alla volta) e dell'elettrovalvola.

ENG

ICONNECTIONS TO THE TERMINAL BOARD

Electrical connections must be made on the terminal block located on the side of the unit. The function of each terminal is indicated on the label attached to the terminal block.

WARNING:
STRICTLY FOLLOW THE INDICATED CONNECTIONS, OTHERWISE THE MOTOR MAY BE DAMAGED!

To ensure proper multi-zone comfort control, each fan (from 2 to 5 zones) must be connected to the thermostat installed in the corresponding zone. This ensures independent and precise temperature control in each room: for example, thermostat 1 controls zone 1, thermostat 2 controls zone 2, etc.

IMPORTANT!
Respect the L and N connections of all thermostats in all zones and of the main power supply of the fan coil.
NEVER INTERCHANGE LINE AND NEUTRAL.

CHANGING THE MOTOR SPEED OF ROTATION

EC fans start operating at minimum speed when the control signal is 2 V and reach maximum speed at 10 V. To stop the fans, the control signal must be set to 0 V. Control signals between 0 V and 2 V, or above 10 V, are not permitted.

If, due to duct pressure losses and required room performance, the fan performance at 10 V is excessive, it is recommended to limit the maximum speed to a value lower than 10 V in order to reduce noise and power consumption. The feasibility and method of this limitation must be verified in the technical documentation of the thermostat used.

TESTING THE FANCOIL

At the end of the installation, before starting the unit, carefully check both hydraulic and electrical connections.

Fill the system, bring it to pressure and vent the air. Circulate the water and check that there are no leaks anywhere in the system.

Check the correct operation of the fans (one at a time) and the control valve.

FRA	DEU	ESP	POR	26_05_09_00
CONNEXIONS AU BORNIER Les branchements électriques doivent être effectués au niveau du bornier présent sur le côté de la machine. La signification de chaque bornier est indiquée sur l'étiquette présente sur chaque bornier. ATTENTION: RESPECTER STRICTEMENT LES BRANCHEMENTS INDICUÉS, AFIN D'ÉVITER TOUTE CASSE DU MOTEUR Pour assurer une gestion correcte du confort multizone, chaque ventilateur (de 2 à 5 zones) doit être connecté au thermostat installé dans la zone correspondante. Cela garantit un contrôle indépendant et précis de la température dans chaque pièce : par exemple, le thermostat 1 contrôle la zone 1, le thermostat 2 la zone 2, etc. IMPORTANT ! Respecter les connexions L et N de tous les thermostats de toutes les zones ainsi que de l'alimentation générale du ventilo-convecteur. NE JAMAIS INVERSER LA PHASE ET LE NEUTRE. MODIFICATION DES VITESSES DE ROTATION DU MOTEUR Les ventilateurs EC fonctionnent à vitesse minimale lorsque le signal de commande est de 2 V et atteignent la vitesse maximale à 10 V. Pour arrêter les ventilateurs, il faut amener le signal de commande à 0 V. Les signaux de commande compris entre 0 V et 2 V, ou supérieurs à 10 V, ne sont pas autorisés. Si, en raison des pertes de charge des gaines et des performances requises, les performances à 10 V sont excessives, il est recommandé de limiter la vitesse maximale à une valeur inférieure à 10 V afin de réduire le bruit et la consommation électrique. La faisabilité et les modalités doivent être vérifiées dans la documentation technique du thermostat utilisé. ESSAI DU VENTILO-CONVECTEUR À la fin de l'installation, avant la mise en service, vérifier soigneusement les connexions hydrauliques et électriques. Remplir l'installation, la mettre en pression et purger l'air. Faire circuler l'eau et vérifier l'absence de fuites dans tout le système. Vérifier le bon fonctionnement des ventilateurs (un à la fois) et de la vanne de régulation.	ANSCHLUSS AN DIE KLEMMLEISTE Die elektrischen Anschlüsse sind an der seitlich am Gerät angebrachten Klemmleiste vorzunehmen. Die Bedeutung jeder Klemme ist auf dem Etikett an der Klemmleiste angegeben. ACHTUNG: DIE ANGEGEBENEN ANSCHLÜSSE UNBEDINGT EINHALTEN, ANDERNFALLS KANN DER MOTOR BESCHÄDIGT WERDEN! Für eine korrekte Mehrzonen-Regelung muss jeder Ventilator (2 bis 5 Zonen) mit dem Thermostat der jeweiligen Zone verbunden werden. Dadurch wird eine unabhängige und präzise Temperaturregelung in jedem Raum gewährleistet: z. B. Thermostat 1 steuert Zone 1, Thermostat 2 Zone 2 usw. WICHTIG! Die L- und N-Anschlüsse aller Thermostate aller Zonen sowie der Hauptstromversorgung des Fan-Coils müssen eingehalten werden. LINE UND NEUTRALLEITER NIEMALS VERTAUSCHEN. ÄNDERUNG DER MOTORDREHZAHL EC-Ventilatoren laufen bei einer Steuerspannung von 2 V mit minimaler Drehzahl und erreichen bei 10 V die maximale Drehzahl. Zum Stoppen muss das Steuersignal auf 0 V gesetzt werden. Signale zwischen 0 V und 2 V oder über 10 V sind nicht zulässig. Falls aufgrund von Druckverlusten im Kanalnetz und der geforderten Leistung die Ventilatorleistung bei 10 V zu hoch ist, wird empfohlen, die maximale Drehzahl auf einen Wert unter 10 V zu begrenzen, um Geräuschentwicklung und Stromverbrauch zu reduzieren. Die Umsetzbarkeit ist in der technischen Dokumentation des verwendeten Thermostats zu prüfen. INBETRIEBNAHME / PRÜFUNG DES FAN-COILS Nach Abschluss der Installation sind vor der Inbetriebnahme sowohl die hydraulischen als auch die elektrischen Anschlüsse sorgfältig zu überprüfen. Anlage füllen, unter Druck setzen und entlüften. Wasser zirkulieren lassen und die Anlage auf Dichtheit prüfen. Die korrekte Funktion der Ventilatoren (einzeln) sowie des Ventils überprüfen.	CONEXIONES A LA REGLETA DE BORNES Las conexiones eléctricas deben realizarse en la regleta de bornes situada en el lateral de la unidad. El significado de cada borne se indica en la etiqueta presente en la regleta. ATENCIÓN: RESPETAR Estrictamente LAS CONEXIONES INDICADAS, ¡DE LO CONTRARIO EL MOTOR PODRÍA DAÑARSE! Para garantizar una correcta gestión del confort multizona, cada ventilador (de 2 a 5 zonas) debe conectarse al termostato instalado en la zona correspondiente. De este modo se garantiza un control independiente y preciso de la temperatura en cada ambiente. IMPORTANTE: Respetar las conexiones L y N de todos los termostatos de todas las zonas y de la alimentación general del fan coil. NO INVERTIR NUNCA FASE Y NEUTRO. MODIFICACIÓN DE LAS VELOCIDADES DEL MOTOR Los ventiladores EC funcionan a velocidad mínima con una señal de control de 2 V y alcanzan la velocidad máxima a 10 V. Para detenerlos, la señal debe llevarse a 0 V. No se permiten señales entre 0 V y 2 V ni superiores a 10 V. Si, debido a las pérdidas de carga y a la potencia requerida, el rendimiento a 10 V es excesivo, se recomienda limitar la velocidad máxima a un valor inferior a 10 V para reducir el ruido y el consumo eléctrico. Consultar la documentación técnica del termostato. PUESTA EN MARCHA DEL FAN COIL Al finalizar la instalación, antes de la puesta en marcha, comprobar cuidadosamente las conexiones hidráulicas y eléctricas. Llenar el sistema, presurizarlo y purgar el aire. Hacer circular el agua y comprobar que no haya fugas. Verificar el correcto funcionamiento de los ventiladores (uno a la vez) y de la válvula.	LIGAÇÕES À RÉGUA DE BORNES As ligações elétricas devem ser efetuadas na régua de bornes localizada na lateral da unidade. O significado de cada borne está indicado na etiqueta presente na régua. ATENÇÃO: RESPEITAR RIGOROSAMENTE AS LIGAÇÕES INDICADAS, SOB PENA DE DANIFICAR O MOTOR! Para garantir uma correta gestão de conforto multizona, cada ventilador (de 2 a 5 zonas) deve ser ligado ao termostato instalado na respetiva zona, garantindo controlo independente da temperatura. IMPORTANTE! Respeitar as ligações L e N de todos os termostatos e da alimentação geral do ventiloconvetor. NUNCA INVERTER FASE E NEUTRO. MODIFICAÇÃO DAS VELOCIDADES DO MOTOR Os ventiladores EC funcionam à velocidade mínima com sinal de 2 V e atingem a velocidade máxima a 10 V. Para os parar, o sinal deve ser 0 V. Não são permitidos sinais entre 0 V e 2 V nem superiores a 10 V. Caso o desempenho a 10 V seja excessivo, recomenda-se limitar a velocidade máxima para reduzir ruído e consumo. Verificar a documentação técnica do termostato. COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO DO VENTILOCONVECTOR Após a instalação, antes do arranque, verificar cuidadosamente as ligações hidráulicas e elétricas. Encher o sistema, pressurizar e purgar o ar. Fazer circular a água e verificar a ausência de fugas. Verificar o correto funcionamento dos ventiladores (um de cada vez) e da válvula.	Installation, bedienungs und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installation, utilisation et entretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multizona Unidade canalizável multi-ventiladores e multizone Unità canalizzabile multi-ventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unidade canalizável multi-ventiladores e multi-zones MULTIFAN



ITA

ATTENZIONE: GLI SCHEMI ELETTRICI RIPORTATI IN QUESTO DOCUMENTO SONO INDICATIVI POICHÉ SI RIFERISCONO ALLE SOLE UNITÀ STANDARD E POTREBBERO ESSERE SOGGETTI A VARIAZIONI IN BASE ALLA TIPOLOGIA DI ACCESSORI ABBINATI ALL'UNITÀ.
PER TALE MOTIVO SI PREGA SEMPRE DI FARE RIFERIMENTO ALLO SCHEMA ELETTRICO FORNITO A CORREDO DELL'UNITÀ.

ENG

WARNING: THE WIRING DIAGRAMS SHOWN IN THIS DOCUMENT ARE INDICATIVE AS THEY REFER TO STANDARD UNITS ONLY AND MAY BE SLIGHTLY DIFFERENT DEPENDING FROM THE TYPE OF ACCESSORIES MATCHED TO THE UNIT.
FOR THIS REASON, PLEASE, ALWAYS REFER TO THE WIRING DIAGRAM SUPPLIED WITH THE UNIT.

FRA

ATTENTION: LES DIAGRAMMES DE CÂBLAGE FIGURANT DANS CE DOCUMENT SONT INDICATIFS EN CE QU'ILS SE RÉFÈRENT UNIQUEMENT AUX UNITÉS STANDARD ET PEUVENT ÊTRE LÉGÈREMENT DIFFÉRENTS SELON LE TYPE D'ACCESSOIRES APPARENT À L'UNITÉ.
POUR CETTE RAISON, VEUILLEZ VOUS REFERER AU SCHEMA DE CÂBLAGE FOURNI AVEC L'APPAREIL.

DEU

WAARSCHUWING: DE BEDRADINGSTABI- GEN DIE IN DIT DOCUMENT WORDEN GETOOND, ZIJN INDICATIEF OMDAT ZE ALLEEN BETREKKING HEBBEN OP STANDAARD UNITS EN KUNNEN LICHT VERSCHILLEN ZIJN AFHANKELIJK VAN HET TYPE ACCESSOIRES DAT AAN DE UNIT IS GECombineerd.
RAADPLEEG VOOR DEZE REDEN ALTIJD ALTIJD HET BEDRADINGSSCHEMA DAT BIJ DE UNIT IS GELEVERD.

ESP

ADVERTENCIA: LOS DIAGRAMAS DE CABLEADO QUE SE MUESTRAN EN ESTE DOCUMENTO SON INDICATIVOS COMO SE REFIEREN ÚNICAMENTE A LAS UNIDADES Y PUEDEN SER LIGERAMENTE DIFERENTES DEPENDIENDO DEL TIPO DE ACCESORIOS ADAPTADOS A LA UNIDAD.
POR ESTA RAZÓN, POR FAVOR, SIEMPRE CONSULTE EL DIAGRAMA DE CABLEADO SUMINISTRADO CON LA UNIDAD.

POR

ATENÇÃO: OS ESQUEMAS ELÉTRICOS APRESENTADOS NESTE DOCUMENTO SÃO MERAMENTE INDICATIVOS, UMA VEZ QUE SE REFEREM APENAS ÀS UNIDADES STANDARD E PODEM ESTAR SUJEITOS A VARIAÇÕES EM FUNÇÃO DO TIPO DE ACESSÓRIOS ASSOCIADOS À UNIDADE.
POR ESTE MOTIVO, SOLICITA-SE QUE SEJA SEMPRE CONSULTADO O ESQUEMA ELÉTRICO FORNECIDO JUNTAMENTE COM A UNIDADE.

ITA

LEGENDA

L	Fase
N	Neutro
	Conduttore di protezione (cavo giallo/verde)
M1	Ventilatore zona 1
M2	Ventilatore zona 2
M3	Ventilatore zona 3
M4	Ventilatore zona 4
M5	Ventilatore zona 5
V	Valvola On-Off 230V

NOTA:
La numerazione dei ventilatori M1, M2, M3, M4 e M5 ha inizio dal ventilatore situato in prossimità del quadro elettrico.

FRA

LÉGENDE

L	Phase
N	Neutre
	Conducteur de protection (fil jaune/vert)
M1	Ventilateur zone 1
M2	Ventilateur zone 2
M3	Ventilateur zone 3
M4	Ventilateur zone 4
M5	Ventilateur zone 5
V	Vanne marche/arrêt 230V

REMARQUE :
La numérotation des ventilateurs M1, M2, M3, M4 et M5 commence à partir du ventilateur situé à proximité du tableau électrique.

ESP

LEYENDA

L	Fase
N	Neutro
	Conductor de protección (cable amarillo/verde)
M1	Ventilador zona 1
M2	Ventilador zona 2
M3	Ventilador zona 3
M4	Ventilador zona 4
M5	Ventilador zona 5
V	Válvula On/Off 230V

NOTA:
La numeración de los ventiladores M1, M2, M3, M4 y M5 comienza desde el ventilador ubicado cerca del cuadro eléctrico.

ENG

LEGEND

L	Phase (Line)
N	Neutral
	Protective conductor (yellow/green wire)
M1	Zone 1 fan
M2	Zone 2 fan
M3	Zone 3 fan
M4	Zone 4 fan
M5	Zone 5 fan
V	230V On/Off valve

NOTE:
The numbering of fans M1, M2, M3, M4 and M5 starts from the fan located near the electrical panel.

DEU

LEGENDE

L	Phase
N	Neutralleiter
	Schutzleiter (gelb/grünes Kabel)
M1	Ventilator Zone 1
M2	Ventilator Zone 2
M3	Ventilator Zone 3
M4	Ventilator Zone 4
M5	Ventilator Zone 5
V	230V Auf/Zu-Ventil

HINWEIS:
Die Nummerierung der Ventilatoren M1, M2, M3, M4 und M5 beginnt beim Ventilator in der Nähe des Schaltschranks.

POR

LEGENDA

L	Fase
N	Neutro
	Conductor de proteção (cabo amarelo/verde)
M1	Ventilador zona 1
M2	Ventilador zona 2
M3	Ventilador zona 3
M4	Ventilador zona 4
M5	Ventilador zona 5
V	Válvula On/Off 230V

NOTA:
A numeração dos ventiladores M1, M2, M3, M4 e M5 começa a partir do ventilador localizado próximo ao quadro elétrico.

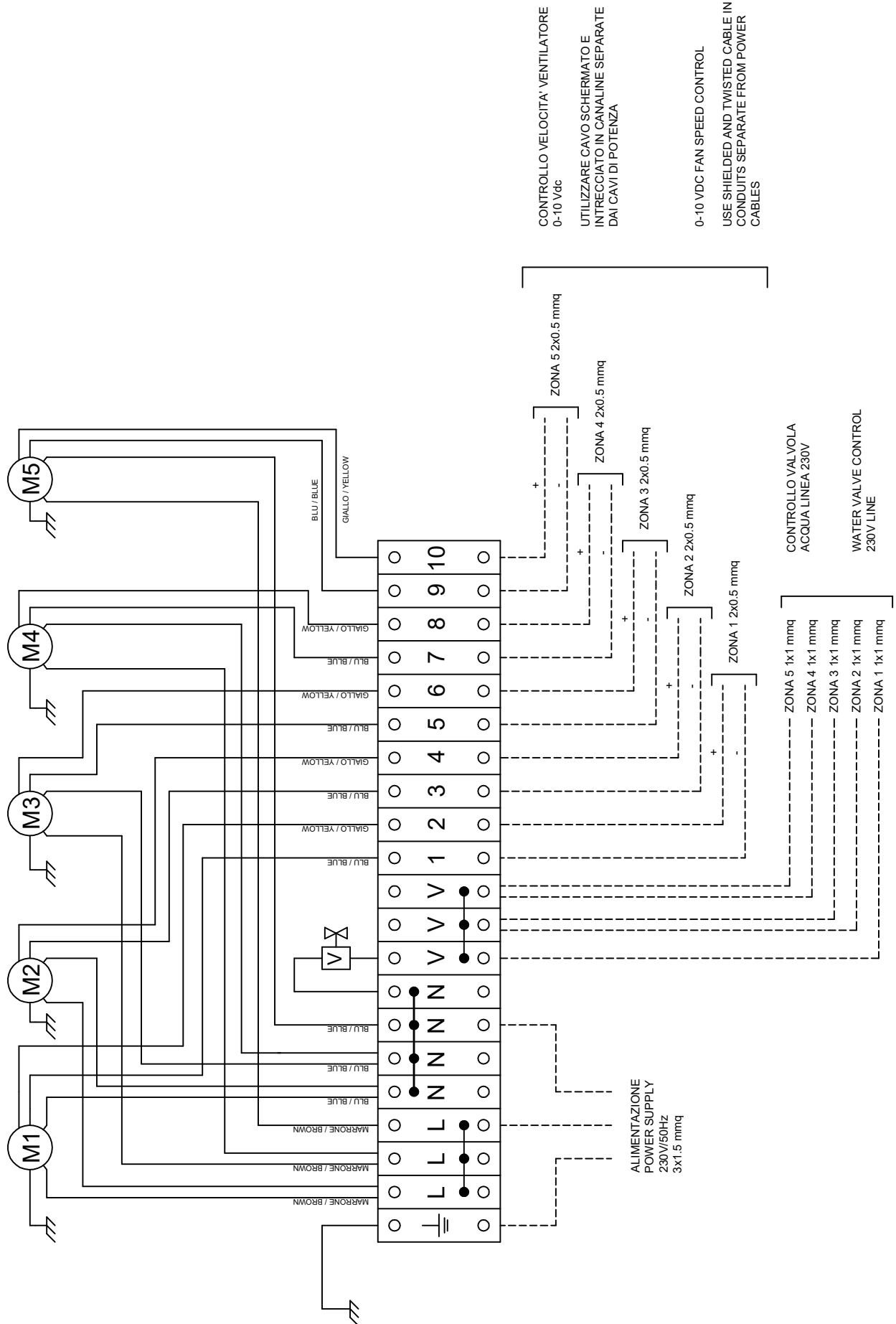
ITA SCHEMI ELETTRIC
ENG ELECTRICAL WIRING

FRA SCHEMAS ELECTRIQUE
DEU ELEKTRISCHE
DIAGRAMMEN

ESP DIAGRAMAS ELÉCTRICOS
POR ESQUEMAS ELÉTRICOS

Ref.: FLO_01

ECM MOTOR



26_05_09_00

Installation, bedienungs Und wartungshandbuch
Manual de instalación, Uso y mantenimiento
Manual de instalação, uso e manutenção

Manuale di installazione, uso e manutenzione
Installation, operation and maintenance manual
Manuel d'installation, utilisation et stentretien

Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren
Zonen
Unidad canalizable multi-fan y multi-zona
Unidade canalizável multiventilador e multizona

Unità canalizzabile multiventilatore e multi-zona
Ductable multi-fan, multi-zone unit
Unidade gainável multi-ventiladores et multi-zones

MULTIFAN



ITA

- **NON FAR FUNZIONARE PER ALCUN MOTIVO L'UNITÀ SENZA AVERE LA COMPLETA CERTEZZA CHE IL FILTRO SIA STATO CORRETTAMENTE RE-INSTALLATO DOPO LA PULIZIA/ SOSTITUZIONE**
- **UTILIZZARE SOLO FILTRI ORIGINALI**
- **DURANTE IL FUNZIONAMENTO LASCIARE SEMPRE IL FILTRO MONTATO SUL PRODOTTO ALTRIMENTI LA POLVERE PRESENTE NELL'ARIA ANDRÀ A SPORCARE LE SUPERFICI DELLA BATTERIA, IL MOTORE E LE PARTI ELETTRICHE CAUSANDO PROBLEMI AL PRODOTTO**

ENG

- **DO NOT USE THE UNIT FOR ANY REASON WITHOUT FULL CERTAINTY THAT THE FILTER HAS BEEN REINSTALLED PROPERLY AFTER CLEANING OR REPLACING IT**
- **USE ORIGINAL FILTERS ONLY**
- **DURING OPERATION, ALWAYS KEEP THE FILTER MOUNTED ON THE PRODUCT, OTHERWISE THE DUST IN THE AIR WILL DIRT THE SURFACES OF THE COIL, THE MOTOR AND THE ELECTRICAL PARTS CAUSING PROBLEMS TO THE PRODUCT.**

FRA

- **N'UTILISEZ PAS L'APPAREIL POUR QUELQUE RAISON QUE CE SOIT, CE QUI SUIT QUE LE FILTRE A ÉTÉ RÉINSTALLÉ CORRECTEMENT APRÈS LE NETTOYAGE OU LE REMPLACEMENT.**
- **SEULS LES FILTRES ORIGINAUX DOIVENT ÊTRE UTILISÉS**
- **PENDANT LE FONCTIONNEMENT, MAINTENEZ TOUJOURS LE FILTRE MONTÉ SUR LE PRODUIT, SINON LA POUSSIÈRE ENCRASSÉE SALIRAIT LES SURFACES DE LA BOBINE, LE MOTEUR ET LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES, CE QUI CAUSERAIT DES PROBLÈMES AU PRODUIT.**

DEU

- **GEBRUIK DE UNIT OM ENIGE REDEN NIET ZONDER VOLLEDIGE ZEKERHEID DAT DE FILTER OPNIEUW GOED IS GEÏNSTALLEERD NA REINIGING OF VERVANGING VAN DE FILTER**
- **ALLEEN ORIGINELE FILTERS MOETEN WORDEN GEBRUIKT**
- **HOUD TIJDENS GEBRUIK ALTIJD HET FILTER OP HET PRODUCT, ANDERS ZAL HET STOF IN DE LUCHT VUIJL MAKEN WAARDOOR DE OPPERVAKKEN VAN DE SPOEL, DE MOTOR EN DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN PROBLEMEN VEROOZAKEN VOOR HET PRODUCT.**

ESP

- **NO USE LA UNIDAD POR NINGUNA RAZÓN SIN CERTIFICACIÓN COMPLETA DE QUE EL FILTRO SE HA REINSTALADO CORRECTAMENTE DESPUÉS DE LA LIMPIEZA O SUSTITUCIÓN**
- **SOLO LOS FILTROS ORIGINALES DEBEN SER UTILIZADOS**
- **DURANTE LA OPERACIÓN, MANTENGA SIEMPRE EL FILTRO MONTADO EN EL PRODUCTO, DE LO CONTRARIO EL POLVO EN EL AIRE ENSUCIARÁ LAS SUPERFICIES DE LA BOBINA, EL MOTOR Y LAS PARTES ELÉCTRICAS QUE CAUSAN PROBLEMAS AL PRODUCTO.**

POR

- **NON FAR FUNZIONARE PER ALCUN MOTIVO L'UNITÀ SENZA AVERE LA COMPLETA CERTEZZA CHE IL FILTRO SIA STATO CORRETTAMENTE RE-INSTALLATO DOPO LA PULIZIA/ SOSTITUZIONE**
- **UTILIZZARE SOLO FILTRI ORIGINALI**
- **DURANTE IL FUNZIONAMENTO LASCIARE SEMPRE IL FILTRO MONTATO SUL PRODOTTO ALTRIMENTI LA POLVERE PRESENTE NELL'ARIA ANDRÀ A SPORCARE LE SUPERFICI DELLA BATTERIA, IL MOTORE E LE PARTI ELETTRICHE CAUSANDO PROBLEMI AL PRODOTTO**

ITA

PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di effettuare qualsiasi intervento sull'unità, assicurarsi di aver tolto la corrente e che questa non possa essere inavvertitamente riattivata.

Nello svolgere le operazioni indicate, rispettare le norme e i regolamenti vigenti in materia di sicurezza e salute.

Note:

- Non usare l'unità terminale in modo improprio.
- Non usarlo come un asciugatore d'indumenti.
- Non esporlo direttamente all'acqua.
- Non sovrapporre oggetti da riscaldare.
- Non introdurre materiali che possano ostruire il flusso d'aria.
- Non sedersi al di sopra.
- Non indirizzare il flusso d'aria dell'unità verso sorgenti di fuoco.
- Non utilizzare in ambienti con atmosfera esplosiva.
- Non bere l'acqua di condensa.
- Per preservare un ambiente salubre si consiglia in assenza di un ricambio d'aria la ventilazione del locale stesso con una frequenza funzione del numero di persone che vi soggiornano.
- Mantenere una temperatura consona in funzione dell'utilizzo preposto dei locali ove vi è installata l'unità. Eccessive differenze di temperatura fra gli ambienti limitrofi nuocciono alla salute.
- In condizionamento non sostare a lungo in prossimità del flusso d'aria.
- In caso di malfunzionamento (odore di bruciato, generazione di rumori anomali, ecc) fermare il funzionamento immediatamente e consultare il personale di servizio autorizzato.
- Spegnerne l'alimentazione elettrica quando non si usa l'unità per lungo tempo.

Le unità sono state pensate, progettate e realizzate con l'obiettivo di ridurre al minimo i rischi del personale che le utilizza e di chi dopo opportuna istruzione andrà ad eseguire le operazioni di manutenzione ordinaria, straordinaria e di ripristino di eventuali inefficienze legate a mal funzionamento o a cicli di fine vita di alcune sue parti.

Rimane sempre un rischio residuo legato ai materiali da costruzione, alle forme realizzative, alle temperature raggiunte da alcuni dei suoi componenti, al degrado dei materiali plastici legati al loro invecchiamento.

Per queste circostanze è opportuno l'utilizzo di alcune precauzioni e accorgimenti difficili da implementare, ma utili da essere intrapresi nell'operare sull'apparecchio stesso durante le operazioni sopra descritte.

Scambiatore di calore

Operare su di esso o in prossimità di esso solo con dispositivi di protezione, evitare di maneggiare con mani nude (pericolo di taglio e rischio residuo di scottature).

Motore elettrico

Se per mancata installazione o per mancata attivazione delle protezioni sulla linea elettrica a monte dell'uni-

ENG

CLEANING AND MAINTENANCE

Before performing any type of operation on the unit, check that the power has been disconnected and cannot be accidentally reactivated.

When performing the described operations, follow health and safety rules and regulations currently in force.

Notes:

- Do not use the terminal unit improperly.
- Do not use it as a clothes dryer.
- Do not expose it directly to water.
- Do not place objects to heat on top.
- Do not insert materials that may obstruct the air flow.
- Do not sit on top.
- Do not direct the air flow of the unit toward sources of fire.
- Do not use in environments with an explosive atmosphere.
- Do not drink the condensate.
- To maintain a healthy environment, in the absence of an air exchange it is recommended to ventilate the room itself at a frequency depending on the number of people therein.
- Maintain a suitable temperature according to the intended use of the rooms where the unit is installed. Excessive temperature differences between neighbouring environments is harmful to health.
- During air conditioning, do not remain in the vicinity of the air flow.
- In case of malfunction (burning smell, abnormal noises, etc.) stop operation immediately and contact authorised service personnel.
- Turn the electrical power supply off when the unit is not used for long periods.

The units have been designed and developed with the aim of reducing risks to a minimum for users and those who, after suitable training, shall be responsible for routine and special maintenance works and the repair of any failures resulting from malfunctions or the end-of-life of certain parts.

There is always a residual risk linked to the construction materials, forms of construction, temperatures reached of certain parts, deterioration of plastic materials linked to their ageing. For these circumstances, it is advisable to adopt certain precautions and measures difficult to implement, but useful if undertaken while working on the appliance itself during the aforementioned operations.

Heat exchanger

Operate on or near it only with protective equipment, avoid handling with bare hands (cutting risk and residual burn risk).

Electric motor

In case of non-installation or non-activation of the protections on the electrical line upstream of the unit, malfunctions may lead to the risk of burns, electrocution and intoxication linked to the rise in temperature and relative sublimation of the insulation/resins with the subsequent generation of toxic fumes. During special maintenance,

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant d'effectuer une intervention sur l'unité, s'assurer d'avoir coupé le courant et que ce dernier ne peut pas être réactivé par inadvertance. Lors des opérations indiquées, respecter les normes et réglementations en vigueur en matière de sécurité et de santé.

Remarques :

- Ne pas utiliser l'unité terminale de manière incorrecte.
- Ne pas l'utiliser comme séchoir de vêtements.
- Ne pas l'exposer directement à l'eau.
- Ne pas superposer des objets à chauffer.
- Ne pas introduire du matériel pouvant boucher le flux d'air.
- Ne pas s'asseoir dessus.
- Ne pas diriger le flux d'air de l'unité vers des sources d'incendie.
- Ne pas utiliser dans des milieux à atmosphère explosive.
- Ne pas boire l'eau de condensation.
- Pour préserver un environnement salubre, il est conseillé, en l'absence d'un renouvellement d'air, de ventiler le local avec une fréquence qui dépend du nombre de personnes qui y séjournent.
- Maintenir une température dépendant de l'utilisation préposée des locaux où est installée l'unité. Des différences excessives de température entre les pièces limitrophes nuisent à la santé.
- En conditionnement, ne pas rester longtemps à proximité du flux d'air.
- En cas de dysfonctionnement (odeur de brûlé, génération de bruits anormaux, etc.) interrompre immédiatement le fonctionnement et consulter le personnel de service autorisé.
- Éteindre l'alimentation électrique quand l'unité n'est pas utilisée pendant une période prolongée.

Les unités ont été pensées, conçues et réalisées avec l'objectif de réduire au minimum les risques du personnel qui l'utilise et des personnes qui, après un instruction adéquate, réaliseront les opérations de maintenance courante, exceptionnelle et de correction de défauts liés à un dysfonctionnement ou à des cycles de fin de vie de certaines pièces. Il existe toujours un risque résiduel lié aux matériaux de construction, aux formes de réalisation, aux températures atteintes par certains de ses composants, à la dégradation des plastiques liés à leur vieillissement.

Dans ces situations, il convient de prendre certaines précautions et mesures difficiles à mettre en œuvre, mais utiles lors des opérations décrites ci-dessus sur l'appareil.

Échangeur de chaleur

Agir dessus ou à proximité uniquement avec des équipements de protection, éviter de le manipuler les mains nues (risque de coupure et risque résiduel de brûlures).

Moteur électrique

En raison du défaut d'installation ou

REINIGUNG UND WARTUNG

Stellen Sie vor jeglichem Eingriff an der Einheit sicher, dass die Stromversorgung unterbrochen ist und nicht versehentlich wieder aktiviert werden kann. Bei der Durchführung der oben genannten Vorgänge sind die geltenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsvorschriften zu beachten.

Anmerkungen:

- Benutzen Sie die Endgeräte nicht unsachgemäß.
- Benutzen Sie es nicht als Wäschetrockner.
- Setzen Sie es nicht direkt Wasser aus.
- Legen Sie keine zu erwärmenden Gegenstände darauf.
- Führen Sie keine Materialien ein, die den Luftstrom behindern könnten.
- Setzen Sie sich nicht darauf.
- Richten Sie den Luftstrom der Einheit nicht auf Feuerquellen.
- Nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwenden.
- Trinken Sie das Kondenswasser nicht.
- Um eine gesunde Umgebung zu erhalten, wird empfohlen, bei mangelndem Luftwechsel den Raum mit einer Häufigkeit zu lüften, die von der Anzahl der sich dort aufhaltenden Personen abhängt.
- Behalten Sie eine geeignete Temperatur entsprechend der beabsichtigten Nutzung der Räume, in denen die Einheit installiert ist, bei. Übermäßige Temperaturunterschiede zwischen benachbarten Räumen sind gesundheitsschädlich.
- Halten Sie sich während der Klimatisierung nicht für längere Zeit in der Nähe des Luftstroms auf.
- Im Falle von Fehlfunktion (Brandgeruch, abnormale Geräuscentwicklung usw.) stellen Sie den Betrieb umgehend ein und wenden Sie sich an autorisiertes Kundendienstpersonal.
- Trennen Sie die Stromversorgung ab, wenn die Einheit über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird.

Die Einheiten wurden mit dem Ziel konzipiert, entworfen und hergestellt, die Risiken für das Personal, das sie benutzt, und für diejenigen, die nach entsprechender Einweisung die ordentlichen und außerordentlichen Wartungsvorgänge und die Wiederherstellung von Unzulänglichkeiten aufgrund von Fehlfunktionen oder des Ablaufs der Lebensdauer einiger ihrer Teile durchführen, auf ein Minimum zu reduzieren. Es besteht immer ein Restrisiko, das mit den Baumaterialien, den Herstellungsformen, den Temperaturen, die einige der Komponenten erreichen, und der Verschlechterung der Kunststoffmaterialien in Verbindung mit ihrer Alterung zusammenhängt.

Für diese Umstände ist es ratsam, bestimmte Vorsichtsmaßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, die zwar schwierig umzusetzen sind, aber sinnvollerweise bei den oben

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

Antes de realizar cualquier trabajo en la unidad, asegúrese de que ha apagado la alimentación y no puede reactivarse inadvertidamente. Al realizar las operaciones indicadas, cumplir con las normas y reglamentos vigentes en materia de seguridad y salud.

Nota:

- No utilice la unidad terminal de forma incorrecta.
- No lo utilice como secadora de ropa.
- No lo exponga directamente al agua.
- No apile objetos para calentar.
- No introduzca materiales que puedan obstruir el flujo de aire.
- No sentarse encima.
- No dirija el flujo de aire de la unidad hacia fuentes de fuego.
- No utilizar en entornos con atmósfera explosiva.
- No beba el agua condensada.
- Para preservar un ambiente saludable, se recomienda que la propia habitación se ventile en ausencia de un cambio de aire con una frecuencia que dependa del número de personas que se alojen allí.
- Mantener una temperatura adecuada de acuerdo con el uso previsto de las habitaciones donde se instala la unidad. Las diferencias de temperatura excesivas entre los entornos vecinos son perjudiciales para la salud.
- No permanezca mucho tiempo cerca del flujo de aire durante el acondicionamiento.
- En caso de mal funcionamiento (olor a quemado, generación anormal de ruido, etc.) detenga el funcionamiento inmediatamente y consulte al personal de servicio autorizado.
- Apague la fuente de alimentación cuando la unidad no se utilice durante mucho tiempo.

Las unidades han sido concebidas, diseñadas y construidas con el objetivo de minimizar los riesgos del personal que las utiliza y de quienes, previa instrucción oportuna, realizarán las operaciones de mantenimiento ordinarias y extraordinarias y restablecerán las ineficiencias relacionadas con el mal funcionamiento o a ciclos de final de vida de algunas de sus partes. Siempre existe un riesgo residual ligado a los materiales de construcción, a las formas de construcción, a las temperaturas que alcanzan algunos de sus componentes, a la degradación de los materiales plásticos ligada a su envejecimiento.

Para estas circunstancias es aconsejable utilizar algunas precauciones y precauciones difíciles de implementar, pero útiles de tomar cuando se opera en el propio dispositivo durante las operaciones descritas anteriormente.

Intercambiador de calor

Opere sobre o cerca solo con dispositivos de protección, evite manipularlo con las manos desnudas (peligro de cortes y riesgo residual de quemaduras).

LIMPEZA E MANUTENÇÃO

Antes de realizar qualquer intervenção na unidade, certifique-se de desligar a alimentação elétrica e de que ela não possa ser reativada inadvertidamente. Durante as operações indicadas, respeite as normas e regulamentos vigentes em matéria de segurança e saúde.

Notas:

- Não utilize a unidade terminal de forma inadequada.
- Não a use como secador de roupas.
- Não a exponha diretamente à água.
- Não sobreponha objetos para aquecimento.
- Não introduza materiais que possam obstruir o fluxo de ar.
- Não sente-se em cima da unidade.
- Não direcione o fluxo de ar da unidade para fontes de fogo.
- Não use em ambientes com atmosfera explosiva.
- Não beba a água de condensação.
- Para preservar um ambiente saudável, recomenda-se, na ausência de renovação de ar, ventilar o local com uma frequência proporcional ao número de pessoas presentes.
- Mantenha uma temperatura adequada de acordo com o uso dos ambientes onde a unidade está instalada. Diferenças excessivas de temperatura entre ambientes próximos podem afetar a saúde.
- Durante o ar condicionado, não permaneça por muito tempo próximo ao fluxo de ar.
- Em caso de mal funcionamento (cheiro de queimado, ruídos anormais, etc.), pare imediatamente a unidade e consulte o serviço autorizado.
- Desligue a alimentação elétrica quando a unidade não estiver em uso por longos períodos.

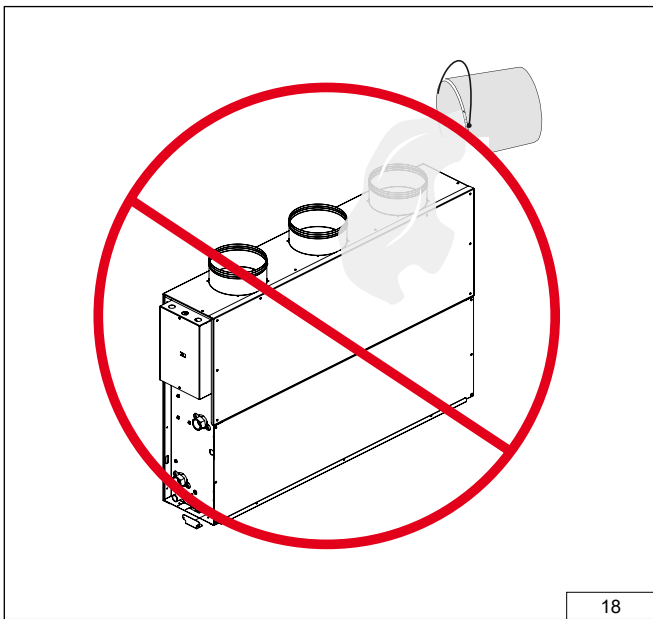
As unidades foram concebidas, projetadas e fabricadas com o objetivo de minimizar os riscos para o pessoal que as utiliza e para aqueles que, após instrução adequada, realizem manutenção ordinária, extraordinária ou reparos relacionados a falhas ou ao fim de vida de algumas partes. Ainda existe um risco residual associado aos materiais de construção, à forma da unidade, às temperaturas alcançadas por alguns componentes e ao degradação dos materiais plásticos devido ao envelhecimento. Nessas circunstâncias, é recomendável a utilização de precauções e cuidados especiais, que podem ser difíceis de implementar, mas são úteis e necessários durante a operação da unidade nas tarefas acima descritas.

Permutador de calor

Operar sobre ele ou nas proximidades somente com equipamentos de proteção, evitando o manuseio com as mãos nuas (risco de cortes e risco residual de queimaduras).

Motor elétrico

Caso não seja feita a instalação adequada ou não sejam ativadas as proteções na linha elétrica a montante



ITA

tà, possono insorgere per un mal funzionamento pericoli di ustioni, folgorazioni e intossicazioni legate all'innalzamento della temperatura e relativa sublimazione degli isolanti/resine con creazione di vapori tossici. Durante la manutenzione straordinaria vi può essere il rischio residuo che il motore, dovuto alla sua inerzia termica, sia a temperatura tale da creare ustioni quando se ne entra in contatto.

Parti metalliche
Le parti del telaio dell'unità sono realizzate in metallo e come tali conservano un rischio intrinseco legato alla possibilità di taglio/abrasione. Operare sempre con dispositivi di protezione.

MANUTENZIONE ORDINARIA

Raccomandazioni
È dovere dell'utilizzatore eseguire sull'unità tutte le operazioni di manutenzione.
Prima di eseguire le seguenti indicazioni accertarsi che l'apparecchio sia privo di tensione.

ENG

there may be a residual risk that the motor, due to its thermal inertia, reaches a temperature such as to cause burns in case of contact.

Metal parts
The parts of the unit frame are made of metal and as such present an intrinsic risk linked to the possibility of cuts/abrasion. Always work with protective equipment.

ROUTINE MAINTENANCE

Recommendations
It is the user's duty to carry out all maintenance operations on the unit.
Before carrying out the following instructions, make sure that the device is voltage-free.

FRA	DEU	ESP	POR	
d'activation des protections sur la ligne électrique en amont de l'unité, des risques de brûlures, d'électrocution et d'intoxication, liés à la hausse de la température et à la sublimation des isolants/résines qui entraîne la création de vapeurs toxiques, peuvent survenir en raison de dysfonctionnements. Durant la maintenance exceptionnelle, il existe un risque résiduel que le moteur, en raison de son inertie thermique, soit à une température pouvant créer des brûlures en cas de contact. Pièces métalliques Les pièces du bâti de l'unité sont réalisées en métal et, en tant que telles, ont un risque intrinsèque lié à la possibilité de coupure/abrasion. Toujours agir avec des équipements de protection.	beschriebenen Vorgängen am Gerät selbst durchgeführt werden sollten. Wärmetauscher Arbeiten Sie an ihm oder in seiner Nähe nur mit Schutzausrüstungen, vermeiden Sie die Handhabung mit bloßen Händen (Schnittgefahr und Restrisiko von Verbrennung). Elektromotor Wenn die Schutzvorrichtungen an der elektrischen Leitung vor dem Gerät nicht installiert oder aktiviert sind, besteht aufgrund des Temperaturanstiegs und der damit verbundenen Sublimation der Isolatoren/Harze mit Bildung giftiger Dämpfe die Gefahr von Verbrennungen, Stromschlägen und Vergiftungen. Während der außerordentlichen Wartung kann das Restrisiko bestehen, dass der Motor aufgrund seiner thermischen Trägheit eine Temperatur aufweist, die bei Berührung zu Verbrennungen führt. Metallteile Die Rahmenteile des Geräts sind aus Metall gefertigt und bergen daher ein inhärentes Schnitt-/Abriebrisiko. Arbeiten Sie immer mit Schutzausrüstungen.	Motor eléctrico Si por falta de instalación o por no activar las protecciones en la línea eléctrica soportada de la unidad, pueden surgir riesgos de quemaduras, electrocuciones e intoxicaciones relacionadas con el aumento de temperatura y la relativa sublimación de los aislantes / resinas con la creación de vapores tóxicos. Durante el mantenimiento extraordinario puede existir un riesgo residual de que el motor, debido a su inercia térmica, se encuentre a una temperatura tal que puede provocar quemaduras al entrar en contacto. Partes metálicas Las partes del armazón de la unidad están hechas de metal y, como tales, tienen un riesgo intrínseco vinculado a la posibilidad de cortes / abrasión. Trabaje siempre con dispositivos de protección.	da unidade, podem surgir, em caso de mau funcionamento, perigos de queimaduras, choques elétricos e intoxicações devido ao aumento da temperatura e à sublimação de isolantes/resinas, com emissão de vapores tóxicos. Durante a manutenção extraordinária, existe o risco residual de que o motor, devido à sua inércia térmica, esteja a uma temperatura capaz de causar queimaduras ao contato. Partes metálicas As partes da estrutura da unidade são fabricadas em metal e, como tal, apresentam um risco intrínseco de cortes ou abrasões. Sempre operar com equipamentos de proteção.	26_05_09_00 Installation, bedienungs und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installation, utilisation et entretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multizona Unidade canalizável multiventilador e multizona Unità canalizzabile multiventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones
MAINTENANCE COURANTE Recommandations L'utilisateur doit réaliser toutes les opérations de maintenance sur l'unité. Avant d'effectuer les instructions suivantes, assurez-vous que l'appareil est hors tension.	ORDENTLICHE WARTUNG Empfehlungen Es ist die Pflicht des Benutzers, alle Wartungsvorgänge an der Einheit auszuführen. Bevor Sie die folgenden Anweisungen ausführen, vergewissern Sie sich, dass das Gerät spannungsfrei ist.	MANTENIMIENTO ORDINARIO Recomendaciones Es deber del usuario realizar todas las operaciones de mantenimiento en la unidad. Antes de llevar a cabo las siguientes instrucciones, asegúrese de que el dispositivo esté libre de tensión.	MANUTENÇÃO ORDINÁRIA Recomendações É responsabilidade do usuário realizar todas as operações de manutenção na unidade. Antes de executar as instruções a seguir, certifique-se de que o aparelho esteja desligado da alimentação elétrica.	MULTIFAN

ITA PULIZIA DEL FILTRO DELL'ARIA

FRA NETTOYAGE DU FILTRE À AIR

ESP LIMPIEZA DEL FILTRO DEL AIRE

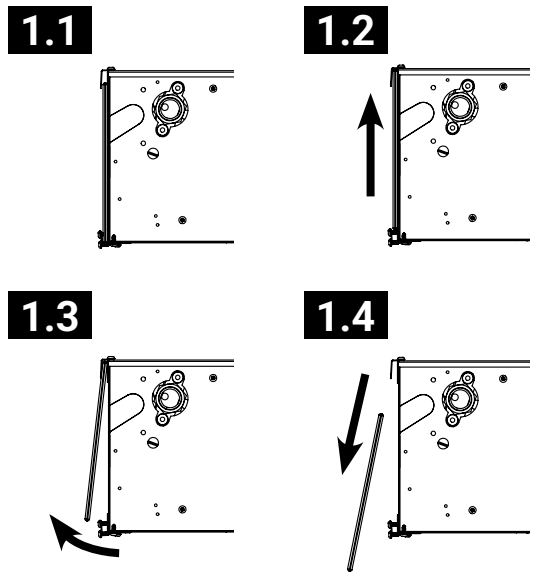
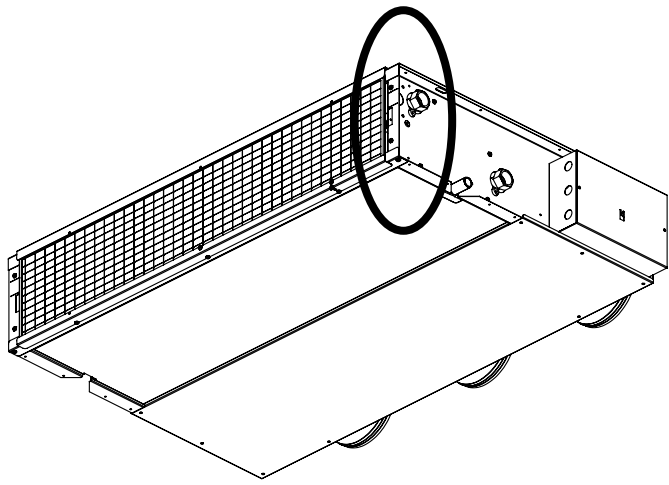
ENG CLEANING THE AIR FILTER

DEU REINIGUNG DES LUFTFILTERS

POR LIMPEZA DO FILTRO DE AR

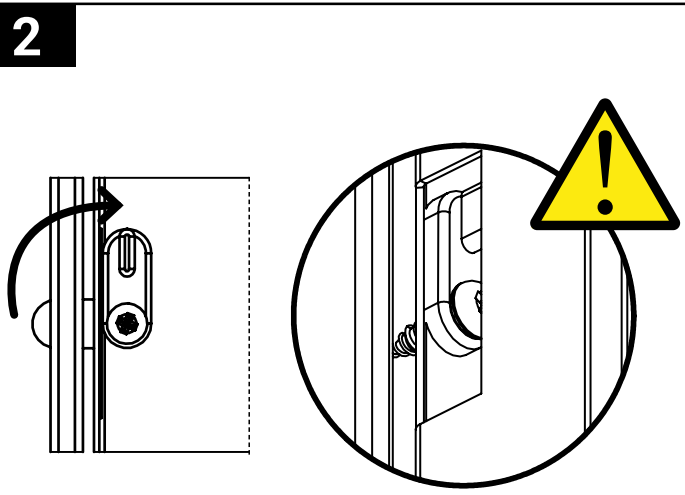
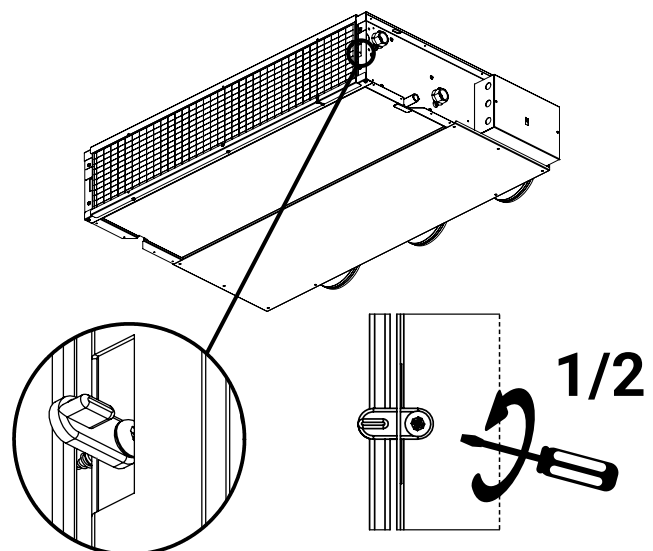
1

RIMOZIONE FILTRO DAL LATO INFERIORE PER UNITÀ ORIZZONTALE
REMOVAL OF THE FILTER FROM THE UNDERSIDE FOR HORIZONTAL UNITS

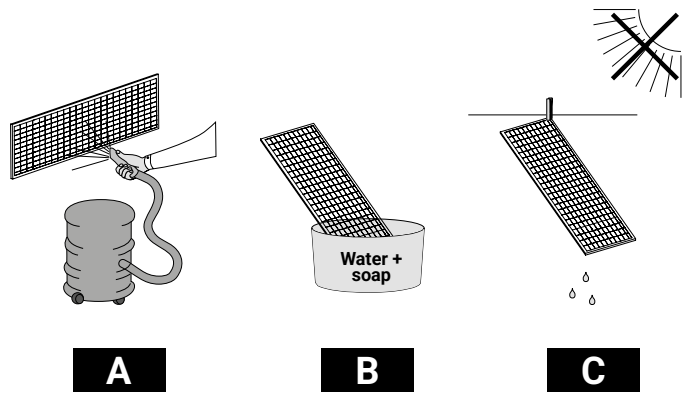
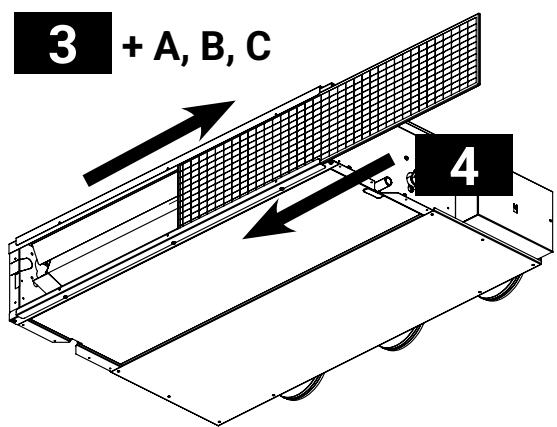


1

RIMOZIONE FILTRO LATERALMENTE PER UNITÀ ORIZ. E VERTIC.
SIDE FILTER REMOVAL FOR HORIZONTAL AND VERTICAL UNITS.



3 + A, B, C



ITA	PULIZIA DEL FILTRO DELL'ARIA	FRA	NETTOYAGE DU FILTRE À AIR	ESP	LIMPIEZA DEL FILTRO DEL AIRE
ENG	CLEANING THE AIR FILTER	DEU	REINIGUNG DES LUFTFILTERS	POR	LIMPEZA DO FILTRO DE AR

5

6

1

RIMOZIONE FILTRO DAL LATO FRONTALE PER UNITÀ VERTICALE
FRONT FILTER REMOVAL FOR VERTICAL UNITS.

ITA

PULIZIA DEL FILTRO DELL'ARIA

L'apparecchio è dotato di filtro aria in ingresso al ventilatore.

Si consiglia di pulire il filtro almeno una volta ogni due/tre mesi di utilizzo dell'unità e la sua sostituzione ogni 2 anni, procedendo come segue:

È possibile rimuovere il filtro sia dal lato inferiore sia lateralmente.

Per effettuare l'operazione, seguire attentamente la procedura indicata nella pagina a fianco.

Dopo aver rimontato il filtro, verificare che le viti degli elementi di fissaggio che lo bloccano siano correttamente serrate, in modo da impedirne la rotazione manuale senza un preventivo allentamento utilizzando un cacciavite.

Verifiche da fare

Durante la stagione estiva, controllare che lo scarico della condensa sia libero da polvere o altro materiale che potrebbe otturarlo e provocare traboccamenti di condensa. Durante la stagione invernale verificare che all'interno dello scarico vi sia acqua, al fine di evitare la fuoriuscita di odori sgradevoli.

Note:

- Non utilizzare mai solventi né prodotti chimici potenti (diluenti, sgrassanti, benzina,.).
- Non pulire l'apparecchio con acqua troppo calda (si possono generare delle deformazioni sui materiali plastici).
- Questa operazione salvaguarda l'efficienza di funzionamento.
- La frequenza della pulizia è funzione anche della tipologia dell'ambiente d'installazione.
- Anche se l'unità non viene fatta funzionare, si consiglia sempre la pulizia periodica (con un intervallo temporale maggiorato).
- Non far funzionare mai l'unità priva di filtro.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA**Raccomandazioni**

La pulizia straordinaria dovrà essere eseguita da personale qualificato opportunamente istruito e in possesso degli opportuni utensili e dispositivi di protezione.

Questa la si esegue con una certa frequenza su unità installate in ambienti aventi elevata affluenza o in locali ove si riscontra elevata presenza di pulviscolo.

Logicamente una pulizia profonda eleva gli standard igienici dell'intero sistema.

INDICAZIONI E CONTROLLI PERIODICI

Prima di eseguire le seguenti indicazioni accertarsi che l'apparecchio sia privo di tensione.

- Verifica del serraggio di tutti i bulloni, dadi e quant'altro può essere allentato dalle vibrazioni costanti dell'unità.

ENG

CLEANING THE AIR FILTER

The unit is equipped with an air filter located at the fan inlet. It is recommended to clean the filter at least once every two to three months of unit operation and to replace it every 2 years, proceeding as follows:

The filter can be removed either from the underside or laterally.

To carry out this operation, carefully follow the procedure described on the adjacent page.

After reinstalling the filter, ensure that the fastening screws are properly tightened, so as to prevent manual rotation without prior loosening using a screwdriver.

Checks to carry out

During the summer season, check that the condensate drain is free from dust or other materials that may obstruct it and cause the condensate to overflow. During the winter season, check that there is water inside the drain to avoid the escape of unpleasant odours.

Notes:

- Never use solvents or strong chemical products (thinners, degreasers, benzene,.).
- Make sure the water used to clean the device is not too hot (the plastic materials may be deformed).
- This operation protects operating efficiency.
- Frequency of cleaning also depends on the type of installation environment.
- Even if the unit is not made to work, it should always be periodically cleaned (with longer intervals).
- Never place the unit into operation without the filter.

SPECIAL MAINTENANCE**Recommendations**

Special cleaning must be carried out by suitably trained and qualified personnel in possession of the necessary tools and protective equipment.

This must be carried out at regular intervals on units installed in environments that are either highly frequented or characterised by a high level of dust.

Thorough cleaning will of course raise the hygienic standards of the entire system.

INSTRUCTIONS AND PERIODIC CHECKS

Before carrying out any work on the appliance, disconnect it from the electricity supply.

- Check the tightening torque of all bolts, nuts and other fasteners that may be loosened by the constant vibrations of the unit.

NETTOYAGE DU FILTRE À AIR

L'appareil est équipé d'un filtre à air situé à l'entrée du ventilateur. Il est recommandé de nettoyer le filtre au moins une fois tous les deux à trois mois de fonctionnement de l'unité et de le remplacer tous les 2 ans, en procédant comme suit :

Le filtre peut être retiré soit par la partie inférieure, soit latéralement.

Pour effectuer cette opération, suivre attentivement la procédure indiquée à la page ci-contre.

Après avoir remonté le filtre, vérifier que les vis des éléments de fixation sont correctement serrées, afin d'empêcher toute rotation manuelle sans desserrage préalable à l'aide d'un tournevis.

Vérifications à faire

Durant l'été, contrôler que l'évacuation du condensat soit libre de poussière ou autre matériel qui pourrait le boucher et provoquer des débordements de condensat. Durant l'hiver, vérifier que de l'eau se trouve à l'intérieur de l'évacuation afin d'éviter l'émission d'odeurs désagréables.

Remarques :

- Ne jamais utiliser de solvants ni de produits chimiques puissants (diluants, dégraissants, essence).
- Ne pas nettoyer l'appareil avec de l'eau trop chaude (il est possible de produire des déformations sur les matières plastiques).
- Cette opération préserve l'efficacité de fonctionnement.
- La fréquence de nettoyage dépend du type de lieu d'installation.
- Même si l'unité n'est pas mise en marche, il est conseillé d'effectuer dans tous les cas le nettoyage périodique (avec un intervalle de temps majoré).
- Ne jamais faire fonctionner l'unité sans filtre.

MAINTENANCE EXCEPTIONNELLE

Recommandations

Le nettoyage exceptionnel devra être effectué par un personnel qualifié dûment instruit et muni des outils et équipements de protection adéquats.

Ce nettoyage doit être effectué avec une certaine fréquence sur les unités installées dans des lieux à forte affluence ou dans des locaux sujets à une présence élevée de poussière.

Un nettoyage profond élève, en toute logique, les standards hygiéniques de tout le système.

INDICATIONS ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Avant d'effectuer toute intervention sur l'appareil, il est nécessaire de le déconnecter du réseau d'alimentation électrique.

- Vérification du serrage de tous les boulons, écrous et tout ce qui peut

REINIGUNG DES LUFTFILTERS

Das Gerät ist mit einem Luftfilter am Lufteintritt des Ventilators ausgestattet. Es wird empfohlen, den Filter mindestens alle zwei bis drei Monate während des Betriebs zu reinigen und ihn alle 2 Jahre auszutauschen. Gehen Sie dabei wie folgt vor:

Der Filter kann sowohl von der Unterseite als auch seitlich entfernt werden.

Zur Durchführung des Vorgangs ist die auf der nebenstehenden Seite beschriebene Vorgehensweise sorgfältig zu befolgen.

Nach dem Wiedereinbau des Filters ist sicherzustellen, dass die Befestigungsschrauben ordnungsgemäß angezogen sind, sodass eine manuelle Drehung ohne vorheriges Lösen mit einem Schraubendreher nicht möglich ist.

Vorzunehmende Prüfungen

Prüfen Sie während der Sommersaison, ob der Kondensatablauf frei von Staub oder anderen Materialien ist, die ihn verstopfen und einen Kondensatüberlauf verursachen können. Prüfen Sie in der Wintersaison, ob sich Wasser im Abfluss befindet, um den Austritt von unangenehmen Gerüchen zu verhindern.

Anmerkungen:

- Verwenden Sie niemals Lösungsmittel oder starke chemische Produkte (Verdünner, Entfetter, Benzin).
- Reinigen Sie das Gerät nicht mit zu heißem Wasser (dies kann zu Verformungen der Kunststoffmaterialien führen).
- Durch diese Vorgehensweise wird die Betriebseffizienz erhalten.
- Die Häufigkeit der Reinigung hängt auch von der Art der Installationsumgebung ab.
- Auch wenn die Einheit nicht in Betrieb gesetzt wird, ist eine regelmäßige Reinigung immer empfehlenswert (mit einem größeren Zeitintervall).
- Setzen Sie die Einheit niemals ohne Filter in Betrieb.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

Empfehlungen

Die außerordentliche Reinigung muss von qualifiziertem, entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden, das über die entsprechenden Werkzeuge und Schutzausrüstungen verfügt.

Diese sollte bei Einheiten, die in stark frequentierten Umgebungen oder in Räumen mit viel Staub installiert sind, mit einer gewissen Häufigkeit durchgeführt werden.

Logischerweise erhöht eine Tiefenreinigung den Hygienestandard des gesamten Systems.

ANWEISUNGEN UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Bevor Arbeiten am Gerät ausgeführt werden, trennen Sie dieses vom Stromnetz, indem Sie den Stecker ziehen oder die Stromleitung durch Ausschalten des Hauptschalters isolieren.

LIMPIEZA DEL FILTRO DEL AIRE

El equipo está equipado con un filtro de aire situado en la entrada del ventilador.

Se recomienda limpiar el filtro al menos una vez cada dos o tres meses de funcionamiento de la unidad y sustituirlo cada 2 años, siguiendo el procedimiento indicado a continuación:

El filtro puede retirarse tanto por la parte inferior como lateralmente.

Para realizar esta operación, siga atentamente el procedimiento indicado en la página contigua.

Después de volver a montar el filtro, verifique que los tornillos de fijación estén correctamente apretados, a fin de impedir su rotación manual sin un aflojamiento previo mediante destornillador.

Verificaciones por hacer

Durante la temporada de verano, verifique que el drenaje de condensado esté libre de polvo u otro material que pueda obstruirlo y hacer que la condensación se desborde. Durante la temporada de invierno, controlar que haya agua dentro del desagüe para evitar la fuga de olores desagradables.

Nota:

- No utilice nunca disolventes o productos químicos fuertes (diluantes, desengrasantes, gasolina, etc.).
- No limpie el aparato con agua demasiado caliente (se pueden generar deformaciones en los materiales plásticos).
- Esta operación salvaguarda la eficiencia operativa.
- La frecuencia de limpieza también depende del tipo de entorno de instalación.
- Incluso si la unidad no se utiliza, siempre se recomienda una limpieza periódica (con un intervalo de tiempo mayor).
- Nunca opere la unidad sin filtro.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

RECOMENDACIONES

Una limpieza extraordinaria debe ser realizada por personal cualificado debidamente formado y en posesión de las herramientas y dispositivos de protección adecuados.

Esto se lleva a cabo con cierta frecuencia en unidades instaladas en ambientes con alta concurrencia o en salas donde hay una alta presencia de polvo.

Por supuesto, la limpieza profunda eleva los estándares de higiene de todo el sistema.

INDICACIONES Y CONTROLES PERIODICOS

Antes de cualquier intervención en el aparato, desactivar la alimentación eléctrica.

- Verificar el apriete de todos los tornillos, tuercas y cualquier otro elemento que pueda aflojarse por

LIMPEZA DO FILTRO DE AR

O equipamento está equipado com um filtro de ar localizado na entrada do ventilador.

Recomenda-se a limpeza do filtro pelo menos uma vez a cada dois ou três meses de funcionamento da unidade e a sua substituição a cada 2 anos, procedendo da seguinte forma:

O filtro pode ser removido tanto pela parte inferior quanto lateralmente.

Para realizar esta operação, siga atentamente o procedimento indicado na página ao lado.

Após reinstalar o filtro, verifique se os parafusos dos elementos de fixação estão corretamente apertados, de modo a impedir a rotação manual sem o afrouxamento prévio com o uso de uma chave de fenda.

Verificações a realizar

Durante o verão, verificar se o dreno de condensado está livre de poeira ou outros materiais que possam obstruí-lo, evitando transbordamentos de condensado. Durante o inverno, certificar-se de que haja água no interior do dreno, evitando a liberação de odores desagradáveis.

Notas:

- Nunca usar solventes ou produtos químicos agressivos (diluantes, desengordurantes, gasolina, etc.).
- Não limpar a unidade com água muito quente, pois pode causar deformações nos plásticos.
- Esta operação preserva a eficiência de funcionamento.
- A frequência da limpeza depende também do tipo de ambiente onde a unidade está instalada.
- Mesmo que a unidade não esteja em funcionamento, recomenda-se limpeza periódica (com intervalo maior).
- Nunca operar a unidade sem o filtro.

MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA

Recomendações

A limpeza extraordinária deve ser realizada por pessoal qualificado, devidamente instruído e equipado com ferramentas e dispositivos de proteção adequados.

É recomendada com maior frequência em unidades instaladas em ambientes de grande afluência ou em locais com elevada presença de poeira.

Uma limpeza profunda eleva os padrões de higiene de todo o sistema.

INDICAÇÕES E VERIFICAÇÕES PERIÓDICAS

Antes de executar as instruções seguintes, certifique-se de que a unidade esteja desligada da alimentação elétrica.

- Verificar o aperto de todos os parafusos, porcas e elementos que

ITA

- Verifica di tutta l'apparecchiatura elettrica ed in particolare il serraggio delle connessioni elettriche.
- Verificare che il motore non presenti tracce di polvere, sporcizia o altre impurità; controllare che funzioni senza vibrazioni o rumori anomali, che l'ingresso ai ventilatori non sia ostruito, con conseguente possibilità di surriscaldamento degli avvolgimenti.

- Accertarsi che le ventole siano pulite. In caso contrario, pulirle con delicatezza avendo estrema cura in modo di non danneggiarle.
- Aspirare l'eventuale polvere presente sui componenti e sulle superfici all'interno dell'unità.
- Rimuovere eventuali depositi e incrostazioni che si possono essere formate all'interno della vaschetta raccogli condensa e sciacquare.
- Verificare lo stato dello scambiatore ed eventualmente rimuovere e detergere lo stesso usando un adeguato getto d'acqua.
- Pulire le parti interne ed esterne con un panno morbido inumidito di acqua e di una minima percentuale di detergente neutro, avendo cura di non entrare in contatto con le parti che durante il normale funzionamento dell'unità sono soggette a tensione.

Si consiglia di eseguire periodicamente una sanificazione delle parti e superfici a diretto contatto con il flusso dell'aria (operazione da demandare a personale preposto per tale attività).

Note:
- Non utilizzare mai solventi né prodotti chimici potenti.
- Non pulire le parti in polimero (griglie, materiali isolanti) con panni troppo caldi.
- Il motore è lubrificato a vita, e pertanto non necessita lubrificazione periodica.
- Il materiale deve essere sottoposto a manutenzione straordinaria per conservare le sue caratteristiche nel tempo.
- Una carenza di manutenzione può avere come effetto l'annullamento della garanzia sul prodotto.
- Anche il trattamento degli odori e la disinfezione delle superfici e dei volumi dei locali concorrono alla salubrità dell'aria respirata dagli utilizzatori.

ENG

- Inspection of all electrical equipment and in particular the tightness of the electrical connections.
- Check that the motor presents no traces of dust, dirt or other impurities; check that it works without vibrations or abnormal noises, that the fan inlet is not obstructed with the consequent risk of overheating the windings.

- Check that the fans are clean. If not, clean them gently, taking extreme care not to damage them.
- Vacuum any dust on the components and surfaces inside the unit.
- Remove any deposits and encrustations that may have formed inside the condensate drain pan and rinse it.
- Check the condition of the exchanger and if necessary, remove and clean it by spraying it with water.
- Clean the internal and external parts with a soft cloth moistened with water and a minimum percentage of neutral detergent, taking care not to come into contact with parts that are subject to voltage during normal operation of the unit.

It is recommended to periodically sanitise the parts and surfaces in direct contact with the air flow (operation reserved to persons in charge of these activities).

Notes:
- Never use solvents or strong chemical products.
- Do not clean the polymer parts (grids, insulating materials) with too hot cloths.
- The motor is lifetime lubricated and therefore does not require regular lubrication.
- The material must undergo special maintenance in order to preserve its characteristics over time.
- Poor or scarce maintenance may result in the invalidation of the product warranty.
- The treatment of odours, disinfection of the surfaces and various spaces in the rooms also contributes to the health of the air breathed by users.

être desserré par les vibrations constantes de l'unité.

- Vérification de tout l'appareil électrique et en particulier le serrage des connexions électriques.
- Vérifier que le moteur ne présente aucune trace de poussière, de saleté ou autres impuretés ; contrôler qu'il fonctionne sans vibrations ni bruits anormaux, que l'entrée vers les ventilateurs ne soit pas bouchée, avec la possibilité consécutive de surchauffe des enroulements.

- S'assurer que les ventilateurs sont propres. Dans le cas contraire, les nettoyer délicatement en prenant soin de ne pas les endommager.

- Aspirer la poussière présente sur les composants et sur les surfaces à l'intérieur de l'unité.

- Retirer les dépôts et les incrustations qui peuvent s'être formés à l'intérieur du bac de récupération de la condensation et rincer.

- Vérifier l'état de l'échangeur et, si nécessaire, le retirer et le nettoyer avec un jet d'eau.

- Nettoyez les parties internes et externes avec un chiffon doux imbibé d'eau et d'un pourcentage minimum de détergent neutre, en veillant à ne pas entrer en contact avec des parties sous tension pendant le fonctionnement normal de l'appareil.

Il est conseillé d'effectuer régulièrement une désinfection des pièces et des surfaces en contact direct avec le flux d'air (opération à réaliser par un personnel préposé à cette activité).

Remarques :

- Ne jamais utiliser de solvants ni de produits chimiques puissants.

- Ne nettoyez pas les parties polymères (grilles, matériaux isolants) avec des chiffons trop chauds.

- Le moteur est lubrifié à vie, et ne requiert par conséquent aucune lubrification périodique.

- Le matériel doit être soumis à une maintenance exceptionnelle pour conserver ses caractéristiques dans le temps.

- Une carence en termes de maintenance peut avoir comme effet l'annulation de la garantie sur le produit.

- Le traitement des odeurs et la désinfection des surfaces et des volumes des locaux participent eux-aussi à la salubrité de l'air respiré par les utilisateurs.

- Prüfung des Anzugs aller Bolzen, Muttern und anderer Teile, die sich durch die ständigen Vibrationen der Einheit lockern können.

- Prüfung der gesamten elektrischen Ausrüstung und insbesondere des Anzugs der elektrischen Anschlüsse.

- Prüfen Sie, dass der Motor keine Spuren von Staub, Schmutz oder anderen Verunreinigungen aufweist; kontrollieren Sie, dass er ohne Vibrationen oder abnormale Geräusche arbeitet, dass der Einlass zu den Lüftern nicht verstopft ist, mit der Folge einer möglichen Überhitzung der Wicklungen.

- Stellen Sie sicher, dass die Lüfterräder sauber sind. Sollte dies nicht der Fall sein, reinigen Sie sie mit äußerster Vorsicht, um sie nicht zu beschädigen.

- Saugen Sie jeglichen Staub auf den Komponenten und Oberflächen im Inneren der Einheit ab.

- Entfernen Sie eventuelle Ablagerungen und Verkrustungen, die sich im Inneren der Kondensatwanne gebildet haben, und spülen Sie diese aus.

- Prüfen Sie den Zustand des Wärmetauschers und bauen Sie ihn ggf. aus und reinigen Sie ihn mit einem geeigneten Wasserstrahl.

- Reinigen Sie die inneren und äußeren Teile mit einem weichen Tuch, das mit Wasser und einem minimalen Anteil an neutralem Reinigungsmittel angefeuchtet ist, und achten Sie darauf, nicht mit Teilen in Kontakt zu kommen, die während des normalen Betriebs des Geräts unter Spannung stehen.

Es wird empfohlen, die Teile und Oberflächen, die in direktem Kontakt mit dem Luftstrom stehen, regelmäßig zu desinfizieren (dieser Vorgang ist dem für diese Tätigkeit vorgesehenen Personal zu überlassen).

Anmerkungen:

- Verwenden Sie niemals Lösungsmittel oder starke chemische Produkte.

- Reinigen Sie die Polymerteile (Gitter, Isoliermaterialien) nicht mit zu heißen Tüchern.

- Der Motor ist dauergeschmiert und benötigt daher keine regelmäßige Schmierung.

- Das Material muss einer außerordentlichen Wartung unterzogen werden, um seine Eigenschaften langfristig zu erhalten.

- Mangelnde Wartung kann zum Erlöschen der Produktgarantie führen.
- Die Behandlung von Gerüchen und die Desinfektion der Oberflächen und Volumen der Räumlichkeiten tragen ebenfalls zur gesünderen Luft bei, die von den Benutzern eingeatmet wird.

las constantes vibraciones de la unidad.

- Comprobación de todos los equipos eléctricos y en particular el apriete de las conexiones eléctricas.

- Controlar que el motor no presente rastros de polvo, suciedad u otras impurezas; comprobar que funciona sin vibraciones ni ruidos anormales, que la entrada a los ventiladores no está obstruida, con la consiguiente posibilidad de sobrecalentamiento de los devanados.

- Asegúrese de que los ventiladores estén limpios. Si no es así, límpielos suavemente, teniendo mucho cuidado para no dañarlos.

- Aspire el polvo presente en los componentes y superficies dentro de la unidad.

- Retire los depósitos e incrustaciones que se hayan formado dentro de la bandeja de drenaje de condensados y enjuague.

- Controlar el estado del intercambiador y, si es necesario, retirarlo y limpiarlo con un chorro de agua adecuado.

- Limpiar las partes internas y externas con un paño suave humedecido con agua y un porcentaje mínimo de detergente neutro, teniendo cuidado de no entrar en contacto con partes que estén sujetas a tensión durante el funcionamiento normal de la unidad.

Es aconsejable higienizar periódicamente las piezas y superficies en contacto directo con el flujo de aire (operación a delegar al personal encargado de esta actividad).

Nota:

- No utilice nunca disolventes ni productos químicos fuertes.

- No limpie las partes de polímero (rejillas, materiales aislantes) con paños demasiado calientes.

- El motor está lubricado de por vida y, por lo tanto, no requiere lubricación periódica.

- El material debe ser sometido a un mantenimiento extraordinario para conservar sus características en el tiempo.

- La falta de mantenimiento puede resultar en la cancelación de la garantía del producto.

- Incluso el tratamiento de olores y la desinfección de las superficies y volúmenes de las habitaciones contribuyen a la salubridad del aire que respiran los usuarios.

possam afrouxar devido às vibrações da unidade

- Inspeccionar toda a parte elétrica, em particular o aperto das conexões
- Certificar-se de que o motor não apresenta poeira, sujeira ou outras impurezas; verificar se funciona sem vibrações ou ruídos anormais, e se a entrada dos ventiladores não está obstruída, evitando o sobreaquecimento das bobinas

Garantir que as ventoinhas estejam limpas; se necessário, limpar com cuidado para não danificar as pás

- Aspirar poeira presente em componentes e superfícies internas da unidade

- Remover depósitos ou incrustações do bandeja de condensado e enxaguar

- Verificar o estado do permuntador de calor e, se necessário, removê-lo e limpá-lo com um jato de água adequado

- Limpar partes internas e externas com um pano macio umedecido em água e uma pequena quantidade de detergente neutro, evitando contato com partes sob tensão durante o funcionamento

Recomenda-se realizar periodicamente a sanitização das partes e superfícies em contato direto com o fluxo de ar (operação a ser realizada por pessoal especializado para esta atividade).

Notas adicionais:

- Nunca usar solventes ou produtos químicos agressivos

- Não limpar partes em polímero (grellhas, isolamentos) com panos muito quentes

- O motor é lubrificado para a vida útil; não requer lubrificação periódica

- Os materiais devem passar por manutenção extraordinária para conservar suas características ao longo do tempo

- A falta de manutenção pode anular a garantia do produto

- O tratamento de odores e a desinfeção das superfícies e volumes do ambiente contribuem para a qualidade do ar respirado pelos usuários



ITA

COSA FARE SE...

POCA ARIA IN USCITA

Possibile causa:
errata impostazione della velocità
sul pannello comandi
Possibile rimedio:
scegliere la giusta velocità

Possibile causa:
filtro intasato
Possibile rimedio:
pulire il filtro

Possibile causa:
ostruzione del flusso dell'aria in uscita o entrata
Possibile rimedio:
rimuovere l'ostruzione

IL MOTORE/VENTILATORE
NON GIRA

Possibile causa:
mancanza di alimentazione elettrica
Possibile rimedio:
controllare la presenza di tensione in linea e lo stato dell'interruttore generale

Possibile causa:
selettore del comando macchina/interruttori in posizione "0"
Possibile rimedio:
agire sul quadro comando

Possibile causa:
ostruzione del flusso dell'aria in uscita o in entrata
Possibile rimedio:
rimuovere l'ostruzione

Possibile causa:
acqua non sufficiente calda nell'impianto
Possibile rimedio:
verificare che la temperatura di mandata sia superiore ai limiti dei dispositivi di controllo installati (termostato di consenso/sonde di minima temperatura).

NON FA CALDO

Possibile causa:
mancanza di acqua calda nell'impianto
Possibile rimedio:
controllare che la caldaia e la pompa di circolazione siano in funzione

Possibile causa:
commutatore caldo/freddo in posizione errata
Possibile rimedio:
verificare che in riscaldamento il commutatore sia in raffreddamento

NON FA FREDDO

Possibile causa:
mancanza di acqua fredda nell'impianto
Possibile rimedio:
controllare che il refrigeratore e la pompa di circolazione siano in funzione

ENG

WHAT TO DO IF...

LITTLE OUTFLOWING AIR

Possible cause:
incorrect speed setting on the control panel
Possible remedy:
select the right speed

Possible cause:
clogged filter
Possible remedy:
clean the filter

Possible cause:
obstruction of the airflow on the intake or delivery line
Possible remedy:
remove obstruction

THE MOTOR/FAN
DOES NOT TURN

Possible cause:
lack of power supply
Possible remedy:
Check the presence of line voltage and the status of the main breaker

Possible cause:
machine control switch/switch selector in "0" position
Possible remedy:
act on the control panel

Possible cause:
obstruction of the outgoing or incoming air flow
Possible remedy:
remove the obstruction

Possible cause:
Insufficient hot water in the system
Possible remedy:
check that the flow temperature is above the limits of the installed control devices (consensus thermostat/minimum temperature probes).

NOT HOT

Possible cause:
Lack of hot water in the system
Possible remedy:
Check that the boiler and circulation pump are running

Possible cause:
hot/cold switch in the wrong position
Possible remedy:
check that in heating mode the switch is in cooling mode

THE APPLIANCE DOES NOT COOL

Possible cause:
no cold water in the system
Possible remedy:
check that the chiller and the circulating pump are working

FRA	DEU	ESP	POR	
QUE FAIRE SI...	USTRITT	QUE HACER SI...	O QUE FAZER SE...	
FAIBLE VOLUME D'AIR EN SORTIE	WENIG LUFT RAUS	POCO AIRE EN SALIDA	POUCO AR DE SAÍDA	
Cause éventuelle : sélection erronée de la vitesse sur le tableau de commande Solution éventuelle : choisir la bonne vitesse Cause éventuelle : filtre obstrué Solution éventuelle : nettoyer le filtre Cause éventuelle : obstruction du flux de l'air en refoulement ou aspiration Solution éventuelle : enlever l'obstruction	Mögliche Ursache: falsche Drehzahlstellung an der Bedienblende Mögliche Lösung: die richtige Drehzahlstufe wählen Mögliche Ursache: filter verstopft Mögliche Lösung: filter reinigen Mögliche Ursache: verstopfung des Luftansaug- bzw. Luftausblasgitters Mögliche Lösung: den Grund für die Verstopfung beseitigen	Causa posible: selección errónea de la velocidad en el panel de control Solución posible: elegir la velocidad exacta Causa posible: filtro ocluido Solución posible: lavar el filtro Causa posible: obstrucción del flujo del aire de impulsión o aspiración Solución posible: eliminar la obstrucción	Causa possível: Configuração incorreta da velocidade no quadro de comando Solução possível: Selecionar a velocidade correta Causa possível: Filtro entupido Solução possível: Limpar o filtro Causa possível: Obstrução do fluxo de ar na entrada ou saída Solução possível: Remover a obstrução	26_05_09_00
LE MOTEUR NE TOURNE PAS	DER MOTOR NICHT LÄUFT	EL MOTORE NO FUNCIONA	O MOTOR/VENTILADOR NÃO GIRA	
Cause possible : panne d'alimentation électrique Remède possible : Vérifiez la présence de la tension de ligne et l'état de l'interrupteur principal. Cause possible : Interrupteur/interrupteurs de commande de la machine en position "0". Remède possible Agir sur le panneau de contrôle Cause possible : Obstruction du flux d'air sortant ou entrant Remède possible enlever l'obstruction Cause possible : insuffisance d'eau chaude dans le système Remède possible Vérifier que la température de départ est supérieure aux limites des dispositifs de contrôle installés (thermostat de consensus/sondes de température minimale).	Mögliche Ursache: Ausfall der Stromversorgung Mögliche Abhilfe: Prüfen Sie das Vorhandensein der Netzspannung und den Zustand des Hauptschalters Mögliche Ursache: Schalter für die Maschinensteuerung in Position "0". Mögliche Abhilfe: Auf das Bedienfeld einwirken Mögliche Ursache: Behinderung des aus- oder einströmenden Luftstroms Mögliche Abhilfe: Hindernis beseitigen Mögliche Ursache: zu wenig Warmwasser im System Mögliche Abhilfe: Prüfen Sie, ob die Vorlauftemperatur höher ist als die Grenzwerte der installierten Regelgeräte (Konsens-Thermostat/ Mindesttemperaturfühler).	Posible causa: fallo en el suministro de energía Posible remedio: Compruebe la presencia de tensión de línea y el estado del interruptor general Posible causa: Interruptor de control de la máquina/ interruptor en posición "0". Posible remedio: Actuar en el panel de control Posible causa: Obstrucción del flujo de aire saliente o entrante Posible remedio: eliminar la obstrucción Posible causa: insuficiente agua caliente en el sistema Posible remedio: Compruebe que la temperatura de impulsión es superior a los límites de los dispositivos de control instalados (termostato de consenso/sondas de temperatura mínima).	Causa possível: Falta de alimentação elétrica Solução possível: Verificar a presença de tensão na linha e o estado do interruptor geral Causa possível: Seletor de comando da unidade / interruptores na posição "0" Solução possível: Atuar no quadro de comando Causa possível: Obstrução do fluxo de ar na entrada ou saída Solução possível: Remover a obstrução Causa possível: Água não suficientemente quente no sistema Solução possível: Verificar se a temperatura de saída está acima dos limites dos dispositivos de controle instalados (termostato de consentimento / sondas de temperatura mínima)	Installation, Bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalação, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installation, utilisation et entretien
PAS CHAUD	NICHT HEISS	NO ES CALIENTE	NÃO AQUECE	
Cause possible : manque d'eau chaude dans le système Remède possible : vérifier que la chaudière et la pompe de circulation fonctionnent Cause possible : L'interrupteur chaud/froid est mal positionné Remède possible : vérifier qu'en mode chauffage, le commutateur est en mode refroidissement	Mögliche Ursache: Mangel an Warmwasser im System Mögliche Abhilfe: prüfen, ob der Heizkessel und die Umwälzpumpe in Betrieb sind Mögliche Ursache: Warm/Kalt-Schalter in der falschen Position Mögliche Abhilfe: Prüfen Sie, ob im Heizbetrieb der Schalter auf Kühlbetrieb steht.	Posible causa: falta de agua caliente en el sistema Posible remedio: comprobar que la caldera y la bomba de circulación están en funcionamiento Posible causa: Interruptor de frío/calor en posición incorrecta Posible remedio: compruebe que en el modo de calefacción el interruptor está en modo de refrigeración	Causa possível: Falta de água quente no sistema Solução possível: Verificar se a caldeira e a bomba de circulação estão em funcionamento Causa possível: Comutador quente/frio na posição errada Solução possível: Verificar se, no modo aquecimento, o comutador não está em resfriamento	Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multizona Unidade canalizável multiventilador e multizona
PAS FROID	NICHT KALT	NO FRÍO	NÃO ESFRIA	
Cause possible : manque d'eau froide dans le système Remède possible : vérifier que le refroidisseur et la pompe de circulation fonctionnent	Mögliche Ursache: Mangel an kaltem Wasser im System Mögliche Abhilfe: Prüfen Sie, ob die Kältemaschine und die Umwälzpumpe in Betrieb sind.	Posible causa: falta de agua fría en el sistema Posible remedio: comprobar que el refrigerador y la bomba de circulación están en funcionamiento	Causa possível: Falta de água fria no sistema Solução possível: Verificar se o refrigerador e a bomba de circulação estão em funcionamento	Unità canalizzabile multiventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unidade gainável multi-ventiladores et multi-zones
				MULTIFAN

ITA

FA POCO CALDO/FREDDO

Possibile causa:
il termostato non è regolato correttamente
Possibile rimedio:
ruotare a destra/sinistra la manopola del termostato (se presente)

Possibile causa:
presenza di aria nelle tubazioni
Possibile rimedio:
sfiatare l'aria allentando la valvolina all'ingresso dello scambiatore

PRESENZA DI ACQUA SUL PAVIMENTO DURANTE IL RAFFREDDAMENTO

Possibile causa:
scarico condensa intasato
Possibile rimedio:
spegnere l'apparecchio e contattare l'installatore per effettuare un controllo dello scarico condensa

PUO' ACCADERE

Occasionalmente si possono presentare i seguenti fenomeni, da considerarsi nella normalità:

- In raffreddamento la formazione di nebulizzazioni di vapore acqueo può accadere.
- In riscaldamento, talvolta anche in raffreddamento, se non si esegue un adeguato scarico / deflusso della condensa, si potranno avvertire sgradevoli odori.
- In riscaldamento si potranno percepire scricchiolii legati alla dilatazione termica delle parti di scambio e delle plastiche (il fenomeno sarà tanto più intenso quanto più elevati sono i gradienti termici).
- Se non è stato eseguito un corretto drenaggio dell'eventuale aria intrappolata all'interno del circuito idraulico, talvolta potranno insorgere rumori.

ENG

THE APPLIANCE HEAT/COOL VERY LITTLE

Possible cause:
incorrectly regulated thermostat
Possible remedy:
turn the thermostat knob (if installed) left/right

Possible cause:
air in the pipes
Possible remedy:
bleed by loosening the valve at the heat exchanger inlet

WATER ON THE FLOOR DURING COOLING

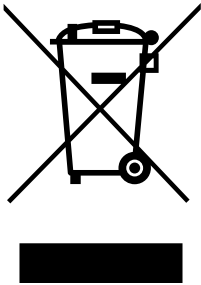
Possible cause:
blocked condensate drain
Possible remedy:
switch off the appliance and contact the installer to check condensate drainage

POSSIBLE OCCURRENCES

The following phenomena may occur, which shall be considered in the norm:

- during cooling, an aqueous vapour may form.
- during heating, sometimes also during cooling, if the condensate is not properly drained, unpleasant odours may be detected.
- During heating, creaks due to the thermal expansion of the exchange parts and plastics may be perceived (this phenomenon will be more intense the higher the thermal gradients).
- If any air trapped inside the hydraulic circuit has not been properly discharged, noises may be heard.

FRA	DEU	ESP	POR	26_05_09_00
PAS TRÈS CHAUD/FROID Cause possible : le thermostat n'est pas réglé correctement Remède possible: tourner le bouton du thermostat (s'il est installé) vers la droite/gauche Cause possible : présence d'air dans les tuyaux Remède possible: évacuer l'air en desserrant la valve à l'entrée de l'échangeur de chaleur PRÉSENCE D'EAU SUR LE PLANCHER DURANT LE FONCTIONNEMENT EN MODE FROID Cause possible : drain de condensat bouché Remède possible êteindre l'appareil et contacter l'installateur pour faire contrôler l'évacuation des condensats ÇA PEUT ARRIVER Les phénomènes suivants, à juger dans la normalité, peuvent se produire occasionnellement : - en rafraîchissement, la formation de nébulisations de vapeur aqueuse. - en chauffage, mais parfois aussi en rafraîchissement, mauvaises odeurs en cas d'évacuation inadéquate du condensat. - En chauffage, des grincements liés à la dilatation thermique des parties d'échange et des plastiques (plus les gradients thermiques sont élevés, plus le phénomène est intense). -Présence de bruits en cas d'évacuation incorrecte de l'air piégé dans le circuit hydraulique.	NICHT SEHR HEISS/KALT Mögliche Ursache: der Thermostat nicht richtig eingestellt ist Mögliche Abhilfe: den Thermostatkopf (falls vorhanden) nach rechts/links drehen Mögliche Ursache: Vorhandensein von Luft in den Rohren Mögliche Abhilfe: Entlüften Sie die Luft durch Lösen des Ventils am Wärmetauschereingang ANWESENHEIT VON WASSER EIN BODEN WÄHREND DIE KÜHLUNG Mögliche Ursache: verstopfter Kondensatablauf Mögliche Abhilfe Schalten Sie das Gerät aus und wenden Sie sich an den Installateur, um den Kondensatablauf überprüfen zu lassen. ES KANN GESCHEHEN Gelegentlich können die folgenden Erscheinungen auftreten, die als normal zu betrachten sind: - im Kühlbetrieb kann die Bildung von Wasserdampfnebeln auftreten. - im Heizbetrieb, aber manchmal auch im Kühlbetrieb, wenn das Kondensat nicht richtig abgeleitet wird, können unangenehme Gerüche wahrgenommen werden. - Im Heizbetrieb können Knarrgeräusche aufgrund der thermischen Ausdehnung des Wärmetauschers und der Kunststoffteile zu hören sein (dieses Phänomen ist umso stärker, je höher die thermischen Gradienten sind). -Wenn die im Hydraulikkreis eingeschlossene Luft nicht korrekt abgelassen wurde, können manchmal Geräusche zu hören sein.	NO MUY CALIENTE/FRÍO Posible causa: el termostato no está ajustado correctamente Posible remedio: girar el mando del termostato (si está instalado) a la derecha/izquierda Posible causa: presencia de aire en las tuberías Posible remedio: ventilar el aire aflojando la válvula en la entrada del intercambiador de calor PRESENCIA DE AGUA EN EL PISO DURANTE ENFRIAMIENTO Posible causa: desagüe de condensado obstruido Posible remedio apague el aparato y póngase en contacto con el instalador para que revise el desagüe de condensados PUEDE OCURRIR Ocasionalmente, pueden ocurrir los siguientes fenómenos que deben considerarse normales: - En refrigeración, puede producirse la formación de nebulizaciones de vapor de agua. - En calefacción, pero a veces también en refrigeración, si no se realiza un drenaje / salida adecuado del condensado, se pueden detectar olores desagradables. - Durante el calentamiento se pueden percibir crujidos relacionados con la expansión térmica de las piezas intercambiables y plásticos (el fenómeno será tanto más intenso cuanto mayores sean los gradientes térmicos). - Si no se ha realizado un correcto drenaje del aire atrapado en el interior del circuito hidráulico, en ocasiones pueden surgir ruidos.	POUCO AQUECIMENTO / RESFRIAMENTO Causa possível: O termostato não está ajustado corretamente Solução possível: Girar o botão do termostato para a direita/esquerda (se presente) Causa possível: Presença de ar nas tubagens Solução possível: Liberar o ar afrouxando a válvula na entrada do permutador de calor PRESENÇA DE ÁGUA NO PISO DURANTE O RESFRIAMENTO Causa possível: Dreno de condensado entupido Solução possível: Desligar a unidade e contatar o instalador para verificar o dreno de condensado PODE ACONTECER Ocasionalmente, podem ocorrer os seguintes fenómenos, considerados normais: - Durante o resfriamento, pode ocorrer a formação de nebulizações de vapor de água. - Durante o aquecimento, e às vezes também no resfriamento, se não houver um dreno/fluxo adequado da condensação, podem surgir odores desagradáveis. - No aquecimento, podem ser ouvidos estalos devido à dilatação térmica das partes do permutador e das peças plásticas (o fenómeno será mais intenso quanto maiores forem os gradientes térmicos). - Se não for realizado um dreno correto do ar eventualmente preso no circuito hidráulico, ruídos ocasionais podem ocorrer.	Installation, bedienungs Und wartungshandbuch Manual de instalación, uso y mantenimiento Manual de instalação, uso e manutenção Manuale di installazione, uso e manutenzione Installation, operation and maintenance manual Manual d'installation, utilisation et stentretien Kanalgerät mit mehreren Ventilatoren und mehreren Zonen Unidad canalizable multi-fan y multizona Unidade canalizável multiventilador e multizona Unità canalizzabile multiventilatore e multizona Ductable multi-fan, multi-zone unit Unité gainable multi-ventilateurs et multi-zones
				MULTIFAN



ITA

SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIO

Questo prodotto rientra nel campo di applicazione della Direttiva 2012/19/UE riguardante la gestione dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE). Per disfarsi dell'apparecchio, in quanto composto da diversi materiali che possono essere riciclati presso le strutture adeguate, occorre accertarsi di affidarlo ad imprese specializzate sia per il trasporto che per il trattamento dei rifiuti. A tal scopo occorre informarsi e ricercare le imprese atte a ricevere il prodotto per lo smaltimento ed il suo successivo corretto riciclaggio. Si ricorda, inoltre, che a fronte di acquisto di apparecchio equivalente, il produttore è tenuto al ritiro del prodotto da smaltire. Il prodotto non è potenzialmente pericoloso per la salute umana e l'ambiente, non contenendo sostanze dannose come da Direttiva 2011/65/UE (RoHS), ma se abbandonato nell'ambiente impatta negativamente sull'ecosistema. Leggere attentamente le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta. Si raccomanda di non usare assolutamente l'apparecchio per un uso diverso da quello cui è stato destinato, essendoci il pericolo di shock elettrico se usato impropriamente.

Il simbolo del bidone barrato, presente sull'etichetta posta sull'apparecchio, indica la rispondenza di tale prodotto alla normativa relativa ai rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE). L'abbandono nell'ambiente dell'apparecchiatura o lo smaltimento abusivo della stessa sono puniti dalla legge.

ENG

DISPOSAL OF THE APPLIANCE

This product falls within the scope of the Waste Electrical and Electronic Equipment Directive 2012/19/EU (WEEE Directive). In order to dispose of the appliance, insofar as composed of several materials that can be recycled at the appropriate facilities, it must be entrusted to specialised companies for both transport and waste treatment. For this purpose, it is necessary to investigate and search for suitable companies to receive the product for disposal and its subsequent proper recycling. Furthermore, remember that when purchasing an equivalent appliance, the producer is required to collect the product to be disposed of. The product is not potentially dangerous for human health and the environment, as it does not contain harmful substances as per the Directive 2011/65/EU (RoHS), but has a negative impact on the ecosystem if abandoned in the environment. Read the instructions carefully before using the equipment for the first time. It is recommend not to use the product for any purpose other than that for which it was intended, as there is a risk of electric shock if used improperly.

The crossed-out wheeled bin symbol on the label of the appliance indicates that the product complies with the regulations of the WEEE Directive. Leaving the equipment in the environment and its unauthorised disposal are punishable by law.

ÉLIMINATION DE L'APPAREIL

Ce produit entre dans le champ d'application de la directive 2012/19/UE concernant la gestion des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).

L'appareil étant composé de différents matériaux pouvant être recyclés dans les structures dédiées, pour éliminer l'appareil, il faut veiller à le confier à des entreprises spécialisées, aussi bien pour le transport que pour le traitement des déchets. Il faut à cette fin s'informer et chercher les entreprises aptes à recevoir le produit pour son élimination et son recyclage.

Il est par ailleurs rappelé que pour l'achat d'un appareil équivalent, le fabricant est tenu de retirer le produit à éliminer.

Le produit n'est pas potentiellement dangereux pour la santé humaine et l'environnement, car il ne contient pas de substances nocives selon la directive 2011/65/UE (RoHS), mais s'il est abandonné dans l'environnement, il a un impact négatif sur l'écosystème.

Lire attentivement les instructions avant d'utiliser l'appareil pour la première fois. Il est recommandé de n'utiliser en aucun cas l'appareil pour un usage différent de celui auquel il est destiné, car il existe un risque de choc électrique en cas de mauvais usage.

Le symbole de poubelle barrée, présent sur l'étiquette apposée sur l'appareil, indique la conformité de ce produit à la législation sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). L'abandon du matériel dans l'environnement ou son élimination illégale est puni par la loi.

ENTSORGUNG DES GERÄTES

Dieses Produkt fällt in den Geltungsbereich der Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE).

Zur Entsorgung des Geräts muss, da es aus verschiedenen Materialien besteht, die in den entsprechenden Anlagen recycelt werden können, sichergestellt werden, dass es sowohl für den Transport als auch für die Abfallbehandlung spezialisierten Unternehmen anvertraut wird. Zu diesem Zweck ist es notwendig, sich zu informieren und Unternehmen zu suchen, die das Produkt zur Entsorgung und dem anschließenden ordnungsgemäßen Recycling entgegennehmen können.

Darüber hinaus ist zu beachten, dass der Hersteller beim Kauf eines gleichwertigen Geräts das zu entsorgende Produkt kostenlos zurücknehmen muss.

Das Produkt stellt für die menschliche Gesundheit und die Umwelt keine potenzielle Gefahr dar, da es gemäß der Richtlinie 2011/65/EU (RoHS) keine schädlichen Substanzen enthält. Wird es allerdings in der Umwelt entsorgt, hat es negative Auswirkungen auf das Ökosystem.

Vor der ersten Verwendung des Gerätes müssen die Anweisungen sorgfältig gelesen werden. Es ist absolut verboten, das Gerät für andere Zwecke als die vorgesehenen zu verwenden. Ein unsachgemäßer Gebrauch birgt ein hohes Stromschlagrisiko.

Das Symbol des durchgestrichenen Abfallimers auf dem am Gerät angebrachten Etikett weist darauf hin, dass das Gerät den Vorschriften für Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE) unterliegt. Die Entsorgung des Gerätes in der Umwelt oder dessen illegale Entsorgung ist strafbar.

ELIMINACIÓN DEL APARATO

Este producto entra en el ámbito de aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre la gestión de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).

El aparato se compone de diferentes materiales que pueden reciclarse en plantas apropiadas. Los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos deben ser confiados a empresas especializadas tanto para el transporte como para el tratamiento. A tal fin, es necesario buscar empresas destinadas a recibir el producto para su eliminación y su posterior reciclaje adecuado.

Se recuerda también que, a cambio de la compra de un aparato equivalente, el distribuidor está obligado a recoger el producto que hay que desechar.

El producto no es potencialmente peligroso para la salud humana y el medio ambiente, ya que no contiene sustancias nocivas, según la Directiva 2011/65/UE (RoHS). En cambio, va a tener un impacto negativo en el ecosistema si se abandona en el medio ambiente.

Lean las instrucciones atentamente antes de usar el aparato por primera vez. Les recomendamos que no utilicen el producto para ningún otro fin que no sea el previsto, ya que existe el peligro de sufrir una descarga eléctrica si se utiliza de forma inadecuada.

El símbolo del contenedor de residuos tachado, presente en la etiqueta del aparato, indica que este producto cumple con la normativa sobre los RAEE. El abandono del aparato en el medio ambiente o su eliminación no autorizada se castigan con la ley.

DESCARTE DO APARELHO

Este produto está abrangido pela Diretiva 2012/19/UE relativa à gestão de resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE).

Para descartar o aparelho, considerando que é composto por diferentes materiais que podem ser reciclados em instalações apropriadas, é necessário entregá-lo a empresas especializadas, tanto para transporte quanto para o tratamento dos resíduos. Para isso, é importante informar-se e localizar empresas habilitadas a receber o produto para descarte e reciclagem correta.

Lembramos também que, em caso de compra de um aparelho equivalente, o fabricante é obrigado a recolher o produto a ser descartado.

O produto não representa risco potencial à saúde humana ou ao meio ambiente, não contendo substâncias nocivas conforme a Diretiva 2011/65/UE (RoHS). No entanto, se abandonado no ambiente, impacta negativamente o ecossistema.

Leia atentamente as instruções antes de utilizar o aparelho pela primeira vez. Recomendase não usar o aparelho para fins diferentes do previsto, pois existe risco de choque elétrico se utilizado incorretamente.

O símbolo da lixeira riscada, presente na etiqueta do aparelho, indica que o produto está em conformidade com a legislação sobre resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE). O abandono no ambiente ou o descarte inadequado do aparelho são punidos por lei.

ITA

In un'ottica di miglioramento continuo e a fronte della costante azione di ricerca e sviluppo, il produttore si riserva il diritto di modificare i dati tecnici riportati in qualsiasi momento e senza alcun preavviso

ENG

With the aim of a continuous improvement and constant research & development, the manufacturer reserves the right to modify the technical specifications indicated at any time, and without prior warning.

FRA

Avec la perspective de l'amélioration, et contre l'action continue de la recherche et de développement, le fabricant peut modifier, même sans préavis, étant donné les données techniques.

DEU

Mit der Perspektive der Verbesserung, und gegen die Wirkung der kontinuierlichen Forschung und Entwicklung, die Hersteller ändern könnte, auch ohne vorherige Ankündigung, den angegebenen technischen Daten.

ESP

Con la perspectiva de mejora, y en contra de la acción continua de la investigación y el desarrollo, el fabricante puede modificar, incluso sin previo aviso, los datos de carácter técnico.

POR

Num espírito de melhoria contínua e devido à constante ação de pesquisa e desenvolvimento, o fabricante reserva-se o direito de modificar os dados técnicos apresentados a qualquer momento e sem aviso prévio.



T-Air Solutions Italy – Div. di Beijer Ref Italy

Viale Monza 338 – 20128 – Milano (MI)
P.IVA 00728980152 – Tel: 02.2529421
www.eden.beijerref.it – email: servizioclienti@tairsolutions.it

